## Krimis für den DaF-Unterricht in jeder Altersstufe




**Oh, Maria...**
Von Felix und Theo
Best.-Nr. 49 681
Die Geschichte einer folgenreichen Begegnung zwischen Detektiv Müller und seiner früheren Studienfreundin.
(Stufe 1, 32 Seiten).

**Ein Mann zuviel**
Von Felix und Theo
Best.-Nr. 49 682
Die Beobachtungen eines Fotoreporters bringen Detektiv Müller auf die Spur von zwei Heroinhändlern.
(Stufe 1, 32 Seiten).

**Tödlicher Schnee**
Von Felix und Theo
Best.-Nr. 49 680
Selbst im Skiurlaub muß Detektiv Müller aktiv werden: zwei Teilnehmer am Umweltkongreß, der in Müllers Hotel stattfindet, sind ermordet worden ...
(Stufe 2, 48 Seiten).

**Das Gold der alten Dame**
Von Felix und Theo
Best.-Nr. 49 683
Nachdem im Nachbarhaus eine alte Dame vom Notarzt weggebracht wurde, macht Detektiv Müller dort interessante Beobachtungen.
(Stufe 2, 40 Seiten).

**Der Fall Schlachter**
Von Felix und Theo
Best.-Nr. 49 684
Detektiv Müller entwirrt die Hintergründe eines rätselhaften Mordes in einer Werbeagentur.
(Stufe 3, 56 Seiten).

*Wenn Sie mehr über diese neue Lektüre-Reihe wissen möchten, wenden Sie sich bitte an:*
***INTER-ORBIS s.r.l.,***
*Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano*

**Langenscheidt** L
*...weil Sprachen verbinden*



PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITA' INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO


# FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA


**N. 3 - 1991**

**LUGLIO AGOSTO SETTEMBRE**

**ANNO VII**
**L. 8.000**

**EDITORIALE NEWS**
20020 LAINATE (MI) V.MONTE GRAPPA 5-7

NEU!
Sommerkurse
in WEIMAR

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis. **(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)**

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET





- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**
Sommerkurse in **Luzern.**

- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch, Englisch und Japanisch im Sprachgebiet.

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31-33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31
Fax 0221/72 09 19

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40
Fax 01/481 61 24

# INHALTSVERZEICHNIS

## A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

*Vorwort der Redaktion* .....
- Wolf Dieter Ortmann: *Deutsch-Italienische Gesellschaften in der Bundesrepublik Deutschland* ..... 5
- Giovanni Musso: *La Confederazione Nazionale di Associazioni e Istituti Culturali Italo-Tedeschi (A.C.I.T. e I.C.I.T.) - Indirizzi dei 18 membri* ..... 12
- Umberto Patuzzi: *Caccia al tesoro in centro storico - Schatzsuche in der Altstadt* ..... 14
- Fredegunde Pisello Dautert: *Deutsch-Italienisches Schülertreffen im Landschulheim der Stadt Münster in der Eifel (März 1991)* ..... 18

## E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

**Eingegangene Bücher und Zeitschriften**
- Eingegangene Bücher ..... 21
- Eingegangene Zeitschriften ..... 23
- Hinweise auf Publikationen ..... 27
- Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften ..... 29
- Kataloge aus Ost und West ..... 38

**Verlage stellen vor**
- *Albert Bremerich Vos:* ***TEXTANALYSE. Arbeitsbuch für den Deutschunterricht in der Sekundarstufe II*** (Diesterweg) ..... 39
- *Theo Elm:* ***Johann Wolfgang Goethe: DIE WAHLVERWANDTSCHAFTEN*** (Diesterweg) ..... 39
- *Peter Kühn:* ***Texte hören lernen*** (Julius Groos) ..... 41
- *Marlene Rall/ Gudula Mebus:* ***SPRACHBRÜCKE 1 - Handbuch für den Unterricht*** (Klett Edition Deutsch) ..... 41
- *Ulrich Remanofsky:* ***Zertifikatstraining Deutsch - Wortschatz*** (Hueber) ..... 42
- ***Spielstraße Deutsch - Materialien und Spiele für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich*** (Schroedel) ..... 42

## LA RUBRICA DELL'ADILT

- Direttivo nazionale ADILT per il biennio 91/92 ..... 43
- Borse di studio ADILT ..... 43
- ABBONAMENTO AGEVOLATO A FRAGEZEICHEN per soci ADILT ..... 43
- Vita delle sezioni:
  Sezione di Roma ..... 44
  Sezione di La Spezia ..... 44
  Sezione di Bologna ..... 45

**Rezensionen**
• Maria Sechi (a cura di): *Fascismo ed esilio. II. La patria lontana. Testimonianze dal vero e dall'immaginario* (Eva Bauer) ..... 47

**F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN**

**1. Kongresse und Tagungen** ..... 51

• Internationale Hochschulferienkurse ..... 55

• Veranstaltungen in Italien ..... 57

**2. Tagungsberichte**
• Antonia Gasparro: *La traduzione letteraria in Germania e in Italia dal 1945 ad oggi - Bilancio e prospettive* ..... 58

**3. "TESI"-DATENBANK** ..... 60

**4. Wichtige Nachrichten**
• Informatiooen zur Datenbank Deutsch als Fremdsprache des Goethe-Instituts ..... 64
• Weiterentwicklung von Studiengängen Deutsch als Fremdsprache : Abschließende Erklärung eines Expertenkolloquiums ..... 70
• Notizie ICIT ..... 71

**5. Erfahrungsberichte**
*Vorwort der Redaktion* ..... 72
• Doris Berger, Norbert Bickert : *Ein Anfängersprachkurs für Studenten als Erfahrungsstätte für Praktikanten und Praktikantinnen: Ein Bericht aus der Universität Turin* ..... 72

**6. Institutionen stellen sich vor**
Die internationale Gesellschaft LEKTON stellt sich vor ..... 76
• Caterina Cerutti, Daniela Giovanardi: *DaF -Zusatzqualifikation all' Università di Düsseldorf* ..... 78
• Caterina Cerutti, Daniela Giovanardi: *Zusatzqualifikation DaF/Interkulturelle Germanistik: Ein Gespräch mit Jürgen Bolten* ..... 82
• Giuliana Todini : *L'Istituto Italiano di Studi Germanici* ..... 85

**LESERZUSCHRIFTEN** ..... 88

**ANSCHRIFTEN DER VERFASSER** ..... 88

**IN LETZTER MINUTE** ..... 88



**FRAGEZEICHEN**

*Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien*
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

**Anno VII, N. 3 - Luglio, Agosto, Settembre 1991**
***7. Jahrgang Nr. 3 - Juli, August, September 1991***

Prezzo: Lit. 8.000 *Preis: Lire 8.000*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
**Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18**
**21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095**

Collaboratori/*Mitarbeiter:*
Marina Bressan (Progetto Speciale Lingue Straniere, Gradisca d'Isonzo)
Augusto Carli (Università Trento)
Maria Enrica D'Agostini (Università Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Panazzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Donatella Ponti Dompè (Università Torino)
Franz Josef Zäpp (Universität Augsburg)

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung:*
Sara Colla

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/f.645/5.5.83
Grafica e Fotocomposizione: VARIFORM snc, (MI)
Stampato da/*Druck*: Litografia Stema, Casciago (VA)
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

**La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana.**
**Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.**

***Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar.***
***Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.***

**Condizioni di abbonamento**
Abbonamento 1991
Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero)
comprendente 4 numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre. Spedizione alla fine di ciascuno dei mesi citati).

Soci ADILT: L. 25.000

Le prime sei annate (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia - candidati ai concorsi a cattedre L. 19.000)
Lit. 51.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 15.000 cad.

***Bezugsbedingungen***
*Jahresabonnement 1991*
*Lire 28.000 (Inland)*
*Lire 38.000 (Ausland)*
*für vier Ausgaben (März, Juni, September, Dezember. Auslieferung Ende des jeweiligen Monats).*

*ADILT Mitglieder: L. 25.000*

*Die ersten sechs Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sind noch zum Preis von je:*
*Lire 38.000 (Inland)*
*Lire 51.000 (Ausland)*
*erhältlich.*

*Rückständige Ausgaben: je Lire 15.000*

**Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.**

***Vorauszahlung an:***
***Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1***
***20146 Milano, Postscheckkonto 13489208***
***tel. 0039-2-4225746***

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

*Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.*



1881


1886


1895



1904



1920

**Il nostro successo è una tradizione**

BAYER

Oggi

La formula del successo Bayer è semplice: pensiero innovativo unito ad un profondo senso della tradizione. Le esperienze del passato sono la base per le conquiste del futuro.

Questa filosofia ha consentito alla Bayer di avere un ruolo significativo nello sviluppo dell'industria chimica - in tutti i mercati del mondo - con tecnologie e materiali completamente nuovi, intermedi, coloranti, fibre, medicinali e diagnostici, antiparassitari, tecnologia dell'informazione e dell'immagine, metodi avanzati di protezione ambientale.

I cambiamenti del marchio in più di un secolo di storia rispecchiano il costante impegno della Bayer nell'aggiornamento e nell'innovazione. Da un gruppo di tre persone nel 1863, ci siamo evoluti fino a divenire una grande impresa con 171.200 dipendenti che opera in più di 60 paesi in tutto il pianeta.

**Gruppo Bayer in Italia**

Da quasi cent'anni Bayer è parte attiva dell'economia e dell'industria italiana. Bayer crede nell'Italia, e l'Italia ha creduto nella Bayer. Un rapporto di stima e fiducia reciproca i cui frutti sono oggi sotto gli occhi di tutti: 7 società, oltre 3.700 dipendenti,quattro stabilimenti, attività di ricerca e sviluppo che impegnano personale altamente qualificato. Oltre settemila prodotti Bayer entrano ogni giorno nelle industrie, nelle case, nel lavoro, e nello svago di milioni di italiani. E le innumerevoli e mutevoli esigenze della realtà italiana entrano ogni giorno in Bayer.

Per ulteriori informazioni sulla Bayer La preghiamo di rivolgersi a Bayer Italia SpA - Relazioni Esterne, Viale Certosa, 130 - 20156 Milano.

Bayer BAYER



# VORWORT DER REDAKTION

*Was haben die folgenden vier Beiträge miteinander gemeinsam? Nicht, daß sie sich direkt auf den "Deutschunterricht in Italien" beziehen, wie der Titel der Rubrik vermuten ließe, sondern, daß sie sich mit dem Hintergrund befassen, der diesem Unterricht erst die Richtung weist und ihm einen Sinn gibt, nämlich mit der Herstellung von Kontakten, Begegnungen und Austausch zwischen Menschen in Deutschland und Italien. Diese Menschen können Erwachsene sein - die Möglichkeiten werden in den ersten beiden Beiträgen aufgezeichnet - sowie Schüler, die angeregt werden können, sich gegenüber den "Schätzen" des fremden Landes zu öffnen, sowie sogar Grundschulkinder, wie der letzte Bericht beweist.*
*Die Beiträge werden den Lesern angeboten in der Hoffnung, daß sie sich ermutigt fühlen, selbst zu versuchen, ihren Unterricht durch die Entwicklung von Beziehungen dieser Art zu bereichern und FRAGEZEICHEN dann wieder etwas über ihre Erfahrungen zu berichten!*

# DEUTSCH-ITALIENISCHE GESELLSCHAFTEN[1] IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

*Wolf Dieter Ortmann*

**0.**
Schon zweimal wurden in dieser Zeitschrift Listen der Partnerschaften zwischen deutschen und italienischen Orten bzw. Landkreisen und Provinzen abgedruckt (FRAGEZEICHEN 2-1988, S. 61-67; 4-1990, S. 4-18), und zwar zu dem Zweck, Hilfen bei der Anknüpfung von Klassenkorrespondenzen und Austauschprogrammen zu geben.

Nun gibt es, wie die meisten von Ihnen wissen, seit langer Zeit in Italien wie in Deutschland Vereine oder Gesellschaften, die sich die Förderung der Beziehungen zwischen Italien und Deutschland, zwischen Italienern und Deutschen zum Ziel gesetzt haben (vgl. auch FRAGEZEICHEN 4-1989, S. 76). Oft sind solche Vereine für bestehende Städtepartnerschaften unterstützend tätig oder haben solche erst angeregt; oft fördern sie auch sonstige Kontakte zwischen den beiden Ländern, wozu auch Klassen- und Schüleraustausch gehört. Es dürfte sich also lohnen, solche

(1) Wie auf S. 54 in der Rubrik "Kongresse und Tagungen" angegeben, findet auf Initiative der DIG, Deutsch-italienische Gesellschaft Münster, die *II. Deutsch-Italienische Kulturbörse (Münster 4.-13.10.1991)* statt.
Im Zusammenhang damit wird eine Sonderausgabe der Zeitschrift "Eccetera" erscheinen, mit der FRAGEZEICHEN schon lange im Austausch steht (s. "Eingegangene Zeitschriften" und "Für Sie gelesen"). Interessierte Leser können ein Probeexemplar bei der DIG Münster anfordern.

Gesellschaften anzuschreiben und um Hilfe und Vermittlung im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu bitten. Vielleicht können manche Lehrer auch an schon bestehende Kontakte dieser Gesellschaften mit bestimmten italienischen Orten anknüpfen (siehe Spalte PARTNER in der Liste).

**1.**
Im folgenden ist eine Liste der Deutsch-Italienischen Gesellschaften (DIG) abgedruckt, die insgesamt 60 Adressen umfaßt. Sie stammt aus drei Quellen, die miteinander verglichen wurden, und entspricht dem Stand von 1989/90.

**1.1**
Die erste Quelle war eine Broschüre der VDIG, der Vereinigung Deutsch-Italienischer Gesellschaften e.V. mit offenbar 40 Mitgliedern, die aber in der Liste noch 15 weitere Gesellschaften in der BRD und 4 in der damaligen DDR nachweist, die (noch) nicht Mitglied sind. Für weitere Informationen zu den Gesellschaften (Adressen der Funktionäre, Aktivitäten usw.) sollte man sich die Broschüre kommen lassen, und zwar vom 1. Geschäftsführenden Vizepräsidenten, Herrn Comm. Hans Fischer, Hornisgrindestr. 12a, 7500 Karlsruhe 21, Tel. 0721/575605. (Herr Fischer hat sich schon einmal sehr kooperativ gezeigt, als ich die Broschüre hinsichtlich der Städtepartnerschaften Deutschland-Italien auswertete).

**1.2**
Die zweite Quelle ist das Manuale Italo-Tedesco (Deutsch-Italienisches Handbuch), Baden-Baden (Nomos) 1990, S. 157-160. Es handelt sich hierbei um eine rühmenswerte Initiative der Villa Vigoni, die für alle Aspekte der deutsch-italienischen Kulturbeziehungen wertvolle und aktuelle Informationen bietet. Die dort aufgeführten Gesellschaften wurden mit der unter 1.1 genannten Quelle verglichen und das Ergebnis in Spalte MIT der Tabelle festgehalten. Obwohl beide Listen wohl nach derselben Vorlage gearbeitet sind, gibt es eine Reihe von Abweichungen, die in der Spalte BEMERKUNGEN ("MIT:") berücksichtigt wurden.

**1.3**
Die dritte Quelle schließlich ist ein Heftchen, herausgegeben vom IFS (Informationszentrum für Fremdsprachenforschung) in Marburg: "Nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer", an dem Prof. Karl-Richard Bausch (Bochum) für Italienisch mitgewirkt hat. Eine Liste deutsch-italienischer Gesellschaften findet sich S. 40f. des Büchleins; auch sie wurde verglichen und in der Spalte IFS eingetragen, ob eine Adresse, die schon vorhanden war, auch dort vorkam, ggf. (unter BEMERKUNGEN "IFS:") auch mit anderer Adresse als bei der ersten Quelle.

**2.**
Zusammenfassend die Bemerkung, daß die nun hier abgedruckte Liste 60 Sätze (Adressen) umfaßt. 59 davon sind in VDIG enthalten, 1 nicht. 23 Adressen sind in allen drei Listen, 8 in VDIG und IFS, 19 in VDIG und MIT (das zeigt die gegenseitige Abhängigkeit der Quellen), 9 nur in VDIG und 1 nur in MIT. IFS hat keine neue Adresse beigesteuert.

Eigentlich schon wieder ein kleines Projekt, hinter diese Zahlen zu schauen. Ganz abgesehen davon, daß sich nun die wenigen DDR-Gesellschaften wohl stark vermehren werden, weil die Italophilen in den neuen Bundesländern nun unbeschränkt in das Land ihrer Sehnsucht reisen können.

**3.**
Die Liste ist in alphabetischer Reihenfolge der deutschen Städte ausgedruckt, in denen die Gesellschaften sitzen. Aus Formatgründen muß sie quer auf zweimal angeordnet werden; die Spalte "ORT" ermöglicht bei der Fortsetzung auf der dritten und vierten Seite die Orientierung.





Zum Aufbau der Liste (Spalten von links nach rechts):

| | |
|---|---|
| BEZEICHNUNG DEUTSCH | Name der Gesellschaft in deutscher Sprache |
| BEZEICHNUNG ITALIENISCH | Name der Gesellschaft in italienischer Sprache (falls genannt) |
| STRASSE | Straße, Hausnummer (nach der Hauptquelle) |
| PLZ | Postleitzahl (W- = West-, O- = Ostdeutschland |
| POSTORT | Postort |
| ORT | Stadt, in der die Gesellschaft sitzt (nicht notwendigerweise = POSTORT) |
| BUNDESLAND | Bundesland |
| TELEFON | Telefonnummer mit Städte-Vorwahl (nach Hauptquelle) |
| VDIG | Belegt in der Broschüre des Verbandes der Deutsch-Italienischen Gesellschaften; M = als Mitglied, N = als Nichtmitglied; NO = als Nichtmitglied in einem der neuen Bundesländer |
| JAHR | Jahr der Gründung, falls ersichtlich |
| MITGL | Zahl der Mitglieder, falls ersichtlich |
| ITAL | davon Italiener, falls ersichtlich |
| PARTNER | Unterstützung von Partnerschaften durch die betreffende Gesellschaft |
| IFS | Im Heftchen des IFS Marburg belegt (JA oder - ) |
| MIT | Im Manuale Italo-Tedesco der Villa Vigoni (JA, (JA) = mit Abweichungen, - ) |
| BEMERKUNGEN | beobachtete Abweichungen zwischen den Quellen, meist bezüglich der Adressen und Telefonnummern |

| BEZEICHNUNG DEUTSCH | BEZEICHNUNG ITALIENISCH | STRASSE | PLZ | POSTORT |
|---|---|---|---|---|
| | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI AUGSBURG | BISMARCKSTR. 9 | W-8900 | AUGSBURG |
| DEUTSCH-ITAL. KREIS BADEN-BADEN | CIRCOLO ITALO-TEDESCO | LICHTENTALERSTR. 64 | W-7570 | BADEN-BADEN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. BERLIN | | KANTSTR. 162 | W-1000 | BERLIN 12 |
| DANTE-ALIGHIERI-GESELLSCHAFT E.V. | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI BERLIN | FASANENSTR. 70 | W-1000 | BERLIN 15 |
| DEUTSCH-ITAL. FREUNDSCHAFTSKREIS E.V. (D.I.F.) | COLLETTIVO CULTURALE ITALO-TEDESCO | HOCHKIRCHSTR. 8 | W-1000 | BERLIN 62 |
| VEREINIGUNG DER FREUNDE ITALIENS E.V. BERLIN | | OTTO-GROTEWOHL-STR. 190 | O-1086 | BERLIN-OST |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. BIELEFELD | | HELLENKAMP 4 | W-4800 | BIELEFELD 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. BOCHUM | CICUIT - CIRCOLO CULTURALE ITALO-TEDESCO | BUSCHSTR. 38 | W-4630 | BOCHUM 6 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. BONN | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI - SOCIETA' FRASCATI TUSCULUM | IPPENDORFER ALLEE 3 | W-5300 | BONN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. BÖBLINGEN-SINDELFINGEN | | POSTFACH 1247 | W-7030 | BÖBLINGEN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. BREMEN (DANTE-GES.) | | FITGERSTR. 14 | W-2800 | BREMEN 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. DACHAU | PUNTO D'INCONTRO ITALIAMO | OBERE MOOSSCHWAIGESTR. 6 C | W-8060 | DACHAU |
| DANTE-ALIGHIERI-GESELLSCHAFT | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI DARMSTADT | RILKEWEG 12 | W-6100 | DARMSTADT |
| DEUTSCH-ITAL. GES. DETMOLD E.V. | | SCHLOSSPLATZ 2 A | W-4930 | DETMOLD |
| DEUTSCH-ITAL. GES. DORTMUND | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | POSTF. 103334, STEINSTR. 48 | W-4600 | DORTMUND 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. DÜSSELDORF | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | AM HACKENBRUCH 88 | W-4000 | DÜSSELDORF 1 |
| DANTE-ALIGHIERI-GESELLSCHAFT | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI COMITATO DI ERLANGEN | FINKENWEG 9 | W-8525 | UTTENREUTH-ERLANGEN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. ESSEN | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | LAURENTIUSWEG 73 | W-4300 | ESSEN 14 |
| | CIRCOLO CULTURALE ITALO-TEDESCO | RICHARD- WAGNER-STR. 38 | W-6710 | FRANKENTHAL |
| DEUTSCH-ITAL. VEREINIGUNG E.V. FRANKFURT | | ARNDTSTR. 12 | W-6000 | FRANKFURT 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. FREIBURG | | POSTFACH 366 | W-7800 | FREIBURG |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. FREISING | | PLANTAGENWEG 20 | W-8050 | FREISING |
| DANTE-ALIGHIERI-GESELLSCHAFT | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI COMITATO DI GERMERSHEIM | LUDWIGSTR. 18 | W-6728 | GERMERSHEIM |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. HAMBURG | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | OBERSTR. 121 | W-2000 | HAMBURG 13 |
| DEUTSCH-ITALIENISCHE KULTURGESELLSCHAFT E.V. | CIRCOLO CULTURALE ITALO-TEDESCO | AM GRÜNEN HAGEN 93 | W-3000 | HANNOVER 91 |
| | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI COMITATO DI HEIDELBERG E.V. | ROEMERSTR. 40 | W-6900 | HEIDELBERG 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. HÖHR-GRENZHAUSEN | | BUNZLAUERSTR. 7 | W-5410 | HÖHR-GRENZHAUSEN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. KARLSRUHE | | KAISERSTR. 150 | W-7500 | KARLSRUHE 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. KASSEL | | GILSASTR. 11 | W-3500 | KASSEL |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. KIEL | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | FELDSTR. 94 | W-2300 | KIEL 1 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. KLEVE | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | RINGSTR. 9 | W-4190 | KLEVE 1 |





| BEZEICHNUNG DEUTSCH | BEZEICHNUNG ITALIENISCH | STRASSE | PLZ | POSTORT |
|---|---|---|---|---|
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. KÖLN | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | SCHWALBACHERSTR. 31 | W-5000 | KÖLN 51 |
| DEUTSCH-ITALIENISCHE FREUNDE E.V. | CIRCOLO DELL'AMICIZIA ITALO-TEDESCO LANDSHUT | POSTFACH 2353 | W-8300 | LANDSHUT 2 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. LÜBECK | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | SOPHIENSTR. 15A | W-2400 | LÜBECK |
| DEUTSCH-ITAL. GES. LÜCHOW-DANNENBERG | | LANGESTR. 52 | W-3130 | LÜCHOW |
| VEREIN DER FREUNDE ITAL. KULTUR E.V. LÜDENSCHEID | | STÜTTINGHAUSER RINGSTR. 11 | W-5880 | LÜDENSCHEID |
| DANTE-FREUNDESKREIS IN DER DDR | | FINKENSTEIG 13 | O-3022 | MAGDEBURG |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. MANNHEIM-LUDWIGSHAFEN | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | POSTFACH 120652 | W-6800 | MANNHEIM 1 |
| ITALIENISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT E.V. | | ABTEISTR. 38 | W-4050 | MÖNCHENGLADBACH 1 |
| | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI MONACO DI BAVIERA E.V. | HERMANN-SCHMID-STR.8 | W-8000 | MÜNCHEN 2 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. MÜNSTER | | AM KÜCHENBUSCH 4A | W-4400 | MÜNSTER |
| DEUTSCH-ITAL. KULTURAUSTAUSCH NÜRNBERG | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | ROTHENBURGERSTR. 37A | W-8500 | NÜRNBERG 70 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. OLDENBURG | | ERNST-BARLACH-STR. 8 | W-2900 | OLDENBURG |
| DEUTSCH-ITAL. GES. OSNABRÜCK | | POSTFACH 1771 | W-4500 | OSNABRÜCK |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. PADERBORN | | ANDREASSTR. 21 | W-4790 | PADERBORN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. E.V. PFORZHEIM | | POSTFACH 142 | W-7530 | PFORZHEIM |
| DEUTSCH-ITAL. DANTE-ALIGHIERI GES. REGENSBURG | | RATHAUSPLATZ 3 | W-8400 | REGENSBURG |
| DEUTSCH-ITAL. GES. REUTLINGEN | | MÖRDLINGERSTR. 275/52 | W-7410 | REUTLINGEN |
| DEUTSCH-ITAL. KULTURAUSTAUSCH SAARBRÜCKEN | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI | PREUSSENSTR. 19 | W-6600 | SAARBRUECKEN |
| DEUTSCH-ITALIENISCHER KULTURVEREIN STADE E.V. | | POSTFACH 1412 | W-2160 | STADE |
| DANTE-ALIGHIERI-GESELLSCHAFT E.V. | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI STUTTGART | WACHOLDERWEG 16 | W-7000 | STUTTGART 70 |
| DEUTSCH-ITAL. GES. TÜBINGEN E.V. | | POSTFACH 1366 | W-7400 | TÜBINGEN |
| | AMICI D'ITALIA E.V. VIERNHEIM | NEUSTÄDTERSTR. 24 | W-6806 | VIERNHEIM |
| DEUTSCH-ITAL. GES. VILLINGEN-SCHWENNINGEN E.V. | | POSTFACH 2027 | W-7730 | VILLINGEN-SCHWENNINGEN |
| DEUTSCH-ITAL. GES. WEIDEN | | AM RUMPLER 22 | W-8482 | NEUSTADT/WALDNAAB |
| DEUTSCH-ITAL. GES. IN THÜRINGEN E.V. | | POSTFACH 137 | O-5300 | WEIMAR |
| DEUTSCH-ITAL. GES. MITTELHESSEN | | GOETHESTR. 17 | W-6301 | HEUCHELHEIM |
| DEUTSCH-ITALIENISCHER KULTURAUSTAUSCH E.V. | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI WIESBADEN | KARLSTR. 8 | W-6200 | WIESBADEN |
| DEUTSCH-ITALIENISCHE GESELLSCHAFT WISMAR | | STRANDSTR. 4 FACH 793 | O-2404 | KIRCHDORF A. POEL |
| | SOCIETA' DANTE ALIGHIERI WÜRZBURG | RESIDENZPLATZ 2 TOR A | W-8700 | WÜRZBURG |

| ORT | BUNDESLAND | TELEFON | VDIG | JAHR | MITGL. | ITAL. | PARTNER | IFS | MIT | BEMERKUNGEN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| AUGSBURG | BAYERN | | N | | | | | - | - | |
| BADEN-BADEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07221/271590 | M | 1984 | 150 | 40 | MONCALIERI TO | - | JA | MIT: MARIA-VIKTORIA-STR. 20 |
| BERLIN | BERLIN | 030/8816958 | N | 1950 | 714 | | | - | (JA) | |
| BERLIN | BERLIN | 030/8831401 | N | 1950 | 260 | 3 | | JA | JA | |
| BERLIN | BERLIN | 030/7825821 | - | | | | | - | (JA) | |
| BERLIN | BERLIN | | NO | 1990 | | | | - | - | |
| BIELEFELD | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0521/237995 | M | 1953 | 106 | 10 | PISA | JA | JA | |
| BOCHUM | NORDRHEIN-WESTFALEN | 02327/88616 | M | 1988 | 80 | 25 | | - | JA | |
| BONN | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0228/285251 | N | 1972 | 250 | | FRASCATI | JA | - | |
| BÖBLINGEN-SINDELFINGEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07031/272836 | M | 1978 | 85 | 7 | ALBA | - | JA | TELEFON DES PRÄSIDENTEN |
| BREMEN | BREMEN | 0421/345004 | M | 1946 | 230 | 10 | REGGIO CALABRIA | JA | JA | IFS: SCHWACHHAUSER HEERSTR. 79; MIT: CONTRE-SCARPE 45, TEL. 326865 |
| DACHAU | BAYERN | 08131/20577 | M | 1987 | 110 | 5 | | - | JA | |
| DARMSTADT | HESSEN | 06151/64809 | N | 1952 | 400 | 12 | BRESCIA | JA | - | IFS: EICHENDORFFWEG 10 |
| DETMOLD | NORDRHEIN-WESTFALEN | 05231/39801 | M | 1988 | 30 | | | - | JA | MIT: TEL. 05232/64344 |
| DORTMUND | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0231/83800-0 | M | 1949 | 265 | 25 | | JA | JA | IFS: ARNDTSTR. 30A |
| DÜSSELDORF | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0211/223414 | M | 1953 | 292 | 6 | | JA | JA | IFS: FABRICIUSSTR. 9 |
| ERLANGEN | BAYERN | | N | 1947 | 160 | 15 | | JA | - | IFS: HELMSTR. 1 |
| ESSEN | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0201/511154 | M | | | | | - | JA | Z.Z. UNTERBROCHEN; IFS: HIRSCHSTR. 14 (PRÄS.) |
| FRANKENTHAL | RHEINLAND-PFALZ | 06233/71097 | M | 1987 | 49 | 14 | | - | JA | MIT: HANNS-FAY-STR. 2, TEL. 48055 |
| FRANKFURT | HESSEN | 069/746752 | N | 1966 | 550 | | | JA | (JA) | |
| FREIBURG | BADEN-WÜRTTEMBERG | 0761/218080 | M | 1940 | 290 | 5 | PADUA | JA | JA | MIT: TEL. 31891 |
| FREISING | BAYERN | 08161/62466 | M | 1956 | 73 | | SAVONA | JA | JA | |
| GERMERSHEIM | RHEINLAND-PFALZ | 07274/8614 | N | 1971 | | | | JA | - | TÄTIGKEIT Z.Z. UNTERBROCHEN |
| HAMBURG | HAMBURG | 040/442348 | M | 1948 | 145 | 18 | | JA | JA | IFS: SUSETTESTR. 6 |
| HANNOVER | NIEDERSACHSEN | 0511/231718 | M | 1947 | 852 | 40 | TRENTO, VERONA, POMPEJI | JA? | JA | IFS: DT.ITAL.GES.,GROSSE BARLINGE 25 |
| HEIDELBERG | BADEN-WÜRTTEMBERG | 06221/24598 | N | 1974 | 100 | | | JA | - | |
| HÖHR-GRENZHAUSEN | RHEINLAND-PFALZ | 02624/5523 | M | 1970 | 836 | 400 | LAIGUEGLIA | JA | JA | MIT: NELKENGARTEN 3, PF 170120, 5450 NEUWIED |
| KARLSRUHE | BADEN-WÜRTTEMBERG | 0721/21570 | M | 1948 | 640 | 90 | | JA | JA | |
| KASSEL | HESSEN | 0561/33016 | M | 1952 | 426 | 5 | FLORENZ | JA | JA | |
| KIEL | SCHLESWIG-HOLSTEIN | 0431/804167 | M | 1952 | 1412 | 14 | REGGIO, SIENA, FIRENZE | JA | JA | MIT: TEL. 83918 |
| KLEVE | NORDRHEIN-WESTFALEN | 02821/23860 | M | 1968 | 130 | | | JA | JA | IFS: BERGSTR. 18 (PRÄS.) |





| ORT | BUNDESLAND | TELEFON | VDIG | JAHR | MITGL. | ITAL. | PARTNER | IFS | MIT | BEMERKUNGEN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KÖLN | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0221/2202366 | M | 1949 | 89 | 5 | SAVONA, REGGIO C. | JA | JA | |
| LANDSHUT | BAYERN | 0871/28670 | N | 1985 | 182 | 87 | SCHIO VI | - | (JA) | MIT: SELIGENTHALERSTR. A58 |
| LÜBECK | SCHLESWIG-HOLSTEIN | 0451/792408 | M | 1987 | 500 | 25 | VENEDIG | - | JA | |
| LÜCHOW-DANNENBERG | NIEDERSACHSEN | 05841/12532 | M | 1988 | 41 | 4 | SAN VITO NORMANNI | - | JA | MIT: TEL. 2131 |
| LÜDENSCHEID | NORDRHEIN-WESTFALEN | 02351/79334 | M | 1987 | 123 | 21 | | - | JA | MIT: HAUS-NR. 111 |
| MAGDEBURG | SACHSEN-ANHALT | | NO | 1990 | | | | - | - | |
| MANNHEIM-LUDWIGSHAFEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 0621/542047 | M | 1954 | 178 | 10 | | JA | JA | IFS: POSTFACH 7 20; MIT: MANNHEIM 12 |
| MÖNCHENGLADBACH | NORDRHEIN-WESTFALEN | 02161/10762 | M | 1987 | 142 | 61 | | - | JA | MIT: AUCH TEL. 10650 |
| MÜNCHEN | BAYERN | 089/764563 | N | 1980 | 200 | | | - | - | |
| MÜNSTER | NORDRHEIN-WESTFALEN | 0251/863309 | M | 1949 | 100 | 25 | | - | JA | MIT: MARIENTALSTR. 36, TEL. 277419 |
| NÜRNBERG | BAYERN | 0911/402022 | M | 1901 | 650 | 60 | | JA | - | IFS: LUITPOLDSTR. 15 |
| OLDENBURG | NIEDERSACHSEN | 0441/52417 | M | 1984 | 125 | 9 | | - | JA | |
| OSNABRÜCK | NIEDERSACHSEN | 0541/84715 | M | 1987 | | | | - | JA | MIT: GÜBENSTR. 8, TEL. 41028 |
| PADERBORN | NORDRHEIN-WESTFALEN | 05254/2454 | M | 1987 | 40 | 15 | | - | JA | MIT: TEL. 3004 |
| PFORZHEIM | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07231/72133 | M | 1970 | 86 | 32 | VICENZA | JA | JA | IFS: POSTFACH 1 14; MIT: WESTLICHE (?) 261, |
| REGENSBURG | BAYERN | 0941/53539 | M | 1971 | 149 | 18 | | JA | JA | IFS: ALTES RATHAUS TEL. 465636 |
| REUTLINGEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07121/61600 | M | 1973 | 105 | 12 | | JA | JA | IFS: GEORG-FRIEDRICH-HÄNDEL-STR. 87; MIT: HAUSNR. 275/53 |
| SAARBRÜCKEN | SAARLAND | 0681/64300 | N | 1962 | 500 | 20 | REGION TOSCANA | JA | - | |
| STADE | NIEDERSACHSEN | 04141/44148 | N | 1988 | 30 | 7 | | - | - | |
| STUTTGART | BADEN-WÜRTTEMBERG | 0711/762848 | N | 1953 | 400 | 3 | | JA | - | IFS: BÖHMISREUTEWEG 4 |
| TÜBINGEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07071/3051 | M | 1949 | 65 | 8 | PERUGIA | JA | JA | |
| VIERNHEIM | BADEN-WÜRTTEMBERG | 06204/2132 | M | 1990 | 179 | 30 | | - | - | |
| VILLINGEN-SCHWENNINGEN | BADEN-WÜRTTEMBERG | 07721/7878 | M | 1975 | 120 | 25 | SAVONA | - | JA | |
| WEIDEN | BAYERN | 09602/1375 | M | 1955 | 50 | | MACERATA | JA | JA | |
| WEIMAR | THÜRINGEN | 0621/2070 | NO | 1990 | | | | - | - | |
| WETZLAR-GIESSEN | HESSEN | 0641/65398 | M | 1984 | 280 | 45 | SIENA, FIRENZE | - | JA | |
| WIESBADEN | HESSEN | 06121/306382 | M | 1951 | 270 | 10 | | JA | JA | IFS: GUSTAV-MAHLER-STR. 8 |
| WISMAR | MECKLENBURG-VORPOMMERN | | NO | 1990 | | | | - | - | |
| WÜRZBURG | BAYERN | 0931/8885576 | N | 1949 | 104 | 2 | | - | - | |

# LA CONFEDERAZIONE NAZIONALE DI ASSOCIAZIONI E ISTITUTI CULTURALI ITALO-TEDESCHI (A.C.I.T. e I.C.I.T.)

## Indirizzi dei 18 membri.

*Giovanni Musso*

PREMESSA

Il riassetto europeo, dopo le straordinarie vicende dello scorso anno, assegna alla Germania, all'interno degli equilibri europei, un ruolo accresciuto cui gli altri stati devono tempestivamente adeguarsi, nello spirito di una sempre maggiore integrazione politica economica e culturale. E' su questa integrazione che l'Europa gioca il suo futuro. Il processo, lungo e difficile, presuppone un consenso generalizzato ed il consenso non può prescindere da una maggiore conoscenza reciproca.

Conoscersi meglio per superare incomprensioni, reciproche diffidenze e pregiudizi: questo è in sintesi l'obiettivo delle Associazioni e degli Istituti culturali Italo-Tedeschi. Essi promuovono attività culturali molteplici, ciascuno con una propria specificità.

Diversissime sono anche le dimensioni dei centri, condizionate non solo dall'importanza della località in cui hanno sede, ma anche dall'esperienza e dall'intraprendenza organizzativa dei responsabili.

I centri culturali sono riuniti in una Confederazione sorta nel 1982 e riorganizzata recentemente, nel 1990, che li coordina e li rappresenta. La presidenza confederale è stata tenuta dal presidente dell'Istituto di Cultura di Bologna fino allo scorso anno ed è stata conferita nel novembre scorso al Prof. Giovanni Musso, presidente dell'Istituto di Cultura Italo-Tedesco di Savona.

Quasi tutti i centri organizzano, oltre ad attività culturali generali, corsi di lingua tedesca per adulti, frequentati prevalentemente da studenti, insegnanti, professionisti ed addetti al turismo ed al commercio. Presupposti essenziali per far parte della Confederazione sono l'indipendenza culturale, l'apartiticità e la mancanza di scopo di lucro da parte dei suoi membri.

E' richiesta altresì una attività culturale di almeno tre anni. Membri attuali della Confederazione sono:
*Bari* (ACIT),
*Bologna* (ICG),
*Brindisi* (ACIT),
*Imperia* (ICIT),
*La Spezia* (ACIT),
*Lecce* (ICIT),
*Macerata* (ACIT),
*Mantova* (ICG), con sedi anche a *Bergamo, Brescia, Cremona, Ferrara, Parma,*
*Messina* (ACIT),
*Padova* (ICIT) con sedi anche a *Rovigo e Vicenza,*
*Pesaro* (ICIT),
*Pisa* (ACIT),
*Ravenna* (ACIT),
*Rimini* (ACIT),
*Savona* (ICIT),
*Trento* (AIT),
*Venezia* (ACIT),
*Verona* (ICIT).





# INDIRIZZI

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Corso Italia 19, 70123 **BARI**
Presid. Arch. Umberto Kühz
Tel. 080/5241881

*Istituto di Cultura Germanica*
Strada Maggiore 29, 40125 **BOLOGNA**
Presid. Dr. Lorenzo Quiri Pinotti
Tel. 051/225658
Fax 051/225964

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Vico de Labelli 2, 72100 **BRINDISI**
Presid. Sig.ra Annamaria Titi
Tel. 0831/23550

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
Via Marconi 11, 18100 **IMPERIA**
Presid. Prof. Patrizia Asplanato Ricca
Tel. 0183/63002
Fax (+Tel.) 0141/51647

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via Persio 49, 19100 **LA SPEZIA**
Presid. Dr. RenatoCaruso
Tel. 0187/27256
Fax 0187/24572

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
*Deutsch-Italienisches Kulturinstitut*
Via L. da Vinci 12, 73100 **LECCE**
Presid. Dr. Adriana Rogges-Renna
Tel. 0832/646549
Fax 0832/643520

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via M. Pintaleoni 4, 62100 **MACERATA**
Presid. Prof. Clorinda Cassese
Tel. 0733/234035

*Istituto di Cultura Germanica*
Via P. Amedeo 41, 46100 **MANTOVA**
(Sede centrale)
Altre sedi: Bergamo, Brescia, Cremona, Ferrara, Parma
Presid. Dr. Renato Perteghella
Tel. + Fax 0376/222228

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via Ghibellina 64, 98100 **MESSINA**
Presid. Dr. Giuseppe Perez
Tel. 090/716397

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
Largo Europa 1, 35137 **PADOVA**
Altre sedi: Vicenza, Rovigo
Presid. Sig. Luciano Polato
Tel. 049/663424
Fax 049/663232

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
Via Diaz 12, 61100 **PESARO**
Presid. Avv. Paolo Emilio Comandini
Tel. 0721/35281
Fax 0721/30005

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via S. Maria 85, 56100 **PISA**
Presid. Prof. Enrico De Angelis
Tel. 050/553090

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via Salara 24, 48100 **RAVENNA**
Presid. Dr. Vittorio Vicini
Tel. 0544/39944

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Via S. Chiara 10, 47037 **RIMINI**
Presid. Dr. Eugenio Della Valle
Tel. 0541/785372

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
*Deutsch-Italienisches Kulturinstitut*
Via Guidobono 2-7, 17100 **SAVONA**
Presid. Prof. Giovanni Musso
Tel. 019/824703
Fax 019/35088

*Associazione Italo-Tedesca*
*Deutsch-Italienische Gesellschaft*
Via Lorenzoni 9, 38100 **TRENTO**
Presid. Prof. Dr. Richard Kolarczyk
Tel. 0461/912364

*Associazione Culturale Italo-Tedesca*
Castello 5313, 30122 **VENEZIA**
Presid. Prof. Fabio Fano
Direttrice: Sig.ra Nevia Pizzul Capello
Tel. 041/5286894

*Istituto di Cultura Italo-Tedesco*
Via S. Carlo 9, 37129 **VERONA**
Presid. Sig.ra Ursula Swoboda
Tel. 045/912531
Fax 045/8344114

# CACCIA AL TESORO IN CENTRO STORICO
# SCHATZSUCHE IN DER ALTSTADT

## Ein didaktisches Spiel zum alternativen Kennenlernen einer fremden Stadt im Rahmen eines Schüleraustausches.

*Umberto Patuzzi*

Seit mehreren Jahren werden in der Stadt Bassano del Grappa Schüleraustausche mit deutschen Schulen (Staufen, Münster, Mühlacker, Gelsenkirchen) organisiert.

"FRAGEZEICHEN" hat schon über das Organisatorische eines Austausches berichtet *(Heft Nr.2/ 1987)*.
Diesmal möchte ich meine Erfahrung über die Vorbereitungen auf eine Stadtbesichtigung vermitteln.
Eine typische aber leider ein bißchen "abgedroschene" Stadtführung für eine Gruppe Fremder ist z.B. ein Stadtbummel in verschiedenen Etappen vor Denkmälern, in einer Kirche, auf dem Hauptplatz, mit Erklärungen und lautem Sprechen usw. Man vermittelt dabei Informationen über die Stadtgeschichte und das Leben der Einheimischen. Eine solche Stadtführung ist äußerst selbstbestätigend, wenn die Gruppe ein gewisses Interesse zeigt. Das ist aber bei Schülern nicht immer der Fall, z.B. weil die Führung oft zu lange dauert oder weil die Schüler einfach "Kulturbanausen" sind!
So habe ich an eine "Caccia al Tesoro", d.h. an eine Art von "Schnitzeljagd" gedacht.

***Sinn des Spiels ist:***

1. Die Stadt spielerisch kennenzulernen, nicht nur die Denkmäler sondern auch das Alltagsleben und die Mentalität der Einheimischen.
2. Die italienische Sprache anwenden zu lassen, da das Spiel als Voraussetzung das Befragen der Leute hat, um die Aufgaben lösen zu können.

Die Schüler/innen wurden in Gruppen von 4 bis 5 Personen aufgeteilt, mit gleichen Sprachkenntnissen. Die Aufgabe hieß: durch Lösen von Aufgaben möglichst schnell die Aufenthaltsorte von insgesamt 10 Aufgabenbriefen zu finden, wobei der "Schatz" am letzten Ort war.
Vorgeschlagene Aufgabentypen waren:
Kreuzworträtsel, Lückentexte, Anagramme, Wortspiele. Außerdem Interviews, Notizen-sammeln, sich-nach-bestimmten-Phänomenen-und-Ereignissen-erkundigen.

***Vorbereitung auf das Spiel***

Während des Aufenthalts der deutschen Schüler in Bassano wurden natürlich auch einige Tage in der Schule verbracht. Nach meiner Erfahrung sind diese "Hospitationen" oft sehr frustrierend, sei es für die Gäste, die aus nicht nur sprachlichen Gründen Desinteresse zeigen, sei es für die italienischen Lehrer, die oft nicht auf den "normalen" Unterricht verzichten wollen. Einverstanden, das ist für die deutschen Schüler die Chance, an einem realen Unterricht teilzunehmen, aber wenn das mehrere Stunden in Anspruch nimmt, wird es einfach zuviel! Bei uns nehmen unsere Schüler und die Gastschüler neben einigen festen Unterrichtsstunden auch an gezielten Stunden teil; während Konversationstunden für die italienischen Schüler zusammen mit der deutschen Kollegin organisiert werden, lernt die deutsche Gruppe Italienisch mit dem italienischen Deutschlehrer (die Schüler lernen alle Italienisch als Wahlfach).

So war für mich die Ausrede der "Caccia al tesoro" die motivierende Gelegenheit, das Spiel genau zu erklären, italienische Redewendungen beizubringen und zu üben, Schlüsselwörter zu erklären und natürlich die wichtigsten Sprachintentionen zu üben (z.B. sich vorstellen, nach dem Namen fragen, sich bedanken/ entschuldigen, sich erkundigen, nach dem Weg fragen, Wünsche äußern usw.). Diese letzten waren sehr nutzbar nicht nur für das Spiel sondern auch für den Aufenthalt bei der Gastfamilie.

Um das Spiel zu vereinfachen, haben die Schüler einen Tag vor dem Spiel ein Blatt mit auf Deutsch gedruckten Hinweisen bekommen:

### Wichtige Hilfen für die Durchführung des Spiels "Caccia al Tesoro"

*- man braucht ein kleines Wörterbuch*
*- man muß Stadtplan und Telefonbuch benutzen können*
*- man muß die Gebäude auf einer Photokopie erkennen können*

Jede Gruppe bekommt ein Symbol, mit dem sie sich bei der Ankunft vorstellen muß.
Jeder Umschlag, außer dem ersten und dem letzten, enthält zwei Blätter: eines enthält die zu lösenden Aufgaben, das zweite Hinweise auf das nächste Ziel.

**Achtung:** *Bei einigen Blättern stehen auch auf der Rückseite Aufgaben!*
*Für die Lösungen der Aufgaben sind auch die Bilder genau zu beachten.*
*... und fragt ruhig, die Leute sind hilfsbereit und antworten gerne!*

***Ziele der einzelnen Stationen***

Die Auswahl der einzelnen Etappen hatte den Zweck, hin und her durch die Stadt zu laufen, die Sehenswürdigkeiten zu entdecken, Kontaktaufnahme mit Personen zu ermöglichen, welche die verschiedensten Aspekte der Stadt (historisch, sozial, ökonomisch) vertreten. Daher muß man sich im voraus vergewissern, daß diese Personen dazu bereit sind, geduldig und aktiv zu sein.
Für die erste Gruppe sah die Aufgabe des Spiels so aus:

**1. Station:** *Städtischer Verkehrsverein*
***Ziel:*** Auskünfte über Stadt, Einwohner, Stadtteile, typische Produkte, Ausstellungen.

**2. Station:** *Buchhandlung*
***Ziel:*** Auskünfte über italienische Schriftsteller und Werke, über das historische Buchhandlungsgebäude.

**3. Station:** *Kunstatelier*
***Ziel:*** Namen der Farben notieren. Bilder, Zeichnungen, Fresken im Studio auswählen und betiteln.

**4. Station:** *Obst- und Gemüseladen*
***Ziel:*** Obst und Gemüse wählen und nach dem Namen fragen.

**5. Station:** *Rathaus*
***Ziel:*** Auskunft über Gemeinderat, Parteien, Gastarbeiter und ihre Herkunft.





FRAGEZEICHEN Anno settimo N. 3 Luglio-Agosto-Settembre 1991

**6. Station:** *Keramikbetrieb*
***Ziel:*** sich über die Besonderheiten der Keramik der Stadt Bassano erkundigen, nach in der Stadt vertretenen Handwerkern und nach ihren Spezialbereichen fragen.

**7. Station:** *Schnaps-Honig und Pilzladen*
***Ziel:*** Aus den Honigetiketten Namen von Blumen und Pflanzen notieren. Nach typischen Nahrungsmitteln und Getränken der Stadt fragen.

**8. Station:** *Pizzeria*
***Ziel:*** Auskünfte über Besonderheiten der italienischen Küche und über Zutaten der Pizza. Essen und Trinken bestellen.

**9. Station:** *Museum*
***Ziel:*** Auskunft über bekannte Künstler der Umgebung. Aus der Tafelbeschreibung einige Säle auswählen, die von besonderem persönlichem Interesse sind. Ein Objekt herausfinden und es benennen oder beschreiben.

**10. Station:** die mit den verschiedenen gesammelten Informationen ausgefüllten Blätter in der ältesten Schnapskneipe an der Holzbrücke abgeben!

Einige Interviews, Bilderbeschreibungen und Witze wurden in einigen Aufgabenblättern hinzugefügt, natürlich alles auf Italienisch!
Maximalzeit für die Durchführung des Spiels waren drei Stunden. Das Spiel hat am 27.09.90 - Markttag - stattgefunden. Drei von insgesamt vier Gruppen haben bei dieser "Hetzjagd" rechtzeitig und mit Erfolg das Endziel erreicht.
Der Preis bestand aus Keramikgegenständen (Tellern), einem für Bassano typischen Kunstgegenstand. Dieser "Schatz" sollte aber lediglich dazu dienen, dem Spiel den Reiz zu verleihen, daß die Aussicht auf einen Preis bestand. Immerhin freuten sich die Gewinner über den rustikalen Wandschmuck.

***Schlußbemerkung***
Einen Tag nach dem Spiel hatten wir in der Schule die Gelegenheit für die Besprechung "feed back". Die Zeit hat sich aber für Berichte der Schüler und Erklärungen des Lehrers zu knapp erwiesen, da das Spiel fast zu dicht an Informationen war, genügend aber, um innerhalb des Spielraums zu bleiben und eine Überdidaktisierung zu vermeiden!

Die Vorbereitung auf das Spiel hat viel Zeit und Fantasie gekostet. Die genaue Verteilung der Umschläge der vier Gruppen und zehn Stationen hatte große Mühe und Begeisterung verlangt, auch wegen eines verbreiteten Zweifels der Kollegen, daß das Spiel aus sprachlichen Gründen zu schwierig sein könnte und der Einwand, daß die "Jagd" für Schüler im Alter zwischen 17 und 19 Jahren vielleicht ungeeignet wäre. Die Kritik von Seite der Schüler war, daß einige in der Gruppe "Null Bock" hatten, daß man mindestens ein paar Aufgaben auf Deutsch hätte stellen können und daß die Zeit zu knapp war.
Die Mehrzahl der Schüler hatte trotzdem Spaß beim Spiel, hat gerne mitgespielt und "gejagt" und hat festgestellt, daß die Italiener sich den Deutschen gegenüber hilfsbereit und freundlich zeigen, weil das zu ihrer Mentalität gehört. Auch die anfänglichen Zweifel der Kollegen wurden schließlich beseitigt!
Trotz des schulischen Charakters ermöglichte die "Caccia al Tesoro" ein näheres Kennenlernen der Stadt in ihren verschiedensten Aspekten, vermittelte zahlreiche landeskundliche Informationen und "zwang" die Schüler, die italienische Sprache zu benutzen und führte schließlich zum Erfolg des Spiels.

**Beispiel von zwei verschiedenen Blättern des Spiels:**

A = Hinweise auf die nächste Station (Municipio / Rathaus)
B = Aufgabenblatt, das man erst am Rathaus bekommt und mit Hilfe der anwesenden Angestellten zu lösen hat. Zusammen mit diesem Blatt bekommt man auch ein zweites mit Hinweisen auf die nächste Station und so weiter!





## A

CACCIA AL TESORO - ITC 'Einaudi' Bassano del Grappa / Gelsenkirchen
Gruppo 1 - Biglietto 2
MILANOUDINENAPOLIIMOLACATANIAIMOLAPALERMOIMOLAOTRANTO (?)
: .....

In questo edificio lavorano due segretarie di nome Cristina ed Emanuela pronte ad aiutarvi!

| | |
|---|---|
| A Ancona | M Milano |
| B Bologna | N Napoli |
| C Catania | O Otranto |
| D Domodossola | P Palermo |
| E Empoli | Q Quarto |
| F Firenze | R Roma |
| G Genova | S Savona |
| H acca | T Torino |
| I Imola | U Udine |
| L Livorno | V Verona |
| | Z Zara |

j = i lunga, k = kappa, w = vu doppio, x = ics, y = ipsilon.

## B

Elencate i partiti politici presenti nel Consiglio Comunale (Gemeinderat) di Bassano:

.....

Chi sono gli extracomunitari?

.....

Da quali paesi provengono? .....
Ce ne sono anche a Bassano? Se sì, quanti?.....

Cosa rappresenta l'immagine qui sotto? Provate brevemente a descriverla!
L'immagine è composta da .....



# DEUTSCH-ITALIENISCHES SCHÜLERTREFFEN IM LANDSCHULHEIM DER STADT MÜNSTER IN DER EIFEL

## (März 1991)

*Fredegunde Pisello Dautert*

Außer in anderen Schulen bin ich Deutschlehrerin in der ital.-englischen Grundschule "Byron" in Pisa. Diese Schüler lernen vom Kindergarten an Englisch und ab dritter Klasse, mit 7/8 Jahren auch noch Deutsch. Sie haben täglich eine halbe Stunde Deutschunterricht, und bei einer niedrigen Schüleranzahl (8 - 12 Kinder) ist der Unterricht sehr erfolgreich.

In diesem Schulklima war es möglich, nach verschiedenen Kontakten, die ich mit deutsch-ital. Kulturgesellschaften bei unserem Zusammentreffen (Okt. '89 Savona/Juli '90 Villa Vigoni) hatte, einen Deutschlandaufenthalt für diese Schüler zu organisieren. Mich interessierte von Anfang an eine Begegnung und Zusammenleben mit gleichaltrigen deutschen Schülern. Welcher Ort ist dafür geeigneter, als ein Schullandheim, auch und gerade, weil sich alle Landheime weit von jeder Stadthektik befinden. Der Name selbst sagt es schon: "Landheim". Es war natürlich nicht einfach, in Deutschland eine so junge Schülerschaft zu finden, die auch Italienisch lernt. Bei der DIG Münster war die Voraussetzung gegeben, und der Präsident, Peter Balint, hat mich mit der Klasse IIIa der Münsterer Wartburgschule in Verbindung gesetzt. Unsere Kinder hatten daraufhin einen einfachen, aber regen Schriftverkehr. Besprochene und besungene Kassetten gingen hin und her. Somit waren die ersten Anläufe für ein Treffen geschaffen und die Kinder beiderseits voller Erwartung. Es handelte sich in Pisa nur darum, die Eltern von solch einer Begegnung zu überzeugen.

Die Stadt Münster, d.h. das Schulamt, stellte uns für drei verschiedene Termine ihr Schullandheim in ***Hellenthal*** in der Eifel zur Verfügung. Wir wählten die dritte Märzwoche 1991. Zur Zeit dieser Auswahl (Nov. '90) wußten wir noch nichts vom Krieg in der persischen Golfgegend. Daher sanken Ende Januar '91 unsere Pläne und Vorbereitungen ins Wasser. Wir ließen aus verständlichen Gründen alles sein. Ich persönlich hatte immer Hoffnung, daß doch etwas aus der einmaligen, interessanten und aufbauenden Begegnung von italienischen und deutschen Grundschulkindern etwas werden würde. Die Eltern, die ich zuvor von der Wichtigkeit dieser langen Reise ihrer Kinder und der nicht unerheblichen Kosten[1] überzeugen konnte, waren sehr skeptisch und mehrere zogen ihre Zusage zurück.

Dann wendete sich der Zeiger zum Guten, und in Eile mußten wir alles vorbereiten, und am Sonntag, dem 17. März fuhren wir erwartungsvoll nach Deutschland. In Köln trafen wir unsere Münsterklasse. Wir stiegen in ihren Zug, um nach Hellenthal zu gelangen. Die erste Annäherung ging verständlicherweise mit viel Rückhaltung vor sich. Unsere kleinen zierlichen Italiener hatten plötzlich viel größere, aber doch gleichaltrige Freunde vor sich. Sie waren mit Recht etwas erschrocken. Es wird auch von deutscher Kinderaugen Seite ähnlich gewesen sein. Jeder suchte nun seinen Brieffreund, man tauschte Stofftiere aus und das letzte Reisestück endete schnell und unsere Profit bringende Landheimzeit fing damit an. In Hellenthal angekommen, bekamen wir die Zimmer zugeteilt, und die Betten mußten vorbereitet werden. Dabei halfen die Deutschen den Italienern, die weniger kundig darin waren; denn ihr Schlaf-Bett-System ist anders.

[1] Kinder: 450.000, alles inbegriffen; Lehrer frei





Beim Essen saßen wir getrennt, was erst langsam von selbst sich lockerte, wie Eis, was nur langsam schmilzt. Die große Barriere ist und bleibt eben doch die Sprache, die Verständigung, auch wenn die Kinder beiderseits sich Mühe gaben, miteinander zu kommunizieren, fiel es allen schwer. Denn gerade dann, wenn man gewisse Wörter braucht, kommen sie einem nicht in den Sinn. Dieses Dilemma kennen wir alle, und vergessen wir nicht, daß es sich um Kinder handelte, die erst wenig der fremden Sprache kannten. Der Aufenthalt lief reibungslos ab, und wir haben viel miteinander unternommen. Wir sind zusammen in die Wälder der Eifel gewandert, wir haben zusammen ein Wildgehege besucht, wir haben dieselben Lieder gesungen und haben zweisprachig Unterricht gehalten.



Alle Kinder haben miteinander gespielt. Ich hatte schon zu Hause didaktisch- methodisch einfache Gesellschaftsspiele vorbereitet, bei denen man beide Sprachen verwenden konnte. Der Erfolg dieser Spiele blieb dann auch nicht aus. Bei Nachfragen, was den Kindern am meisten und am wenigsten gefallen hatte, erwähnten sie u.a. für das Positive die gemeinsamen Spiele im Gruppenraum.

Wir waren im Landheim 52 Kinder im Alter von 5-11 Jahren und hatten 7 Aufseherinnen. Aus Italien zwei Grundschullehrerinnen und ich, die Deutschlehrerin, aus Deutschland die Klassenlehrerin Silvia Sörries, eine Praktikantin, eine Mutter und die Vertreterin der DIG Münster.

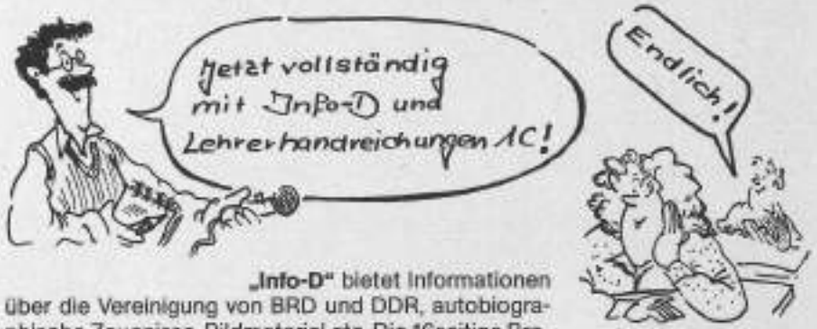
Einen Nachmittag gab es Kuchen und Getränke von den Müttern der deutschen Schüler gebacken und frisch gebracht. Wir Italiener waren erstaunt über die liebevolle Bewirtung. Von diesem "Kaffestündchen" wurde auch eine Videokassette hergestellt.

Nicht alle Geschehnisse waren positiv und lehrreich. Zum Beispiel hatten fast alle Sportwettspiele einen etwas negativen Ausgang; hier zeigt es sich, wie auch schon öfters behauptet, daß Sportwettkämpfe nicht vereinen, sondern eher trennen. Das Fußballspiel zwischen Italien und Deutschland war ein Fiasko für die Byron-Schüler. Sie sind in Pisa den ganzen Tag bis 16.00 Uhr in der Schule und spielen nie Fußball, sie waren also gar nicht trainiert, während die Wartburg-Schüler täglich mit Eifer und Ernst dabei sind, auch Mädchen. So verloren die Pisaner 11:1, was große Freude und Jubel für die Münsteraner gab, während die Pisaner sich mit hängenden Köpfen entfernten. Sehr erzieherisch war später der Kommentar der Klassenlehrerin: "Gewinnen und jubeln kann jeder vom Nordpol bis Afrika; aber würdevoll verlieren ist schon schwieriger." So ähnlich war es auch beim Kegeln, wo einen Abend ein Ausscheidungsspiel stattfand. Hierbei hatten wir vorsichtshalber gemischte Gruppen geformt.

Wäre der Aufenthalt unserer Münster-Freunde länger gewesen, hätten die beginnenden Freundschaften vertieft werden können. So war es eine Kostprobe, und die Lust, sich wiederzusehen und das Begegnungsprogramm auszubauen, ist nun groß. Wir hoffen, daß das im Herbst in Pisa in einem Kinderheim am Meer stattfinden kann.

Die Eindrücke, die unsere Kinder nach Hause gebracht haben, kommen erst allmählich zum Ausdruck. Sie sind wider Erwarten tief und unverwüstlich. Wir wollen eine ähnliche Begegnung im Landheim bald wiederholen!

# Deutsch *aktiv* Neu




**„Info-D"** bietet Informationen über die Vereinigung von BRD und DDR, autobiographische Zeugnisse, Bildmaterial etc. Die 16seitige Broschüre ist jetzt kostenlos erhältlich. Darüber hinaus wird **„Info-D"** allen künftigen Auflagen von „Deutsch aktiv Neu" (1A und GS 1) beigebunden.

**Deutsch aktiv Neu 1A**
Lehrbuch 1A (49100)
Arbeitsbuch 1A (49101)
Lehrerhandreichungen 1A (49102)

**Deutsch aktiv Neu 1B**
Lehrbuch 1B (49120)
Arbeitsbuch 1B (49121)
Lehrerhandreichungen 1B (49122)

**Deutsch aktiv Neu 1C**
Lehrbuch 1C (49140)
Arbeitsbuch 1C (49141)
Lehrerhandreichungen 1C (49142)

Entsprechend verschiedenen Kursstrukturen ist neben der **dreibändigen** (1A, 1B, 1C) auch eine **inhaltsgleiche zweibändige Ausgabe** (GS 1, GS 2) zu **„Deutsch aktiv Neu"** erschienen:

**Deutsch aktiv Neu GS 1**
GS 1 Lehrbuch (49160)
GS 1 Arbeitsbuch (49161)

**Deutsch aktiv Neu GS 2**
GS 2 Lehrbuch (49165)
GS 2 Arbeitsbuch (49166)

Als Zusatzmaterialien stehen weiterhin Folien, Cassetten mit Hörtexten und Sprechübungen (Begleithefte zu den Sprechübungen) sowie Glossare in verschiedenen Sprachen zur Verfügung.

Bitte bestellen Sie unseren Prospekt „Deutsch aktiv Neu" bei
**INTER-ORBIS s.r.l.**, Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano, Tel. 02/422 5746

Langenscheidt L
...weil Sprachen verbinden




# EINGEGANGENE BÜCHER

***Patent- und Musterrecht.***
*Deutsches und europäisches Patentrecht / Arbeitnehmererfinderrecht / Gebrauchsmusterrecht / Geschmacksmusterrecht / Internationale Verträge.*
410 Seiten.ISBN 3-423-05563-4 (dtv) / ISBN 3-406-34840-8 (C.H.Beck). Beck-Texte im dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

***Tag für Tag 1991/1992.***
*Taschenkalender Deutsch als Fremdsprache.*
304 Seiten. ISBN 3-468-49483-1. Langenscheidt KG Berlin und München (Postfach 401120, D-8000 München 40), 1991.

Christ, Herbert:
***Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000.*** *Sprachenpolitische Betrachtungen zum Lehren und Lernen fremder Sprachen.* In der Reihe: Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.
184 Seiten. ISBN 3-8233-4355-6 / ISSN 0175-7776. Gunter Narr Verlag (Postfach 2567 D-7400 Tübingen 5), 1991.

Drüscher, Vitus B.:
***Magie der Sinne im Tierreich.***
298 Seiten. ISBN 3-423-11441-X. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Sachbuch) (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Freudenstein, Reinhold:
***"Grenzenloses Sprachenlernen"*** *- Festschrift für Reinhold Freudenstein.*
Cornelsen & Oxford University Press (Postfach 330109, D-1000 Berlin 33), 1991. (s. nächste Seite)

Griesbach, Heinz / Uhlig, Gudrun:
***4000 deutsche Verben - ihre Formen und ihr Gebrauch.***
173 Seiten. ISBN 3-19-001487-6. Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1991.

Haas, Gerhard:
***Lesen in der Schule mit dtv junior.*** *Unterrichtsvorschläge - Texte für die Primarstufe und die Sekundarstufen.*
106 Seiten (Primarstufe) - 140 Seiten (Sekundarstufen). dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Krause, Wolfgang / Bayard, Ann-Christin:
***Geschäftskontakte.*** *Videocassette und Begleitbuch.*
50 Minuten (Videocassette) / 128 Seiten (Begleitbuch). ISBN 3-468-90503-3 (Videocassette) / ISBN 3-468-90501-7 (Begleitbuch). Langenscheidt KG, (Postfach 401120, D-8000 München 40), 1991.

Kühn, Peter:
***Texte hören lernen***
80 Seiten. ISBN 3-87276-646-5. Julius Groos Verlag (Postfach 102423, Hertzstraße 6, D-6900 Heidelberg 1), 1991.

Nehls, Dietrich (Hrsg.):
***Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis.*** *Studies in Descriptive Linguistics Vol. 21.*
202 Seiten. ISBN 3-87276-648-1. Julius Groos Verlag (Postfach 102423, Herzstraße 6, D-6900 Heidelberg 1), 1991.

Quartapelle, Franca:
***Kontakte.*** *Guida per l'insegnante.*
62 pagine. La Nuova Italia Editrice (Scandicci, Firenze), 1990.

Rall, Marlene (Phonetik von Gudula Mebus):
***Sprachbrücke 1.*** *Handbuch für den Unterricht - Arbeitsbuch Deutsch-Spanisch.*
294 Seiten (Lehrerhandbuch) - 248 Seiten (Arbeitsbuch Deutsch-Spanisch). ISBN 3-12-557130-8 (Handbuch) - ISBN 3-12-557040-9 (Arbeitsbuch). Klett Edition Deutsch (Karlsplatz 5/L, D-8000 München 2). 1990 (Lehrerhandbuch) - 1991 (Arbeitsbuch Deutsch-Spanisch).

Remanofsky, Ulrich:
***Wortschatz.*** *Zertifikatstraining Deutsch.*
126 Seiten. ISBN 3-19-001489-2. Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1991.

Rowley, Anthony R.:
***Fersentaler Wörterbuch.*** *Vocabolario del dialetto tedesco della Valle del Fersina nel Trentino.*
295 Seiten. ISBN 3-87118-593-0. Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1982.

Seume, Johann Gottfried:
***Spaziergang nach Syrakus im Jahr 1802.***
399 Seiten. ISBN 3-423-02149-7. dtv klassik - Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Thieme, H.Jürg:
***Soziale Marktwirtschaft.*** *Ordnungskonzeption und wirtschaftspolitische Gestaltung.*
125 Seiten. ISBN 3-423-05817-X (dtv) / 3-406-35101-8 (C.H.Beck). Beck Wirtschaftsberater im dtv Deutschen Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

von Greyerz, Hans / Gruner, Erich / Marchal, Guy P. / Stadler, Peter / Staehelin, Andreas:
***Geschichte der Schweiz.*** *Handbuch der europäischen Geschichte.*
194 Seiten. ISBN 3-423-04570-1. Klett-Cotta im Deutschen Taschenbuch Verlag dtv (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1987.

**Grenzenloses Sprachenlernen**

Festschrift für
Reinhold Freudenstein

Cornelsen & Oxford University Press

ISBN 3-8109-0629-8

**Inhaltsverzeichnis**

Heiner Grieve
Vorwort

Edward Bailey
Kritische Freundschaft als Weg zur gegenseitigen Vervollständigung

**I. Bildungs- und Sprachenpolitik**

Franz Josef Zepp
Fremdsprachenunterricht im vereinten Deutschland

Harald Gampl
"Mein Kind lernt gerne Englisch"
Wissenschaftliche Untersuchung zum Englischunterricht ab 5. Schuljahr

Ute Rampillon
Neuentwicklungen des westdeutschen Fremdsprachenunterrichts
im gesamteuropäischen Rahmen

Jürgen Quetz
Englisch als lingua franca oder als Medium interkultureller Kommunikation?

Albert Barrera-Vidal
L'enseignement du français aux Magrébins
en Communauté française de Belgique

Heinrich P. Kelz
Lernziele für Europa - Fremdsprachen für alle

Christoph Edelhoff
Voraussetzungen und Organisation von Lehrerfortbildung,
dargestellt Hessen

**II. Methodik und Didaktik**

**1. Empirische Forschung**

Renate Timm
Towards an integrated theory of foreign language reading

Ludger Schiffler
Ist die suggestopädische Variante "Körperlernen" wirksamer als die "klassische"
Suggestopädie?
Eine empirische Untersuchung bei Erwachsenen

Rainer Pätzold
"Es war ganz schön anstrengend"
Lernstrategien auf einem Spanisch-Grundkurs

Jürgen Quetz
Beziehungen zwischen Englischnoten zum Gesamtbereich
Ergebnisse einer empirischen Studie in Volkshochschulkursen

Günther Zimmermann
Warum ist Grammatik "trocken"?
Untersuchungen zu Lernvoraussetzungen im Fremdsprachenunterricht

Wil Kuiken
Research on the impact of the teacher's personality

**2. Einzelne Bereiche**

Wolfgang Pauels
Kognitive Aneignungsprozesse und semantisches Gedächtnis
Die Suche nach dem Schlüssel und Vergessen beim Fremdsprachenlernen

Hanna Schäfer
Reminiszenzen auf den spielerischen Blick in den Augen der Schüler
Anmerkungen zu schülerzentrierenden Methoden im Fremdsprachenunterricht

Klaus Hinz
Schüler mit schwierigen Voraussetzungen im Englischunterricht

Helmut Huser
Landeskunde und intuitives Schreiben:
Interkulturelles Verstehen durch erlebte Auseinandersetzung

**III. Lehrmaterialien**

Werner Hüllen
Der Weg durch die Gebäude
Analysis des Lehrwerks A Royal Caroline Grammar,
English and High German (1712) von John King

John L.M. Trim
Criteria for the evaluation of classroom-based materials for the learning and
teaching of languages for communication

Heinrich Schmid
Einfache lehrwerkunabhängige Unterrichtsmaterialien für den Englischunterricht in
der Erwachsenenbildung

**IV. Fremdsprachen und Wirtschaft**

Manfred Gerbert
Wirtschaftskommunikation als fachdidaktische Aufgabe

Herbert Christ
Fremdsprachenunterricht als Markt
Möglichkeiten und Grenzen wirtschaftlichen Denkens
bei der Fremdsprachenvermittlung

**V. Friedenserziehung**

Francisco Gomes de Matos
Language learner's rights: probing a new frontier in language teaching

Albert Raasch
Si vis pacem, parare pax

**Zur Person Reinhold Freudenstein**

**Schriftenverzeichnis**

**Die Autoren**





# EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

**Annali dell'I.T.C. "A.M. Jaci" di Messina.**
2a serie, anno I/1990. (Redazione c/o I.T.C. "A.M. Jaci", Messina).

**Arbeitskreis DaF in der Schweiz.**
Rundbrief 15/1991. (Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Postfach 317, CH-8026 Zürich).

**Atti Accademia Peloritana dei Pericolanti** - *Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti.*
Vol. LXV, Anno Accademico CCLX (1989). (Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina).

**Austria Today** - *Österreichs Internationales Magazin.*
Nr. 1/1991. ISSN 0304-8713. (Redaktion: Hofburg - Schweizertor, Postfach 47, A-1014 Wien).

**A.N.I.L.S. Notizie.**
N. 0. (Redazione c/o Question Mark Italia, via Olivi 2/d, 31100 Treviso).

**DAAD Mitteilungen** *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland.*
Nr. 5-6/1991 (kostenlos). (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80,D-5300 Bonn 2).

**DAAD Stellenliste** - *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen.*
Nr. 5-6/1991 (kostenlos - s. oben).

**Der fremdsprachliche Unterricht** - ***Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien.*** *Der fremdsprachliche Unterricht in der DDR - Probleme, Prozesse, Perspektiven.*
Heft 104/1990, 1-2/1991. ISSN 0340-2207. (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 10015F, D-3016 Seelze 6).

**Deutsch als Fremdsprache** - *Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer - Mit Beilage* ***"Sprachpraxis".***
Heft 6/1990, 1/1991. ISSN 0011-9741. (Hrsg.: Herder-Institut der Universität Leipzig, Lumumbastraße 2-4, 0-7022 Leipzig).

**Deutsch lernen.**
Heft 4/1990. ISSN 0341-3675. (Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V. - Redaktion "Deutsch lernen", Raimundistraße 2, D-6500 Mainz 1).

**Deutsche Sprache** - *Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation.*
Heft 4/1990. ISSN 0340-9341. (Redaktion: Institut für Deutsche Sprache, Friedrich-Karl-Straße 12, D-6800 Mannheim 1).

**Diversi a diversi** - *Mensile dell'I.T.C. "A.M. Jaci" di Messina.*
N. 3/1990. (Direzione, redazione, amministrazione: Via Cesare Battisti 88, Messina).

**Eccetera - Magazin der D.I.G. Münster e.V.** *Beilage: Eccetera-extra.*
Nr. 3/1991. (Redaktion: Ilda Mutti (v.i.S.d.P.), Nordstraße 23, D-4400 Münster).

**Europa Forum** - *Informationen aus dem Europäischen Parlament.*
Nr. 11/1990, 1-2-3-4-5/1991. (Europäisches Parlament - Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Pressebericht, Luxemburg L-2929).

**Fachdienst Germanistik** - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen.*
Nr. 4-5-6/1991. ISSN 0175-2200 B20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Judicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

**Forum DaF**
Nr. 1/1991. (Max Hueber Verlag - Redaktion Forum DaF, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning).

**F.I.P.L.V. World News.**
No. 56- World News No. 22. ISSN 1016-5185. (FIPLV Head Office: Seestraße 247, CH-8038 Zürich).

**Germania Notizie** - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main.*
N. maggio-giugno 1991. (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano).

**Identità** - *Notiziario trimestrale dell'Istituto Culturale Mócheno Cimbro.*
N. 1-2-3-4/1990. (Redazione: Palù del Fresina, via Lenzi 1).

**IDV-Rundbrief.**
Nr. 46/1991. (Generalsekretär: Claus Ohrt, Ängen S-56034 Visingsö).

**Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel** - *Monatszeitschrift der deutsch- italienischen Handelskammer.*
Nr. 4/1991. (Hrsg. Deutsch-italienische Handelskammer, via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

# WIRTSCHAFT - AUF DEUTSCH

## Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch

Gerd Nicolas, Margarete Sprenger, Wolfgang Weermann

WIRTSCHAFT - AUF DEUTSCH ist ein modernes Lehrwerk, das den derzeitigen Stand der Wirtschaftsentwicklung in (Gesamt-) Deutschland unter besonderer Berücksichtigung folgender Themen widerspiegelt:

"Europäischer Binnenmarkt"
"Computerisierung und Automatisierung"
"Umweltschutz"



Themenschwerpunkte/Kapitel

- Werbung, Messen, Ausstellungen
- Handel
- Import, Export
- Banken
- Post, Telekommunikation
- Datenverarbeitung
- Transportwesen, Verkehr
- Tourismus
- Landwirtschaft
- Energie, Industrie, Arbeitswelt
- Konjunktur, Haushaltspolitik

Die breite Streuung der authentischen Textsorten – Zeitungsmeldungen, Statistiken, Schaubilder, Werbematerialien, Fachliteratur, Pressemitteilungen und vieles mehr – und **phantasievolle Textauswertungsvorschläge bilden die Grundlage für einen abwechslungsreichen fachsprachlichen Unterricht.**

**WIRTSCHAFT - AUF DEUTSCH ist ein volkswirtschaftlich ausgerichtetes Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch.**

Es eignet sich für erwachsene Lerner im Ausland oder im deutschsprachigen Raum, die über Deutschkenntnisse auf dem Niveau des "Zertifikats Deutsch als Fremdsprache" verfügen und kann für die Vorbereitung auf die Prüfung "Wirtschaftsdeutsch International" verwendet werden.

Das Lehrwerk fördert unter Einbeziehung interkultureller Fragestellungen systematisch die sprachlichen Fertigkeiten mit Schwerpunkt auf Leseverstehen und mündlichem Ausdruck. Außerdem stellt es umfassende Sachinformationen zum Thema Wirtschaft in Deutschland zur Verfügung.

Der Unterricht mit WIRTSCHAFT - AUF DEUTSCH soll nicht nur bewirken, daß der Lerner sich auf deutsch über die deutsche Wirtschaft äußern kann, sondern auch, daß er sich der Unterschiede zu seinem eigenen Wirtschafts- und Sozialsystem bewußt wird.

INTER ORBIS S.r.l.
rappresentanze editoriali pubblicazioni estere
20146 milano
via lovenegro, 31/1
p. iva/c.f. 04297970156
tel. 422.97.46 r.a.
422.80.41 r.a.
telex 353503
telefax periodici 48300273
telefax libri 48300743

Klett

EDITION DEUTSCH

# WIRTSCHAFT - AUF DEUTSCH

## Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch

Gerd Nicolas, Margarete Sprenger, Wolfgang Weermann

**Die sprachlichen Fertigkeiten** werden mit Hilfe von Situationsvorgaben, Zuordnungsübungen, Schaubildern, Assoziogrammen, Rollenspielen u.s.w. gefestigt und ausgebaut. Von den Texten, Realien und Bildern geht ein starker Gesprächsimpuls aus. Auf diese Weise wird der Lerner veranlaßt, sich mit der Materie auseinanderzusetzen und sich dabei mit seinen Erfahrungen und Ansichten in den Unterricht einzubringen.

**Dem Leseverstehen** gilt als zentraler Fertigkeit im Wirtschaftsleben besondere Aufmerksamkeit. Die unterschiedlichen Lesetechniken "detaillierend", "global" und "selektiv" werden immer wieder an unterschiedlichen Texten geübt.

**Die grammatischen Schwerpunkte** eines jeden Kapitels sind auf das Sprachniveau der Lerner und die fachlichen Anforderungen abgestimmt. Sie werden z.Tl. mehrmals mit unterschiedlichen Akzentuierungen wiederholt. Alle Grammatikübungen sind aus dem Kontext der Kommunikationssituationen bzw. der zu bearbeitenden Texte heraus entwickelt.

**Der Wortschatz** wird, neben der Arbeit mit der Diskette, durch den mündlichen Gebrauch und die teilweise kontrastiv angelegten schriftlichen Übungen gefestigt. Nach jedem Kapitel hat der Lerner außerdem die Möglichkeit, sein eigenes themenorientiertes Glossar zu erstellen.

**Das Lehrwerk mit allen Komponenten** bietet mannigfaltige Anregungen für den Unterricht und zum selbstgesteuerten und kreativen Lernen.

1. **Integriertes Lehr- und Arbeitsbuch:** Der Text ist einsprachig deutsch gehalten. 11 Kapitel, ca. 320 Seiten, ISBN **3-12-675215-2**. Erscheint im Oktober.

2. **Das Lehrerhandbuch** hat den folgenden Aufbau:
   a) Kurze Einführung in die Konzeption des Lehrwerks unter besonderer Berücksichtigung der Wirtschaftsthematik.
   b) Lektionsweise methodische Kommentierungen der einzelnen Texte, Übungen und Aufgaben mit Anmerkungen zum wirtschaftlichen Hintergrund und Tips zur Informationsbeschaffung. Mit Folienvorlagen und Lösungen. Ca. 140 Seiten. ISBN **3-12-675216-0**. Erscheint ca. Ende Oktober.

3. **Glossare:** Es werden nachfolgend Glossare in verschiedenen Sprachen erscheinen, und zwar in 'American English', Italienisch, Spanisch und in verschiedenen anderen (auch slawischen) Sprachen.

**Zwei Tonkassetten** werden je ein Interview und Feature pro Kapitel enthalten. Dazu wird es ein Heft mit Transkripten geben (Frühjahr '92). Die Kassetten können auch für unser Lehrwerk "BUSINESS – AUF DEUTSCH" eingesetzt werden.

**Diskette "Text & Lexik":** Der Einsatz der Diskette dient der Wiederholung des Vokabulars von Schlüsseltexten (Zuordnungsübungen, Silbenrätsel, Lückentexte). *Mittels einer gesonderten Funktion läßt sich der individuelle Lernweg zurückverfolgen. So bekommt der Benutzer des Programms z.B. eine Rückmeldung darüber, wieviel Zeit er für die eine Aufgabe benötigt hat oder wieviele und welche Wörter er aus dem Lexikon angefordert hat* (Frühjahr '92).

INTER ORBIS S.r.l.
rappresentanze editoriali pubblicazioni estere
20146 milano
via lovenegro, 31/1
p. iva/c.f. 04297970156
tel. 422.97.46 r.a.
422.80.41 r.a.
telex 353503
telefax periodici 48300273
telefax libri 48300743

Klett

EDITION DEUTSCH

**Info DaF** - *Informationen Deutsch als Fremdsprache.*
Nr. 1-2/1991. ISSN 0724-9616. (iudicium Verlag GmbH, Postfach 701067, D-8000 München 70. Anschrift der Redaktion: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Referat 225, Kennedyallee 50,D-5300 Bonn 2).

**I.R.R.S.A.E. Lombardia - Bollettino e supplemento.** *Progetti di sperimentazione 1990-1991 (suppl.).*
N. 31-32-33-34/1990. (Redazione: via Leone XIII 10, 20145 Milano).

**Kultur und Sprache** - *Berliner Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache - Geister- und Sozialwissenschaften - Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin.*
Nr. 1/1991. ISSN 3-86004-070-7.
(Redaktion: Mittelstraße 7/8, 0-1086 Berlin. Tel. 2093-2621, 2093-2622).

**Kultur - Chronik** - *Nachrichten und Berichte aus der Bundesrepublik Deutschland.*
Nr. 2/1991. (Hrsg.: Inter Nationes e.V., Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2, Bad Godesberg).

**La Ricerca** - *Rassegna di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori diretta da Maria Corda Costa.*
15 nov.-15 dic.1990 - 15 marzo 1991. (Loescher Editore, via Vittorio Amedeo 18, Torino).

**La scuola si aggiorna** - *Programma di aggiornamento a distanza di Capi Istituto e docenti 1990/1991.*
(Nuova ERI Edizioni RAI, Via del Babbuino 51, 00187 Roma).

**La Voce del C.N.A.D.S.I.**
N. 4-5-6-7-8/1991. (Direzione e Redazione: via Giustiniano 1, 20129 Milano).

**Lebende Sprachen** - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).*
Heft 2/1991. ISSN 0023-9909. (Langenscheidt Verlag KG, Creffestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

**Lettre d'information - Newsletter.**
No. 17/1990. (c/o Université de Paris IX-Dauphine, Place du Maréchal de Lattre Tassigny, F-75116 Paris).

**MUT.**
Nr. 282-283-284-285-286/1991. (MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

**NM** - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis.*
Heft 1-2/1991. ISSN 0028-3983. (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammerrutsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

**Nouvelles de la F.I.T. - Newsletter** - *La traduction professionelle arabe.Table Ronde F.I.T. UNESCO, Tanger1-3 Juin 1989.*
No. 3/1990. (Rédaction et éditeur responsable: Dr. R. Haeseryn, sécretaire-général, Heiveldestraat 245, B-9110 Gent (Belgique)).

**Praxis Deutsch** - *Zeitschrift für den Deutschunterricht.*
Heft 104/1990. ISSN 0341-5279. (Verlag: Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

**Projekt** - *Revista de cultura brasileira e alema.*
No. 2/1990. (a/c Vera Lacher, Caixa Postal 30.642, Sao Paulo 01051, SP , Brasil).

**SCALA** - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland.*
Nr. 1-2-3/1991. (Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801, D-6000 Frankfurt am Main).

**Schede Europee.**
N. 5/91: *La Comunità europea e lo sviluppo rurale.* Allegato: *L'inquinamento non conosce frontiere.*
(Commissione delle Comunità Europee, Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

**Scuola e didattica** - *Problemi e orientamenti per la scuola media.*
N. 14-15-16-17-18-19/1991. (Editrice La Scuola, Via Luigi Cadorna 11, 25186 Brescia).

**Scuolaperta** - *Periodico della sperimentazione e didattica.*
N. 1-2/1991. (Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

**SeLM - Scuola e lingue moderne** *Rivista mensile organo ufficiale dell'A.N.I.L.S.*
N. 1-2-4-5/1991. (Direzione e redazione: Via Allegri 140, 41100 Modena).

**Stichwort Europa.**
Nr. 5/91: *Die Europäische Gemeinschaft und die ländliche Entwicklung.* Dazu: *Umweltschäden kennen keine Grenzen.*
(Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

**Zeitschrift für Kulturaustausch** - *Fremde in Deutschland.*
Heft 1/1991. ISSN 0044-2976. (Redaktion: Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

**Zielsprache Deutsch** - *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft.*
Heft 1/1991. ISSN 0341-5864. (Max Hueber Verlag GmbH, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning).





## Hinweise auf Publikationen

*Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik (BBG): Neue Reihe im Peter Lang Verlag*
Bezugsadresse: Dr. Udo O.H. Jung, Sprachenzentrum Universität Bayreuth, Postfach 101251, D-8580 Bayreuth. Tel.: 0921/553368.

- *Deutsch als Fremdsprache an den Hochschulen und Studienkollegs in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Berlin (West) - Die Sprachlehrangebote.*
- *Das Studium in der Bundesrepublik Deutschland.*

(Zwei Publikationen vom Deutschen Akademischen Austauschdienst.)
Auskunft: DAAD, Kennedy-Allee 50, D-5300 Bonn 2.

*Deutsch als Fremdsprache an der Universität Bielefeld: Entwicklung und Strukturen.* (Broschüre)
Bezugsadresse: Lehr- und Forschungsgebiet Deutsch als Fremdsprache, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Universität Bielefeld, Universitätsstraße 23, Postfach 8640, D-4800 Bielefeld 1.

*Fachverband Deutsch als Fremdsprache: DaF-Rundbrief*
Auskunft und Bezugsadresse: Dr. Armin Wolff, Deutsch als Fremdsprache, Universität Regensburg, Universitätsstraße 31, D-8400 Regensburg.

*Info-D. Broschüre des Verlages Langenscheidt zu "Deutsch Aktiv Neu".*
Bezugsadresse: Langenscheidt KG, Postfach 401120, Neusser Straße 3, D-8000 München 40.

*Informationen zur politischen Bildung. Publikation der Bundeszentrale für politische Bildung*
Bezugsadresse: Franzis-Verlag GmbH, Postfach 150740, D-8000 München 15.

*Kongreßdokumentation zum FMF-Kongreß in Lübeck 1990.*
Teil I: *Fremdsprachen lehren und lernen: Perspektiven für ein Europa nach 1992.*
Teil II: *DDR-Fremdsprachendidaktik: die Öffnung.*
Bezugsadresse: Prof. Dr. Albert Rasch, Romanistisches Institut, Universität des Saarlandes, D-6000 Saarbrücken.

*Studienbibliographien Sprachwissenschaft (StS): Neue Reihe im Groos-Verlag*
Bezugsadresse: Julius Groos Verlag, Postfach 102423, D-6900 Heidelberg 1.




Deutsche Kinderlieder

INTER ORBIS S.r.l.
RAPPRESENTANZE EDITORIALI
20146 MILANO

EDITION DEUTSCH

Heinz Griesbach

Grammatik-Telegramm DEUTSCH

Grammatica tedesca



Chiara e concisa

INTER ORBIS S.p.A.
rappresentanze
editoriali
pubblicazioni
estere
20146 milano
via lorenteggio, 31/1
p. iva/c.f. 04297970156
tel. 422.57.46 r.a.
422.80.41 r.a.
telex 353505
telefax periodici 48300273
telefax libri 48300743

Categorie di parole · Segni funzionali
La frase ed i suoi elementi
Strutture fondamentali delle frasi
Espressioni di tempo · Intonazione

LIRE 9.800

**Questa grammatica sintetica spiega importanti fenomeni linguistici del tedesco. L'indice analitico conduce, nel caso di domande ancora aperte, al punto nel libro dove si trovano le spiegazioni. Alla fine della grammatica ci sono tabelle riassuntive che servono da ausilio alla lettura.**

**La grammatica sintetica è concepita in modo contrastivo e porta così al continuo confronto con l'italiano; dà una visione d'insieme della struttura della lingua tedesca.**

EDITION DEUTSCH

Klett



ISBN 3-12-675329-9



# Für Sie gelesen!
# BEITRÄGE
# aus den eingegangenen Zeitschriften

## DEUTSCHLANDKUNDE

*Sprachkundendienst.*
In: Fachdienst Germanistik 6/1991.

*Studieren in Deutschland.*
In: Fachdienst Germanistik 4/1991.

Baring, Arnulf:
*Wir Deutschen müssen erwachsener, ernster und tapferer werden.*
In: MUT 283/1991.

Esser, Ulrich:
*Neues Denken - neue Sprache?*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

Fremser, Ursula:
*Landeskunde in Wirtschaftsdeutschlehrwerken.*
In: Info DaF 2/1991.

Fromme, Friedrich-Karl:
*Deutsche Einheit: Geduld und Opfer.*
In: SCALA 2/1991.

Gasparro, Antonia:
*Dopo il "muro di Berlino"*
*I e II parte.*
In: Diversi a diversi 3-4/1990.

Hölbelt, Lothar:
*Österreichs Parteienlandschaft.*
*Die Alpenrepublik zwischen Tradition und Wandel.*
In: MUT 286/1991.

Horchem, Hans Josef:
*Die RAF und das "vereinigte Europa".*
In: MUT 286/1991.

Löw, Konrad:
*Eingeschreint im Herzen der Nation?*
In: MUT 286/1991.

Raffel, Helmut:
*Aspekte der deutschen Einheit.*
In: Projekt 2/1990.

Santos Lourenço, Eduardo:
*Landeskunde: zum Beispiel Wien.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Schöllgen, Gregor:
*40 Jahre Außenpolitik - Jubiläum im Auswärtigen Amt.*
In: SCALA 2/1991.

Schröder, Jochen:
*Gesellschaftlicher Wandel und sprachliche Reaktionen.*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

Stolz, Rolf:
*Offene Grenzen, Grenzen der Offenheit.*
In: MUT 284/1991.

Wassermann, Rudolf:
*Deutschland in Europa. Perspektiven und Konsequenzen nach der Wiedervereinigung.*
In: MUT 286/1991.

Wassermann, Rudolf:
*Ein epochaler Umbruch: Deutschland 1991 - Zwischen Einheit und Integration.*
In: MUT 284/1991.

Wassermann, Rudolf:
*Warum war es so schwer, die Wahrheit über die DDR zu sagen?*
In: MUT 282/1991.

Wotjak, Barbara:
*Rede-"Wendungen" in "Wende"-Reden.*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

## DIDAKTIK

Bertagna, Giuseppe:
*Provocazioni per un dibattito. Doppia lingua: un bene, un male?*
In: Scuola e didattica 16/1991.

Brand-Kleider, Ulrike:
*Fortbildung für Lehrer in Deutschlehrgängen für erwachsene Aussiedler - Ein Problemaufriß.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Buck Kirby, Marilyn / Jenkins de Ormsby, Diana:
*Estrategias de aprendizaje: ¿Qué dicen los alumnos?*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Bücking, Gisela:
*Schülerkorrespondenz im Anfangsunterricht (Klasse 5-7).*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 1/1991.

Butzkamm, Wolfgang:
*Die kompliziertere Lösung ist die richtige - Aufgeklärte Einsprachigkeit.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 104/1991.

Chantelauve, Odile:
*Riassumere: una attività educativa transdisciplinare.*
In: Scuola e didattica 15/1991.

Didaktilus:
*Mit Schülern über das Lernen nachdenken.*
In: NM 1/1991.

Didaktilus:
*Über das Durchnehmen.*
In: NM 2/1991.

Fischer, Gabriela Eliana / Nomura, Masa:
*Métodos DaF para adultos.*
In: Projekt 2/1990.

Fix, Ulla:
*Sprache: Vermittler von Kultur und Mittel soziokulturellen Handelns. Gedanken zur Rolle der Sprache und der Sprachwissenschaft im interkulturellen Diskurs "Deutsch als Fremdsprache".*
In: Info DaF 2/1991.

Geißler, Erich E.:
*Leistung - zur Problematik eines Begriffs.*
In: MUT 282/1991.

Gügold, Barbara:
*Zu Theorie und Praxis der Arbeit mit Video im Bereich Deutsch als Fremdsprache.*
In: Info DaF 1/1991.

Hassert, Tim:
*Computerunterstützter Unterricht: Eine Einführung einmal anders.*
In: Zielsprache Deutsch 4/1990.

Hernández Rojas, Gerardo / Rojas-Drummond, Silvia:
*Desarrollo de la reconstrucción de narrativas lógico-causales y arbitrario temporales en la niñez.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Hubatsch, Irmtraut / Köchling, Margareta:
*Projekt Sprachförderung für Aussiedler.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Jank, Inge:
*Grammatik und Poesie. Zur Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Jank, Inge:
*"Ich verstehe alles - aber sprechen kann ich nicht!". Ist Sprechen wirklich so schwer?*
In: PortAl 5/1990-1991.

Klagge, Ursula:
*Hören - eine sprachliche Hauptätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Löschmann, Marianne:
*Lern- und Lehrhandlungen mit Hilfe von Video.*
In: IDV-Rundbrief 46/1991.

Nebe, Ursula:
*Ist Textschwierigkeit meßbar?*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990

Nomura, Masa:
*Literarische Texte im Unterricht.*
In: Projekt 2/1990.

Pfeiffer, Waldemar:
*Fremdsprachendidaktik als Theorie und Praxis.*
In: IDV-Rundbrief 46/1991.

Pfromm, Rüdiger:
*Ökologie im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Karikaturen - Baustein zur Austauschdidaktik.*
In: NM 2/1991.

Pölrola, Malgorzata:
*Zur Variierung der Arbeit am literarischen Text Vorschläge zur Förderung von Sprechfertigkeit und Literaturverständnis.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Raffel, Helmut:
*Aspekte der deutschen Einheit.*
In: Projekt 2/1990.

Rampillon, Ute:
*Fremdsprachen lernen - gewußt wie. Überlegungen zum Verständnis und zur Vermittlung von Lernstrategien und Lerntechniken.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 2/1991.

Ricci Garotti, Federica:
*Si può ancora parlare di metodo? (I e II parte).*
In: Scuola e didattica 15 e 17/1991.

Rinke, Ingrid:
*Arbeitstechnik: Erschließung eines Sachtextes.*
In: Praxis Deutsch 104/1990.

Röder, Uta:
*Modell "Eingliederung von Aussiedlerinnen und Aussiedlern".*
In: Deutsch lernen 4/1990.





Santos Lourenço, Eduardo:
*Landeskunde: zum Beispiel Wien.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Saxer, Robert:
*Wortbildung im Sprachunterricht. Didaktische und methodische Überlegungen.*
In: Info DaF 1/1991.

Scherfer, Peter:
*Vom Nutzen des Vorwissens im Vokabelunterricht.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 104/1991.

Schmitt, Wolfgang:
*Praxisorientierte Weiterbildung von Lehrkräften in der Sprach- und Kulturintegration von Aussiedlern.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Sedlmeir, Hannelore:
*Computergestützte Lernprogramme im Fremdsprachenunterricht - Hilfsmittel oder Modeerscheinung?*
In: NM 1/1991.

Seligmann-Silva, Márcio:
*A teoria da linguagem de Benjamin.*
In: Projekt 2/1990.

Urgese, Tommaso:
*L'individualizzazione nell'insegnamento delle lingue straniere.*
In: Scuola e didattica 17/1991.

## FORSCHUNG UND THEORIE

Barbarella, Gianantonio / Viana, Lucia:
*Una unità didattica sulle abilità orali nel biennio.*
In: La Ricerca, 15 marzo 1991.

Brezinka, Wolfgang:
*Erziehung heute - Elternhaus und Schule in gemeinsamer Verantwortung.*
In: MUT 285/1991.

Buck Kirby, Marilyn / Jenkins de Ormsby, Diana:
*Estrategias de aprendizaje: ¿Qué dicen los alumnos?.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Butzkamm, Wolfgang:
*Die kompliziertere Lösung ist die richtige - Aufgeklärte Einsprachigkeit.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 104/1991.

Daller, Helmut:
*Kompensationsstrategien im Fremdsprachenunterricht - Einige Unterrichtsvorschläge.*
In: Zielsprache Deutsch 4/1990.

Fischer, Gabriela Eliana / Nomura, Masa:
*Métodos DaF para adultos.*
In: Projekt 2/1990.

Fix, Ulla:
*Der Wandel der Muster - Der Wandel im Umgang mit den Mustern. Kommunikationskultur im institutionellen Sprachgebrauch der DDR am Beispiel von Losungen.*
In: Deutsche Sprache 4/1990.

Gügold, Barbara:
*Zu Theorie und Praxis der Arbeit mit Video im Bereich Deutsch als Fremdsprache.*
In: Info DaF 1/1991.

Gutiérrez, Silvia:
*El enfoque psico-sociolingüístico de la acreditación/evaluación.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Hubatsch, Irmtraut / Köchling, Margareta:
*Projekt Sprachförderung für Aussiedler.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Königs, Frank G.:
*Sprachlehrforschung: Konturen und Perspektiven.*
In: NM 2/1991.

Nebe, Ursula:
*Ist Textschwierigkeit meßbar?*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990

Ortiz Provenzal, Alma:
*Autoaprendizaje y comprensión de lectura.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Pfeiffer, Waldemar:
*Fremdsprachendidaktik als Theorie und Praxis.*
In: IDV-Rundbrief 46/1991.

Rampillon, Ute:
*Fremdsprachen lernen - gewußt wie. Überlegungen zum Verständnis und zur Vermittlung von Lernstrategien und Lerntechniken.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 2/1991.

Roth, Hans-Joachim:
*Dialog und Bewußtsein - Überlegungen zum Menschenbild in der interkulturellen Pädagogik.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Sayler, Wilhelmine:
*Ausländerpädagogik - Integrative Pädagogik: Zum Problemhorizont einer wissenschaftlichen Teildisziplin.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Schor, Ambros:
*Interkulturelles Lernen als Aufgabenfeld politischer Bildung.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Tumat, Alfred J.:
*Editorial: Perspektive 2000: Interkulturell.*

In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Wasmuth, Werner:
*Probleme der Erfahrung und Vermittlung von Fremdheit - Interkulturelle Germanistik in Indonesien.*
In: Zielsprache Deutsch 4/1990.

Zawadzka, Elzbieta:
*Sind Native Speakers der Sprachproduktion von Lernern gegenüber wirklich toleranter?*
In: NM 2/1991.

## FRÜHES FREMDSPRACHENLERNEN

*La risoluzione di Verona sull'insegnamento della lingua straniera nella scuola elementare.*
In: SeLM 1/1991.

Bücking, Gisela:
*Schülerkorrespondenz im Anfangsunterricht (Klasse 5-7).*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 1/1991.

Pelz, Manfred / Rück, Heribert:
*Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe.*
In: NM 2/1991.

Hernández Rojas, Gerardo/Rojas-Drummond, Silvia:
*Desarrollo de la reconstrucción de narrativas lógico-causales y arbitrario temporales en la niñez.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

## GERMANISTIK

Pölrola, Malgorzata:
*Zur Variierung der Arbeit am literarischen Text - Vorschläge zur Förderung von Sprechfertigkeit und Literaturverständnis.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Wierlacher, Alois:
*Deutsch als Fremdsprache (Interkulturelle Germanistik): zur Architektur eines neuen grundständigen Faches an der Universität Bayreuth.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

## HÖRVERSTEHEN

Klagge, Ursula:
*Hören - eine sprachliche Hauptätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

## INTERNATIONALITÄT

Brand-Kleider, Ulrike:
*Fortbildung für Lehrer in Deutschlehrgängen für erwachsene Aussiedler - Ein Problemaufriß.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Fix, Ulla:
*Sprache: Vermittler von Kultur und Mittel soziokulturellen Handelns.*
*Gedanken zur Rolle der Sprache und der Sprach-wissenschaft im interkulturellen Diskurs "Deutsch als Fremdsprache".*
In: Info DaF 2/1991.

Röder, Uta:
*Modell "Eingliederung von Aussiedlerinnen und Aussiedlern".*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Roth, Hans-Joachim:
*Dialog und Bewußtsein - Überlegungen zum Menschenbild in der interkulturellen Pädagogik.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Sayler, Wilhelmine:
*Ausländerpädagogik - Integrative Pädagogik: Zum Problemhorizont einer wissenschaftlichen Teildisziplin*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Schmit, Wolfgang:
*Praxisorientierte Weiterbildung von Lehrkräften in der Sprach- und Kulturintegration von Aussiedlern.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Schor, Ambros:
*Interkulturelles Lernen als Aufgabenfeld politischer Bildung.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Tumat, Alfred J.:
*Editorial: Perspektive 2000: Interkulturell.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

## LEHRERAUS- UND FORTBILDUNG

Jung, Lothar:
*Praxisbezug in der Zusatzausbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache.*
In: Info DaF 1/1991.

Rassch, Albert:
*Offener Brief an einen Kultusminister, die (Ange- wandte) Linguistik betreffend.*
In: NM 1/1991.

## LESEVERSTEHEN

*Studieren in Deutschland.*
In: Fachdienst Germanistik 4/1991.

Klimperle, Kurt:
*Überfliegendes Lesen - Suchendes Lesen. Informationsentnahme aus Sachtexten.*
In: Praxis Deutsch 104/1990.





Nebe, Ursula:
*Ist Textschwierigkeit meßbar?*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990

Ortiz Provenzal, Alma:
*Autoaprendizaje y comprensión de lectura.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Pölrola, Malgorzata:
*Zur Variierung der Arbeit am literarischen Text - Vorschläge zur Förderung von Sprechfertigkeit und Literaturverständnis.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Rinke, Ingrid:
*Arbeitstechnik: Erschließung eines Sachtextes.*
In: Praxis Deutsch 104/1990.

Vilela, Margarida:
*Lesestrategien.*
In: PortAl 5/1990-1991.

## LITERATUR

*Max Frisch: zur Trauerfeier*
In: Fachdienst Germanistik 5/1991.

Gasparro, Antonia:
*Berlino: il cielo diviso. Immagini letterarie dal dopoguerra ad oggi.*
In: Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, vol. LXV/1989.

Gasparro, Antonia:
*Letteratura della Repubblica Democratica Tedesca: alla ricerca dell'identità perdusa.*
In: Annali dell'I.T.C. "A.M. Jaci" di Messina, 2ª serie anno I/1990.

Nomura, Masa:
*Literarische Texte im Unterricht.*
In: Projekt 2/1990.

Pölrola, Malgorzata:
*Zur Variierung der Arbeit am literarischen Text - Vorschläge zur Förderung von Sprechfertigkeit und Literaturverständnis.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Raffel, Helmut:
*Aspekte der deutschen Einheit.*
In: Projekt 2/1990.

Seligmann-Silva, Márcio:
*A teoria da linguagem de Benjamin.*
In: Projekt 2/1990.

## METHODIK

Didaktilus:
*Über das Durchnehmen.*
In: NM 2/1991.

Brand-Kleider, Ulrike:
*Fortbildung für Lehrer in Deutschlehrgängen für erwachsene Aussiedler - Ein Problemaufriß.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Bücking, Gisela:
*Schülerkorrespondenz im Anfangsunterricht (Klasse 5-7).*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 1/1991.

Butzkamm, Wolfgang:
*Die kompliziertere Lösung ist die richtige - Aufgeklärte Einsprachigkeit.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 104/1991.

Chanelauve, Odile:
*Riassumere: una attività educativa transdisciplinare.*
In: Scuola e didattica 15/1991.

Daller, Helmut:
*Kompensationsstrategien im Fremdsprachenunterricht - Einige Unterrichtsvorschläge.*
In: Zielsprache Deutsch 4/1990.

de Florio-Hansen, Inez:
*Sprachlehrforschung und Methodik:*
*Über die Schwierigkeiten der empirischen Erforschung des Faktors "Methode".*
In: NM 1/1991.

Fenn, Peter / Keutsch, Wilfried:
*Selbststudium in der Erwachsenenbildung - Gedanken zu einem integrierten Überbrückungskurs in der innerbetrieblichen Fremdsprachenausbildung.*
In: NM 1/1991.

Fischer, Gabriela Eliana / Nomura, Masa:
*Métodos DaF para adultos.*
In: Projekt 2/1990.

Giunti, Daria:
*Was willst du werden, wenn du groß bist?*
In: Scuola e didattica 14/1991.

Gögold, Barbara:
*Zu Theorie und Praxis der Arbeit mit Video im Bereich Deutsch als Fremdsprache.*
In: Info DaF 1/1991.

Gutiérrez, Silvia:
*El enfoque psico-sociolingüístico de la acreditación/ evaluación.*
In: Estudios de Lingüística Aplicada 12/1990.

Hassert, Tim:
*Computerunterstützter Unterricht: - Eine Einführung - einmal anders.*
In: Zielsprache Deutsch 4/1990.

# Lesen macht Spaß...



## Eine Auswahl von Lesematerialien

**Die Ilse ist weg**
Die Erzählung von Christine Nöstlinger ist der erste Band einer vom Goethe-Institut herausgegebenen Lektürereihe für Jugendliche.
(49720), 103 Seiten

**Lesespaß**
Verschiedenste Textformen als Arbeitsmaterialien für die ersten Jahre Deutsch. Mit Lehrerhandreichungen.
(49467), 88 Seiten

**Lesen, na und?**
Erzählungen bekannter Autoren mit Übungsteilen für Jugendliche und Erwachsene.
(49466), 104 Seiten

**Schritte-Pasos-Passi-Steps-Pas**
Lesetrainingsbuch für Jugendliche und Erwachsene u.a. mit Gebrauchs- und Zeitungstexten.
(49684), 96 Seiten

**Lesebogen**
Arbeitsmappe mit fertigen Unterrichtsentwürfen literarischer Texte in 3 Schwierigkeitsgraden, vor allem aus dem Bereich der Jugendliteratur (kopierfertig).
(49476), 182 Seiten, im Ringordner

**Spannende Kriminalgeschichten für alle Altersstufen in 3 Schwierigkeitsgraden:**

**Oh, Maria...**
(49681), Stufe 1, 32 Seiten
**Ein Mann zuviel**
(49682), Stufe 1, 32 Seiten
**Tödlicher Schnee**
(49680), Stufe 2, 48 Seiten
**Das Gold der alten Dame**
(49683), Stufe 2, 40 Seiten
**Der Fall Schlachter**
(49684), Stufe 3, 56 Seiten

*Bitte bestellen Sie unseren Prospekt „Lust auf Literatur" bei*
***INTER-ORBIS** s.r.l., Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano, Tel. 02/422 57 46*

**Langenscheidt** L
*...weil Sprachen verbinden*




Hoock Quadrado, Helga:
*Deutsch als ZWEITE Fremdsprache. Folgen für den Unterricht.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Hubatsch, Imtraut / Kitchling, Margareta:
*Projekt Sprachförderung für Aussiedler.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Jank, Inge:
*Grammatik und Poesie. Zur Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Jank, Inge:
*"Ich verstehe alles - aber sprechen kann ich nicht!". Ist Sprechen wirklich so schwer?*
In: PortAl 5/1990-1991.

Klagge, Ursula:
*Hören - eine sprachliche Hauptätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Löschmann, Marianne:
*Lern- und Lehrhandlungen mit Hilfe von Video.*
In: IDV-Rundbrief 46/1991.

Menzel, Wolfgang:
*Arbeitstechnik: Texte vergleichen.*
*Am Beispiel von Karl Krolows "Robinson I".*
In: Praxis Deutsch 104/1990.

Nebe, Ursula:
*Ist Textschwierigkeit meßbar?*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990

Nomura, Masa:
*Literarische Texte im Unterricht.*
In: Projekt 2/1990.

Pedrelli, Elena:
*Ein Stundenplan.*
In: Scuola e didattica 14/1991.

Pedrelli, Elena:
*Prove di verifica e lavoro estivo (classe II).*
In: Scuola e didattica 16/1991.

Pedrelli, Elena:
*Prove di verifica e lavoro estivo (classe I).*
In: Scuola e didattica 16/1991.

Pfromm, Rüdiger:
*Ökologie im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Karikaturen - Bausteine zur Austauschdidaktik.*
In: NM 2/1991.

Pölrola, Malgorzata:
*Zur Variierung der Arbeit am literarischen Text - Vorschläge zur Förderung von Sprechfertigkeit und Literaturverständnis.*
In: Deutsch als Fremdsprache 6/1990.

Raffel, Helmut:
*Aspekte der deutschen Einheit.*
In: Projekt 2/1990.

Rampillon, Ute:
*Fremdsprachen lernen - gewußt wie. Überlegungen zum Verständnis und zur Vermittlung von Lernstrategien und Lerntechniken.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 2/1991.

Rentschler, Michael:
*Aussiedler und Weiterbildung.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Ricci Garotti, Federica:
*Leggere e raccontare una storia.*
In: Scuola e didattica 14/1991.

Ricci Garotti, Federica:
*Si può ancora parlare di metodo? (I e II parte).*
In: Scuola e didattica 15 e 17/1991.

Rinke, Ingrid:
*Arbeitstechnik: Erschließung eines Sachtextes.*
In: Praxis Deutsch 104/1990.

Röder, Uta:
*Modell "Eingliederung von Aussiedlerinnen und Aussiedlern".*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Santos Lourenço, Eduardo:
*Landeskunde: zum Beispiel Wien.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Saxer, Robert:
*Wortbildung im Sprachunterricht.*
*Didaktische und methodische Überlegungen.*
In: Info DaF 1/1991.

Scherfer, Peter:
*Vom Nutzen des Vorwissens im Vokabelunterricht.*
In: Der fremdsprachliche Unterricht 104/1991.

Schmitt, Wolfgang:
*Praxisorientierte Weiterbildung von Lehrkräften in der Sprach- und Kulturintegration von Aussiedlern.*
In: Deutsch lernen 4/1990.

Sedlmeir, Hannelore:
*Computergestützte Lernprogramme im Fremdsprachenunterricht - Hilfsmittel oder Modeerscheinung?*
In: NM 1/1991.

Seligmann-Silva, Márcio:
*A teoria da linguagem de Benjamin.*




INTER ORBIS S.p.A.
RAPPRESENTANZE EDITORIALI
20146 MILANO
Via Lorenteggio, 35/1
Tel. 422 57 46/7/8 - 422 80 41/2/3/4/5
telefax (ibn 48300743



In: Projekt 2/1990.

Vilela, Margarida:
*Lesestrategien.*
In: PortAl 5/1990-1991.

## REFLEXION ÜBER SPRACHE

Barbarella, Gianantonio / Viana, Lucia:
*Una unità didattica sulle abilità orali nel biennio.*
In: La Ricerca, 15 marzo 1991.

Didaktilus:
*Mit Schülern über das Lernen nachdenken.*
In: NM 1/1991.

Esser, Ulrich:
*Neues Denken - neue Sprache?*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

Fix, Ulla:
*Der Wandel der Muster -*
*Der Wandel im Umgang mit den Mustern. Kommunikationskultur im institutionellen Sprachgebrauch der DDR am Beispiel von Losungen.*
In: Deutsche Sprache 4/1990.

Jank, Inge:
*Grammatik und Poesie. Zur Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht.*
In: PortAl 5/1990-1991.

Schlosser, Horst Dieter:
*Beobachtungen zur wirtschaftlichen Umgestaltung im Osten Deutschlands und ihren sprachlichen Folgen.*
In: Lebende Sprachen 2/1991.

Schröder, Jochen:
*Gesellschaftlicher Wandel und sprachliche Reaktionen.*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

Wojak, Barbara:
*Rede-"Wendungen" in "Wende"-Reden.*
In: Deutsch als Fremdsprache 1/1991.

## SCHULORGANISATION/SCHULPOLITIK

*Doppia lingua: un bene - un male (I e II parte). Provocazioni per un dibattito.*
In: Scuola e didattica 18-19/1991.

*Introduzione di una seconda lingua comunitaria nella Scuola Media: Proposta di legge n. 5384*
*(La Malfa, Pennino ...).*
In: SeLM 4/1991.

*La risoluzione di Verona sull'insegnamento della lingua straniera nella scuola elementare.*
In: SeLM 1/1991.

*La risposta del C.N.A.D.S.I. alle proposte della Commissione Brocca.*
In: La Voce del C.N.A.D.S.I. 5/1991.

*Sprachkundendienst.*
In: Fachdienst Germanistik 6/1991.

*Studieren in Deutschland.*
In: Fachdienst Germanistik 4/1991.

Bergomi, Eugenia:
*Seconda lingua straniera nella scuola media.*
In: Bollettino I.R.R.S.A.E. 34/1991.

Calderini, Rita:
*La razionalizzazione della rete scolastica e la sorte dei licei.*
In: La Voce del C.N.A.D.S.I. 5/1991.

Christ, Herbert:
*Eine zweite Fremdsprache für Realschüler.*
In: NM 2/1991.

Cicardi Cesana, Feliciana:
*"Bambini stranieri a scuola - Metodologia e didattica dell'italiano seconda lingua"*
In: Bollettino I.R.R.S.A.E. 34/1991.

Di Stefano, M. Caterina:
*I progetti della Comunità Europea in campo educativo.*
In: Bollettino I.R.R.S.A.E. 34/1991.

Facchini, Vittore:
*Analisi di un piano: il Piano Pluriennale di Aggiornamento (P.P.A.).*
In: Bollettino I.R.R.S.A.E. 34/1991.

Pinto, Maria Assunta:
*Riflessioni sulla lingua nel progetto Ambra.*
In: SeLM 4/1991.

Porcelli, Gianfranco:
*Scuola difficile e scuola seria.*
In: SeLM 4/1991.

Raasch, Albert:
*Offener Brief an einen Kultusminister, die (Angewandte) Linguistik betreffend.*
In: NM 1/1991.

Roth, Hans-Joachim:
*Dialog und Bewußtsein - Überlegungen zum Menschenbild in der interkulturellen Pädagogik.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Sayler, Wilhelmine:
*Ausländerpädagogik - Integrative Pädagogik: Zum Problemhorizont einer wissenschaftlichen Teildisziplin*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Schor, Ambros:
*Interkulturelles Lernen als Aufgabenfeld politischer Bildung.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Tumat, Alfred J.:
*Editorial: Perspektive 2000: Interkulturell.*
In: Lernen in Deutschland 1/1991.

Urgese, Tommaso:
*L'individualizzazione nell'insegnamento delle lingue straniere.*
In: Scuola e didattica 17/1991.

Visalberghi, Aldo:
*Europa ed oltre nella formazione dei giovani.*
In: La Ricerca, 15 nov. 1990.

Visalberghi, Aldo:
*Scuola e lingue straniere: qualche ipotesi costruttiva.*
In: La Ricerca, 15 dic. 1990.

**SPRECHEN**

Barbarella, Giacantonio / Viana, Lucia:
*Una unità didattica sulle abilità orali nel biennio.*
In: La Ricerca, 15 marzo 1991.

Jank, Inge:
*"Ich verstehe alles - aber sprechen kann ich nicht!". Ist Sprechen wirklich so schwer?*
In: PortAl 5/1990-1991.

# KATALOGE AUS OST UND WEST

**dtv presseinformation.**
Juni 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

**MUT** - *Bücherbote*
Juni/1991.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.




INTER ORBIS S.r.l.
RAPPRESENTANZE EDITORIALI
20146 MILANO
Via Lorenteggio, 3/1
Tel. 422 57 46/7/8 - 422 80 41/2/3/4/5
telefax (ufn) 48300743





# VERLAGE STELLEN VOR

*Albert Bremerich-Vos*
**TEXTANALYSE**
**Arbeitsbuch für den Deutschunterricht in der Sekundarstufe II**
250 S. Brosch.
ISBN 3-425-06306-5
VERLAG MORITZ DIESTERWEG, 1989

*"Die Lektüre ist ein anarchischer Akt. Die Interpretation, besonders die einzig richtige, ist dazu da, diesen Akt zu vereiteln. Ihr Gestus ist demzufolge stets autoritär, und sie ruft entweder Unterwerfung oder Widerstand hervor."*
*"Dieses Produkt der Kunst lebt davon, daß es vieldeutig ist und eine Menge Interpretationen zulassen kann. Es muß respektiert werden, daß der, der auf ein Bild, auf ein Buch reagiert, etwas für ihn Wichtiges erlebt. Dies ist erst einmal richtig, auch wenn es sich nicht mit der Interpretation des Lehrers deckt."*
Hans Magnus Enzensberger und Günter Grass halten offentsichtlich nicht viel von der "Interpretationssucht" an den Schulen! Da aber, wie beide finden, jeder Leser den Text anders liest, entsteht daraus ja der Anlaß, den Text zu beschreiben und zu erläutern, auch zu beurteilen.
Diese drei Tätigkeiten sind die Grundlage des neuen Buches. Es ist so angelegt, daß sich ein umfangreiches Instrumentarium zur Textanalyse erarbeiten läßt. Zunächst werden die wesentlichen Beschreibungsebenen ausführlich vorgestellt: Wortschatz und Syntax, Rhetorik und Stilistik, Logik und Argumentation.
Gattungsorientierte Kapitel beziehen sich auf die Beschreibung epischer, lyrischer und dramatischer Texte. Literarischer Wertung und Sprachkritik wird ein großes Gewicht beigemessen, weil Textanalyse sich nicht in Beschreibung erschöpft, sondern zu eigenem, fundiertem Urteil führen soll.
Der Band kann systematisch eingesetzt oder auch begleitend herangezogen werden, wo immer es um eine vertiefende Beschäftigung mit einzelnen Aspekten der Analyse von Texten geht. Bei dem Buch "Textanalyse" handelt es sich um ein Arbeitsbuch, wobei der Autor wünscht, daß seine Anregungen und Vorschläge als solche verstanden und ergänzt oder ersetzt werden.

*Diesterweg-Presse-Information*

*Theo Elm*
**JOHANN WOLFGANG GOETHE: DIE WAHLVERWANDTSCHAFTEN**
107 S. Brosch.
ISBN 3-425-06034-1
VERLAG MORITZ DIESTERWEG, 1991
In der Reihe GRUNDLAGEN UND GEDANKEN ZUM VERSTÄNDNIS ERZÄHLENDER LITERATUR

"Eduard, so nennen wir einen reichen Baron im besten Mannesalter" - der berühmte Anfang der "Wahlverwandtschaften" deutet bereits einen Aspekt von Goethes Romanprogramm an: Eduard wird als eine "gemachte" Kunstfigur eingeführt, als eine Art chemisches Element, das zu Versuchszwecken so benannt und im folgenden beobachtet wird.
In den verschiedenen Kapiteln dieser Interpretation wird auf Goethes Naturforschung und die im Roman erkennbar werdenden Entsprechungen hingewiesen,

die Inhalt und Struktur des Textes deutlich bestimmen. Die "Wahlverwandtschaften" sind zugleich ein Dokument der Zeitgeschichte - nicht im historischen Sinne zwar. Aber die Unstetigkeit der Zeit, in der der Roman entstand, entspricht dem privaten Dasein mit seinem Widerstreit zwischen gesellschaftlicher Verpflichtung und ersehnter Selbstverwirklichung, zwischen Ordnung und Freiheit.
Diese Grundlinien und ihre Verknüpfungen werden in der Interpretation von Professor Dr. Theo Elm von der Universität Erlangen sehr aufschlußreich erkennbar. Die Dokumente zur Rezeptionsgeschichte machen klar, daß Goethes Anspruch, daß nämlich "überall nur eine Natur ist und auch durch das Reich der heiteren Vernunft die Spuren trüber leidenschaftlicher Notwendigkeit sich unaufhaltsam hindurchziehen", selten vollständig aufgenommen, sondern tendenziell und tendenziös aufgelöst wurden.

Ein Wort- und Sachkommentar und ein Literaturverzeichnis vervollständigen diese knappe, aber umfassende Interpretationshilfe für Lehrer und Schüler der Sekundarstufe II, für Dozenten und Studenten, auch für interessierte Leser, die sich genauer mit dem Werk befassen wollen.

*Diesterweg-Presse-Information*

**Linguistics & Language Behavior Abstracts**

LLBA

Now entering our 24th year (135,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also on-line from BRS and Dialog.

**Linguistics & Language Behavior Abstracts**

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92192-0206
Phone (619) 695-8803 FAX (619) 695-0416

Fast, economical document delivery available.





*Peter Kühn*
**TEXTE HÖREN LERNEN**
**Hörverstehensübungen für fortgeschrittene Deutschlerner (Mittel- und Oberstufe) und als Vorbereitung auf die "Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse" (PNdS).**
80 Seiten. Geheftet.
ISBN 3-87276-646-5
JULIUS GROOS VERLAG, Heidelberg, 1991

***2 Compact-Cassetten.***
Vor- und Rückseite bespielt. Gesamtlaufzeit ca. 165 Min., Bestell - Nr. 471

Übungen zum Hörverständnis (Übungsbuch mit 2 Compact-Cassetten), die aufgrund ihrer thematischen Ausrichtung sowohl zum selbständigen Hörverstehenstraining als auch begleitend zu anderen Lehrwerken benutzt werden können. Die Übungen sind aus der Praxis des Hörverstehens entstanden und mehrere Semester im Unterricht erprobt. Die Hörverstehensübungen richten sich an fortgeschrittene Lerner auf der Mittel- und Oberstufe, die ihre Fertigkeiten im Verstehen verschiedener Hörtexte festigen, verbessern, und erweitern wollen. Das Übungsbuch enthält die Texttranskriptionen sowie eine Vorbemerkung zu den jeweiligen Hörtexten als Einführung und Orientierung. Das Besondere an diesen Hörverstehensübungen sind Notizblätter, die dem Lernenden das Mitschreiben und Verstehen des gehörten Textes erleichtern. Die Hörverstehensübungen werden ergänzt durch Zusatztexte,

- die vor oder nach den jeweiligen Hörtexten behandelt werden können,
- mit denen das Verstehen der einzelnen Hörtexte vorbereitet und erleichtert werden kann,
- die nach dem Hören zu vertiefenden und weiterführenden Textarbeiten eingesetzt werden können

*Julius-Groos-Verlag*

*Marlene Rall / Gudula Mebus*
**SPRACHBRÜCKE 1**
**Handbuch für den Unterricht**
296 Seiten
ISBN 3-12-355713
Klett Edition Deutsch, 1990

Durch Fremdsprachenunterricht interkulturelle Kommunikation zu ermöglichen - dieses Konzept liegt den Kursbüchern und Begleitmaterialien zum Lehrwerk "Sprachbrücke" zugrunde.
Das jetzt erschienene Handbuch für den Unterricht zur "Sprachbrücke" gibt eine umfassende Einführung in diese Konzeption und in die Ziele des Lehrwerks. Im zweiten Teil bietet das Handbuch ausführliche Vorschläge, Hilfen und Tips zur Unterrichtsvorbereitung und zur Arbeit an den einzelnen Lektionen. Das Lehrerhandbuch greift auch die seit vielen Jahren aktuelle Diskussion um Lehr- und Lernprozesse, sowie um den Einsatz von Medien auf. Ausführungen zu Grammatikvermittlung, Übungsformen, Wortschatzarbeit und Phonetik sowie zu den Fertigkeiten wie Hör- und Leseverständnis oder schriftlicher und mündlicher Ausdruck, stellen dar, wie sich das Konzept der interkulturellen Kommunikation auf alle Teile des Lehrwerks auswirkt.
Hinweise zur Umsetzung im Unterricht erleichtern die praktische Arbeit.

*Klett Edition Deutsch*

*Ulrich Remanofsky*

## ZERTIFIKATSTRAINING DEUTSCH - WORTSCHATZ

128 Seiten, kart.
ISBN 3-19-001489-2
VERLAG HUEBER, München, 1991

Dieses Übungsbuch ist lehrwerkunabhängig im Unterricht oder zum Selberlernen einsetzbar.
Die zum Teil spielerischen Übungen, die vor allem auch die Systematisierung des Vokabellernens fördern, umfassen alle Stichwörter der vom Deutschen Volkshochschulverband und dem Goethe-Institut erarbeiteten Wortliste.
Im Anhang befinden sich ein Lösungsschlüssel sowie Bewertungsvorschläge, die es dem Benutzer erlauben, seinen Kenntnisstand fortlaufend zu überprüfen.

*Hueber-Verlag*

## SPIELSTRASSE DEUTSCH

**Materialien und Spiele für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich**

Best.-Nr. 01418
VERLAG SCHROEDEL, Hannover, 1991

Die "Spielstraße Deutsch" umfaßt spielerische Materialien für den Anfangsunterricht Deutsch als Fremdsprache in der Primarstufe. Alle Materialien haben eine mehrphasige praktische Erprobung in Fortbildungsseminaren und im Unterricht durchlaufen. Bei der Erstellung des Materials wurde besonderer Wert auf den ästhetischen Aspekt der Arbeitsblätter gelegt. Die Erfahrung in der Arbeit mit Grundschulkindern zeigt, daß bunte, feingezeichnete und formenreiche Bilder für Kinder einen hohen Anforderungswert zum Betrachten, Suchen, Weiterdenken haben. Auch im Fremdsprachenunterricht können sie als vielfältige Anlässe zum Einüben sprachlicher Fertigkeiten genutzt werden.
Die "Spielstraße Deutsch" ist so konzipiert, daß sie den Sprachunterricht mit Kindern durch eine Vielfalt an Spielformen auflockert, um so schon bei Beginn der Auseinandersetzung mit der Fremdsprache einen hohen Motivationsgrad zu erreichen. Dabei sollen einerseits die Vorstellungen eines ganzheitlichen Unterrichts realisiert und andererseits die Sprachfertigkeiten Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben berücksichtigt, grammatische Grundfunktionen gefestigt und Anregungen für phonetische Sprachübungen gegeben werden.
Zur leichteren Orientierung und zur Einführung in die Arbeitsweise mit der "Spielstraße Deutsch" dient eine Hörkassette mit Liedern, phonetischen Übungen, Rhythmisierungsvorschlägen und Hörverständnistexten, die durch Lehrerhinweise ergänzt wird. Außerdem gibt es einen Videofilm, der methodische Anregungen zur Arbeit mit den Materialien im bildlichen Tun veranschaulicht und konkrete Unterrichtssituationen exemplarisch zeigt.

Die bisherigen Unterrichtserfahrungen haben gezeigt, daß die vielfältigen Materialien der "Spielstraße Deutsch" die Kinder zur Selbsttätigkeit anregen und daß sie die einmal gelernten Spiele gern in der Kleingruppe wiederholen oder weiterentwickeln.

*Schroedel-Verlag*





**L'ADILT è un associazione professionale costituita da Docenti di Lingua Tedesca. L'associazione non ha fini di lucro.**
**I suoi scopi sono:**
***a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli;***
***b) promuovere le iniziative volte a incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e di didattica della lingua, nonché la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;***
***c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca in Italia e all'estero che perseguano gli stessi scopi;***
***d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere nonché iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;***
***e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della lingua e cultura tedesca in Italia;***
***f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonché corsi per adulti;***
***g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.***
art. 3 dello Statuto

Si ripubblica qui di seguito l'elenco dei componenti del direttivo, poiché è stata rettificata l'attribuzione dei compiti in alcuni di essi.

## DIRETTIVO NAZIONALE ADILT PER IL BIENNIO 91/92

a) **Prof. Fausta Bernardini** - Presidente
via Prenestina, 94 00176 ROMA
*(rappresentanza, coordinamento, iscrizioni, circolari)*
b) **Prof. Umberta Arfaioli** - Vicepresidente
via XXIV Maggio, 247 19100 LA SPEZIA
*(relazioni con istituzioni pubbliche italiane e altre associazioni culturali e di insegnanti)*
c) **Prof. Elena Pedrelli** - Vicepresidente
via Napoli, 22 40139 BOLOGNA
*(responsabile del settore istruzione secondaria di 1° grado e relativa sperimentazione)*
d) **Prof. Alberto Destro** - Membro
via Begatto, 1 40125 BOLOGNA
*(referente per il settore universitario)*
e) **Prof. Elena Bruno** - Membro
via Cibrario, 1 10143 TORINO
*(responsabile del settore istruzione secondaria di 2° grado)*
f) **Prof. M. Gabriella Deling Govoni** - Membro
via Nazionale Toscana, 19/A 40141 BOLOGNA
*(comunicazioni stampa e pubblicazioni)*
g) **Prof. Guglielmina Siddi** - Membro
via Ariosto, 8 09129 CAGLIARI
*(responsabile del settore elementare)*
h) **Prof. Maddalena Martini** - Membro
via Montallegro, 36 16145 GENOVA
*(esposti, formazione e aggiornamento docenti)*
i) **Prof. Livio Passarino** - Membro
via Monte Santo, 7 33100 UDINE
*(relazioni con le istituzioni estere)*
l) **Prof. Gabriella Lunardini** - Membro
via Primogenita, 9 29100 PIACENZA
*(programma lingua e orientamento post-diploma)*
m) **Prof. Laura Stame** - Segretaria Generale
via F. Marchetti, 14 00199 ROMA
*(verbalizzazione, corrispondenza, spedizione)*

## BORSE DI STUDIO ADILT

Le quattro borse di studio per il 1991, offerte dal Goethe-Institut all' ADILT, sono state assegnate ad un membro del direttivo e ad altri docenti delle sezioni che, nel primo periodo del 1991, sono stati più attivi e precisamente a:

a) Prof.Gabriella Lunardini ( Piacenza ) - Membro del Direttivo
b) Prof. Astrid Bruneni Donadini ( La Spezia ) - Docente
c) Prof. Florenna Di Clemente ( Roma ) - Docente
d) Prof. Vincenzo De Lucia ( Napoli ) - Docente

**ABBONAMENTO AGEVOLATO FRAGEZEICHEN PER SOCI ADILT**

**L'Abbonamento a Fragezeichen per il 1991 è ridotto per soci ADILT da L. 28.000 a L. 25.000.**

I Soci riceveranno dalla Presidenza dell'ADILT un bollettino di versamento intestato all'INTER ORBIS (Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO), c.c.p. 13489208, e **recante il timbro dell'ADILT.**
Il versamento della quota ridotta a Lire 25.000 per l'abbonamento a FRAGEZEICHEN **sarà accettato soltanto se effettuato mediante un bollettino recante il timbro ADILT.**

**In caso di smarrimento del bollettino timbrato ADILT verrà accettato anche il versamento ridotto a Lire 25.000 effettuato su un normale bollettino di versamento RECANTE PERO' NELLO SPAZIO RISERVATO ALLA CAUSALE DEL VERSAMENTO IL NUMERO DELLA TESSERA ADILT E LA DICITURA "ABBONAMENTO 1991 RIDOTTO PER SOCI ADILT".**

## VITA DELLE SEZIONI

**Sezione di Roma**

*La delegata ADILT per Roma e il Lazio è ora la Prof. GIULIANA TODINI, comandata presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici (Via Calandrelli 25, 00153 ROMA, Tel. 06/5812465 o 06/5897577, Fax: 06/6784751), che è anche sede della delegazione romana dell'ADILT.*

*La seguente relazione è stata inviata dalla Prof. Fausta Bernardini che, diventando presidente nazionale, ha ceduto la carica alla Prof. Todini.*

**1.** A Wiesneck presso Freiburg si è svolto dal 29 aprile al 4 maggio un seminario di aggiornamento per i docenti di lingua tedesca di Roma e Lazio sul tema " Deutschland im Umbruch - Entwicklungen in Deutschland nach der Revolution in der DDR ". Il seminario è stato seguito con grande interesse in un'atmosfera cordiale e stimolante. Lo spirito di collaborazione si è evidenziato dal primo giorno nello Studienhaus Wiesneck, immerso in una magnifica cornice naturale. L'iniziativa è stata resa possibile anche grazie ai contributi dell' ADILT, del Goethe-Institut di Roma e del Aereo Space di Monaco, che hanno reso possibile la copertura di una parte delle spese. Dato il successo del seminario, che ha consentito un vivace scambio di esperienze professionali e culturali, è auspicabile che una iniziativa analoga si ripeta.

**2.** La sezione romana ADILT e il Goethe-Institut di Roma hanno organizzato nei giorni 7 e 9 maggio 1991, due incontri rispettivamente con i Presidi delle scuole secondarie di I e di II grado della capitale e con i Direttori didattici, al fine di sensibilizzare le autorità scolastiche locali alla promozione del bilinguismo e/o plurilinguismo nelle scuole di ogni ordine e grado.

**3.** La delegata uscente dell' Adilt di Roma e Lazio ringrazia i docenti e non docenti della sezione per la fattiva collaborazione che ha consentito di portare a compimento tutte le iniziative proposte.

Grazie!

**Sezione di La Spezia**

Firmata dai delegati per il Direttivo ACIT, ADILT e comitato, Dott. Prof. Renato Caruso e Prof.ssa Umberta Arfaioli in data 27. 6. 1991 è stata spedita la seguente lettera:

Al PROVVEDITORE AGLI STUDI, ai PRESIDI DELLE SCUOLE MEDIE, ai DIRETTORI DIDATTICI di La Spezia e Provincia, ai PRESIDENTI DEI CONSIGLI d'Istituto e di Circolo, ai PRESIDENTI DEI DISTRETTI di La Spezia e di Sarzana

La Presidenza ed il Direttivo dell' ACIT, dell' ADILT e del Comitato, a conclusione dell' anno scolastico, ringraziano sentitamente le Autorità scolastiche per la disponibilità e la collaborazione prestate per la realizzazione delle proprie iniziative. Si ha il piacere di ricordare, tra l' altro:

- i corsi facoltativi e gratuiti di Lingua Tedesca nelle scuole elementari e medie;
- i corsi di Lingua e cultura tedesche a carattere pluridisciplinare nelle attività di tempo prolungato in numerose scuole medie;
- le conferenze sulla riunificazione della Germania e il suo influsso sull' Europa per le scuole superiori;
- il corso di aggiornamento per Insegnanti di scuole medie sul tema " Per l' appropriazione di una nuova coscienza europea" che ha incontrato l' immediata approvazione del Provveditorato e dei Capi d' Istituto ed è stato accolto con entusiasmo da molti Insegnanti;
- La proficua intermediazione per mettere in contatto scuole spezzine con scuole tedesche al fine di giungere a scambi di classi e gemellaggi di scuole. Quest' anno, in particolare, abbiamo presentato l' Istituto Professionale Commerciale "L. Einaudi" al Provveditorato agli Studi di Bayreuth che ha accolto prontamente la proposta di mettere in contatto il succitato Istituto con un' analoga scuola tedesca. Certi che questa collaborazione, sempre così feconda di buoni risultati, continui e migliori negli anni futuri, rinnoviamo i nostri ringraziamenti e formuliamo i migliori auguri di buone vacanze.

Allegato: Progetto e relazione del corso di aggiornamento: "Per l'appropriazione di una nuova coscienza europea".





**Sezione di Bologna**

Firmata dalla delegata della sezione di Bologna, Prof. Maria Gabriella Deling, in data 27. 5. 1991 è stata spedita la seguente lettera:

Ai PRESIDI DEGLI ISTITUTI MEDI SUPERIORI della Provincia di BO e al PROVVEDITORE AGLI STUDI di Bologna

Gentilissimo Preside,

ci permetta di presentare la nostra associazione di insegnanti il cui principale scopo è sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli, promuovendo iniziative e manifestazioni culturali, ed intervenendo presso le autorità scolastiche in favore della diffusione di questa cultura.

I motivi per cui crediamo nell'importanza di questa attività Le saranno certamente noti : si tratta di motivazioni di ordine culturale, storico e non ultimo, professionale:

- in Europa già parlano tedesco 100 milioni di persone in 4 Paesi ;
- il 25% di tutto il commercio estero italiano si svolge con paesi di lingua tedesca. In Emilia Romagna si sono effettuati nel 1991 5.124 scambi con la sola Repubblica Federale Tedesca su 10.135 ;

Nella sola provincia di BO sono stati 1.625 su 2.933 ; 1727 ditte hanno rapporti commerciali con la Repubblica Federale Tedesca ;

- circa 300 ditte tedesche hanno filiali in Italia ;
- la Repubblica Federale Tedesca non è soltanto il primo esportatore verso l'Italia, ma anche il primo importatore di merci italiane (calzature, abbigliamento, computer, automobili, trattori, macchine utensili) ;
- i turisti di lingua tedesca costituiscono il 55% dell'intero flusso turistico in Italia che, tradotto in cifre, corrisponde a 7/8 milioni di marchi. Tra gennaio e settembre 1990 si sono registrate 2.568.238 presenze di turisti di lingua tedesca in Emilia Romagna. Solo a Bologna sono state 120.215;
- il 18% di tutti i libri stampati nel mondo sono scritti in tedesco : chi compie studi universitari potrà più agevolmente cogliere le opportunità di studio all'estero che l'Europa unita offrirà nei prossimi anni ( progetti "Erasmo " e "Lingua" ) se conosce il tedesco;
- lo studio della lingua e letteratura tedesca apre le porte su un mondo affascinante e ricco di tradizione: Duerer, Mozart, Beethoven, Goethe, Schiller, Kant, Hegel, Marx, Heidegger sono nomi tedeschi, ma fanno parte della cultura mondiale;
- con l'unificazione del 1990 il ruolo della Germania come riferimento centrale dell'economia europea è divenuto un dato di fatto.

Ci rivolgiamo a Lei nella speranza che voglia adoperarsi per migliorare l'attuale situazione, caratterizzata da un marcato squilibrio della distribuzione delle lingue straniere nella scuola italiana a netto sfavore dell'insegamento del tedesco.

In questo modo accoglierebbe anche l'invito proposto fin dal 1975 dal Ministero della P.I. , con la Circolare n. 199, " a svolgere opera di sensibilizzazione e persuasione nei confronti degli alunni e delle loro famiglie per correggere situazioni di polarizzazione nella scelta delle lingue straniere, evidenziando che lo studio di esse non deve essere determinato da considerazioni di ordine pratico, ma anche da motivi di natura formativo - culturale".

Purtroppo dobbiamo constatare come anche nell'attivazione di nuove sperimentazioni, che aderendo ad un programma europeo, offrono corsi con due lingue straniere, solo di rado si registri la presenza del tedesco, privilegiandosi invece sistematicamente l'inglese e il francese, da sempre presenti e largamente diffusi nella scuola italiana.

Abbiamo inoltre notato che la marginalità del tedesco viene aggravata dal ruolo di terza lingua, a cui spesso viene relegato, con un corso intensivo solo triennale inadatto alle sue peculiarità, mentre per un'acquisizione minimale di questa lingua è consigliabile un apprendimento costante e diluito nel tempo.

Convinti che le motivazioni sopra esposte non possano essere confuse con una semplice perorazione a favore dei docenti di tedesco, ma rientrino pienamente nel dettato della più moderna programmazione didattica e negli interessi della stessa classe discente, ci permettiamo di sollecitare il Suo interessamento a favore delle nostre ragioni, contando sul fatto che esse siano, almeno in parte, divenute anche le Sue.




**DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch** NEU

Erweitert im Umfang, verbessert in der Typographie, enorm günstig im Preis – das DUDEN-Universalwörterbuch liegt jetzt in vollständig überarbeiteter und erweiterter Auflage vor. Neu aufgenommen wurden über 1000 Wortartikel, die produktiven Wortbildungsmittel der deutschen Sprache sowie eine kurze Grammatik für Wörterbuchbenutzer. Auf der Grundlage von mehr als 3 Millionen Belegen der DUDEN-Sprachkartei wurde der Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache in seiner Vielschichtigkeit erfaßt und authentisch dokumentiert. Das DUDEN-Universalwörterbuch enthält darüber hinaus alle wichtigen Abkürzungen, Wendungen und Redensarten sowie geographische Namen. Ein Universalwörterbuch im besten Sinne des Wortes. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. Der Wortschatz der deutschen Sprache. 2., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 1989. Über 120000 Artikel mit den Neuwörtern der letzten Jahre, mehr als 500000 Angaben zu Rechtschreibung, Aussprache, Herkunft, Grammatik und Stil, 150000 Anwendungsbeispiele sowie eine kurze Grammatik für Wörterbuchbenutzer. 1816 S. Geb.



# REZENSIONEN

*Maria Sechi (a cura di)*
**FASCISMO ED ESILIO II: LA PATRIA LONTANA: TESTIMONIANZE DAL VERO E DALL'IMMAGINARIO**
Giardini Editori e Stampatori in Pisa, 1990, 462 S.

Der vorliegende, vor kurzem erschienene Sammelband enthält die Akten der Tagung *"La patria lontana: memorie e testi dell'esilio"* (Das ferne Vaterland: Erinnerungen und Texte aus dem Exil), die im Dezember 1988 in Cagliari stattgefunden hat. Sie geben einen zweiten Einblick in den Forschungsstand eines gemeinsamen Projektes der Universitäten Cagliari, Rom (La Sapienza) und Verona über *"Aspetti e problemi della letteratura in esilio negli anni 1933-1975: nuove tematiche"* (Aspekte und Probleme der Exilliteratur in den Jahren 1933-1975: neue Themen). Erste Ergebnisse dieser seit 1984 bestehenden Zusammenarbeit sind in dem im Vorjahr erschienenen Band *"Fascismo ed esilio, aspetti della diaspora intel- lettuale in Germania, Spagna e Italia"* zusammengefaßt. Die ungewöhnliche zeitliche Ausdehnung der Arbeiten findet ihre Erklärung in dem Versuch, trotz aller Verschiedenheit, Probleme deutscher, italienischer und spanischer Exilliteratur von einem gemeinsamen, alle Literaturen verbindenden Standpunkt zu beleuchten. Die 25 Beiträge sind in vier Sektionen *("testimonianze dal vero", "percorsi dell'esperienza", "elaborazione della memoria", "materiali e documenti")* gegliedert, wobei die Teile *"testimonianze dal vero"* und *"materiali e documenti"* ganz den Problemen italienischer, spanischer, insbesondere katalanischer intellektueller im europäischen oder lateinamerikanischen Exil gewidmet sind (Beiträge von Fernando Ainsa, Simonetta Giacobbe, Joyce Lussu, Renato Treves, Letitia Atzeni, Rosalba Campra, Giuseppina Ledda, Maria Piras, Dario Puccini, Joan Armanguè I Herrero, Maria Dolores Garcia-Sanchez, Covadonga Garcia-Toraño).

Es kommen auch Stimmen aus dem englischen Sprachraum zu Wort (Beiträge Antioco Angelo Deidda, Mario Domenichelli). Hier nicht einzureihen ist der Beitrag über den jiddischen Schriftsteller Isaac B. Singer und seine Sprachprobleme im amerikanischen Exil (Paola Boi).

Die Exilprobleme deutscher Künstler und Schriftsteller sind Gegenstand der Betrachtung von neun Beiträgen in den Abteilungen *"percorsi dell'esperienza"* und *"elaborazione della memoria"*.
Claudio Casini *("Esilio e creatività in Schönberg")* setzt sich mit den verschiedenen Situationen auseinander, die ein Künstler als Exil empfinden kann: das Gefühl oder Bewußtsein, außerhalb der eigenen Zeit und aus der angestammten Umgebung herausgerissen zu leben, als Jude einfach anders zu sein oder Exil im eigentlichen Sinn. Der avantgardistische Musiker Arnold Schönberg hat auf dem Höhepunkt musikalischer Produktivität ein künstlerisches Exil in Wien erfahren, wo er als der Zerstörer des tonalen Tonsystems galt, und ein anagraphisches Exil als jüdischer Musiker, welcher während der Naziherrschaft gezwungen war, in die Vereinigten Staaten auszuwandern. Die Exilerfahrungen in den USA schlagen sich in dem Wandel nieder, den Loretta De Toni in Piscators Theater beobachtet *("Erwin Piscator e il Dramatic Workshop; attività teatrale ed impegno politico nell'esilio americano (1939-1951): "We had lost roots - this loss would be replaced by a false security"*. An die Stelle eines rein politischen Theaters tritt ein populäres Theater, das durch Experimente versucht, von Grund auf neue Ziele und

Formen zu finden. Der ehemals revolutionäre Regisseur ist geteilt zwischen dem Bestreben, die amerikanische Theaterszene zu beleben und deren klaren Einsicht, nicht mehr zeitgemäß zu sein. Die Regietätigkeit Piscators wurde am Broadway zwar zeitweilig kritisiert, doch ist ihr Einfluß auf die Experimentierfreudigen off-off Broadway Theater unbestritten.

Einen anderen Standpunkt vertritt Bianca Cetti Marinoni *("La "Innere Emigration" die Erich Kästner")*. Sie setzt sich mit der allgemeinen hingenommenen Definition der "Inneren Emigration" im Sinne eines politischen Widerstandes gegen den Nationalsozialismus auseinander und stellt ihr die unpolitische Haltung eines Erich Kästners gegenüber. Die verheerenden Auswirkungen dieses sich Einschließens oder Zurückziehens in die eigene Innerlichkeit, in die Isolation und die daraus folgende schwere Identitätskrise des ehemals politisch engagierten Schriftstellers zeigen sich in den wenigen in dieser Zeit geschriebenen Gedichten.

Virginia Verrienti *("Exilio ed ebraismo: Alfred Döblin")* macht auf die Verflochtenheit von existentiellen, gesellschaftlich-politischen und spezifisch jüdischen Problemen in der Entwicklung Alfred Döblins aufmerksam. Döblin gibt bei den ersten antisemitischen Anzeichen und nach einer schicksalshaften Reise nach Polen zwar seine Ideen von einem "jüdischen Oststaat" auf, bekennt sich aber gleichzeitig zur jüdischen Kultur und setzt sich aktiv dafür ein. Seine Abneigung gegen den Nationalsozialismus und vor allem gegen den westlichen Kapitalismus läßt ihn später von den jüdischen Organisationen im Namen einer humanitären Utopie Abstand nehmen, hält ihn aber auch davon ab, einen Sozialismus zu akzeptieren, der auf dem Klassenkampf gründet.

Anregende Aspekte zeigen die nachfolgenden drei Artikel, die Frankreich als Exilland oder als geschichtlichen Hintergrund gemeinsam haben. Giuseppe Bevilacqua *("Parigi, da 'Ville Lumière' a luogo d'esilio")* befaßt sich mit der Einstellung zum Exil als vorübergehende Lösung oder als totale Katastrophe, aus der es keine Rückkehr gibt, an den Beispielen von Alfred Döblin und Joseph Roth. Die seit dem 19. Jahrhundert als revolutionär geltende Lichterstadt - später als gesellschaftliches und geistiges Zentrum idealisiert (W. Benjamin, "Pariser Tagebuch" - Paris wird in seinen Augen sogar zu einer "Spiegelstadt") - wandelt sich und wird mit dem Ausbruch des Nationalsozialismus zu einem der Treffpunkte intellektueller Exilanten. Die Erfahrungen im Exil werden in unterschiedlicher Weise erlebt. Alfred Döblin läßt sich in seinen Pariser Jahren weder zermürben, noch davon abhalten, in Exilland ein neues Leben aufzubauen. Anders denkt der pessimistische Joseph Roth, ein in Österreich geborener Ostjude, für den das Exil eine Katastrophe bedeutet. Die Einstellung zum Leben schlägt sich in den Werken der beiden Schriftsteller nieder: wie so anders in Döblins "Berge, Meere und Giganten" im Vergleich zum pathetischen Zeugnis von Roths Lebenskampf in seiner letzten Novelle "Die Legende vom heiligen Trinker", die er nur wenige Wochen vor dem Tod und einige Monate vor Ausbruch des zweiten Weltkrieges geschrieben hat. Deutsche Aussagen über eine "kühle" Aufnahme in Frankreich und die Situation des Exils, gefiltert durch die Augen und Schriften französischer Intellektueller, sind die Aspekte, denen Mariella Tinti Ladu in ihrem Beitrag *("Quel est le rôle de l'intellectuel? L'esule tedesco nella Francia dei primi anni trenta")* nachgeht. Die Schriften von André Gide, Paul Morand, Jean Giraudoux und anderen werfen ein neues, vielfältiges und auch widersprüchliches Licht auf das einst unbestrittene Bild von Frankreich als tolerantes, freundschaftlich gesinntes und aufnehmendes Land. Frankreich bildet den zeitgenössischen Hintergrund in dem Schauspiel von Bertold Brecht "Die Geschichte der Simone Machard" und im Roman von Lion Feuchtwanger "Simone".

Reinhold Jaretzky *("Arglooses Opfer oder patriotische Heldin' Jeanne D'Arc' In einem gemeinsamen Projekt von Bertold Brecht und Lion Feuchtwanger")* vergleicht das Ergebnis dieser künstlerischen Zusammenarbeit, das die Absicht beider Autoren enthüllt, Frankreich und seine Niederlage im zweiten Weltkrieg als Modellfall eines unzulänglichen patriotischen





Verhaltens zu zeigen. "Nur ein Wunder kann Frankreich retten. Es ist bis auf den Kern verfault ". In Roman und Schauspiel wird mit dem Mythos von der Unschlagbarkeit von der deutschen Armee aufgeräumt und der nationale Widerstand geschürt, doch zeigt sich die Ideologie der Autoren in gegensätzlichem patriotischem Denken. Die kindliche Heldin des marxistischen Brecht ist ein Opfer und hat 'nur die Funktion eines sozialen Modells in einer sozialgeschichtlichen Dimension. Die weibliche Hauptfigur des bürgerlichen Feuchtwanger hingegen ist reifer, leistet bewußten politischen Widerstand und soll für den Leser ein Appell und zu einem nachahmenswerten Vorbild werden.

Einen ungewöhnlichen Vergleich macht Mauro Paln *("Alexander o il sacrificio del carisma. Tematiche moderniste nella genesi dell'Exilio")*. Der kaum zwanzigjährige Klaus Mann *("Alexander - Roman einer Utopie")* versucht die Verflechtung von Massenzivilisation und Irrationalität am Beispiel der Geschichte und dem Mythos von Alexander von Makedonien ins Zentrum zu rücken. Der Begriff von Charisma und das Verlangen nach einer unverfälschten Gemeinschaft anstelle einer fremdgewordenen Gesellschaft verbindet modernistische Werke vor und nach der Weimarer Republik. Klaus Mann teilt mit rechtsorientierten Schriftstellern wie Ernst Jünger die Ablehnung gegen die Bourgeoisie, wenn auch aus anderen Gründen. Er nimmt damit indirekt die Expressionismusdebatte unter den Exilschriftstellern und, ganz allgemein, die Diskussion über die Bedeutung der modernen Kunst vorweg.

Das Exil als Abgespaltensein von der Muttersprache, das aber in ein Verlangen umschlägt, die Erinnerung wachzuhalten und das politische Gewissen anderer aufzuwecken, zeigt Maria Sechi *("Die Sammlung" und "Neue deutsche Blätter" : due esempi di "stampa illegale")* am Beispiel zweier in Asylländern herausgegebenen Exilzeitschriften, deren Hauptanliegen es ist, Gleichgesinnte aus der Isolierung zu holen und zu einem gemeinsamen Kampf gegen den Faschismus aufzurufen. Beide Zeitschriften stimmen überein, daß die Sprache im Exil mehr ist als nur ein Kommunikationsmittel und das ein Funktionsverlust, der für Exilanten in einer nicht deutschsprachigen Umgebung zu einer existentiellen Gefährdung werden kann, durch die Pflege der Muttersprache und Kultur vermieden werden muß. Die von Klaus Mann herausgegebene "Sammlung" ist im Vergleich zu den "Neuen deutschen Blättern" politisch weniger profiliert und hat andere Vorstellungen von den Aufgaben des Intellektuellen. Beide Blätter sind jedoch von der Bedeutung der Literatur überzeugt und sehen im Medium der Presse eine Tribüne oder "Plattform" und unersetzliche Möglichkeit des "anderen Deutschland", den Nationalsozialismus von außen mit dem Wort zu bekämpfen.

Überlegungen zur Exilliteratur sind in dieser spannungsreichen Zeit erneut aktuell und bringen auf natürliche Weise Geschichte in den Literaturunterricht. Die facettenreichen Ansätze des vorliegenden Bandes können in dieser Beziehung anregend sein. Der Blick in die Vergangenheit ist keine Form von Masochismus, sondern nur heutige Sorge um eine demokratische Zukunft, die ohne kritisches Nachdenken nicht positiv sein kann. Als Folge der so plötzlich anderen politischen Situation und dem neuen Kräfteverhältnis, das insgeheim mit ungenauen, verschiedenen definierbaren Gefühlen verbunden ist, scheint mir das Interesse und die Bereitschaft größer denn je, das alte und neue Deutschlandbild klarer zu sehen und verstehen. Man sollte sich die Gelegenheit eigentlich nicht entgehen lassen und versuchen, den Schülern literarische und geschichtliche Zusammenhänge zu zeigen. Es entstehen realitätsbezogene Beziehungen zur deutschen Literatur, die dann nicht nur ein abstraktes Schulfach bleibt. Das Ziel der Exilliteratur, kulturelles Erbe über nationale und sprachliche Grenzen hinaus zu bewahren, kann nur ein Beispiel sein für wirklich gemeinsames Denken; jungen Leuten das vorzustellen, verständlich zu machen oder zumindest sie die Bedeutung davon erahnen zu lassen, dürfte eigentlich nur im Interesse aller sein im Hinblick auf ein zukünftiges Europa.

*Eva Bauer*

INTER ORBIS s.r.l.
RAPPRESENTANZE EDITORIALI
20148 MILANO
Via Lorenteggio, 31/1
Telef. 422.57.40/7/8 - Telex 332291
Cod. Fiscale 04297970156

LIBRI AUDIOVISIVI TEDESCHI
IN MOSTRA

ALLA LIBRERIA UNIONE

Dal 2 settembre al 31 ottobre c/o la
LIBRERIA UNIONE
Galleria Unione 3
Milano
tel. 02/877304

si tiene un'importante mostra sull'editoria tedesca.

Saranno in vendita edizioni tascabili dei maggiori editori della Germania, e una particolare attenzione sarà dedicata alla vendita di volumi relativi alla didattica della lingua tedesca ed alla sua presenza nelle scuole italiane.

Nel mese di ottobre poi, ogni martedì e venerdì dalle h 15.30 alle h 19.00 si potrà, dietro appuntamento da richiedere con qualche giorno di anticipo, ottenere consulenza didattica da qualificati specialisti del settore.

Una grossa occasione quindi per tutti gli insegnanti di tedesco ma anche per quanti sono in genere interessati a studiare ed a leggere in tedesco.

La LIBRERIA UNIONE è aperta tutti i giorni, tranne la domenica, dalle 09:30 alle 13:30 e dalle 15:30 alle 19:30.

Milano, 26 agosto 1991



# WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

## Kongresse und Tagungen

*Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.*

**03.-05.07.1991 University Oxford**
*ATEE Seminar*
Thema: ***Universification of Teacher Training***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

**16.-21.07.1991 Toronto, Canada**
*Conference of the International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL).*
Thema: ***Research Trends in Applied Psycholinguistics.***
Auskunft: Prof. Dr. Renzo Titone, Dipartimento di psicologia sociale ed educazionale, Università "La Sapienza", via degli Apuli 8, 00185 Roma.

**19.-23.07.1991 Sao Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasilien**
*Zweiter brasilianischer Deutschlehrerkongreß.*
Thema: ***Deutschunterricht im Spannungsfeld zwischen spontanem und gesteuertem Spracherwerb.***
Ort: UNISINOS - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
Auskunft: ABRAPA - Associacao Brasileira de Associacoes de Professores de Alemao c/o Walter Volkmann, Instituto Goethe, cx Postal 2511, BR - 90001 Porto Alegre RS.

**22.07.-02.08.1991 Viersen**
*Europa-Kontakt.*
Thema: ***Integrative und interkulturelle Begegnungsseminare für behinderte und nichtbehinderte junge Menschen aus Europa.***
Auskunft: Europa-Jugendseminare, Postfach 100249, D-4060 Viersen 1. Tel.: 02162/24606.

**28.07.-10.08.1991 Chorley, England**
*ICC (International Certificate Conference) Tutor Trainer Workshop 1991.*
Thema: ***Foreign Language in Adult Education***
Ort: Lancashire College for Adult Eucation, Chorley, England.
Organisation: Diego Garcia Lucas, Lancashire College for Adult Eucation, Southport Road, Chorley, Lancs. England. Tel.: 02572/76719. Ellinor Lüderssen, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshoch- schulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.
Koordination: Tony Fitzpatrick, P.A.S. des D.V.V., Frankfurt. Tel.: 069/15400568.

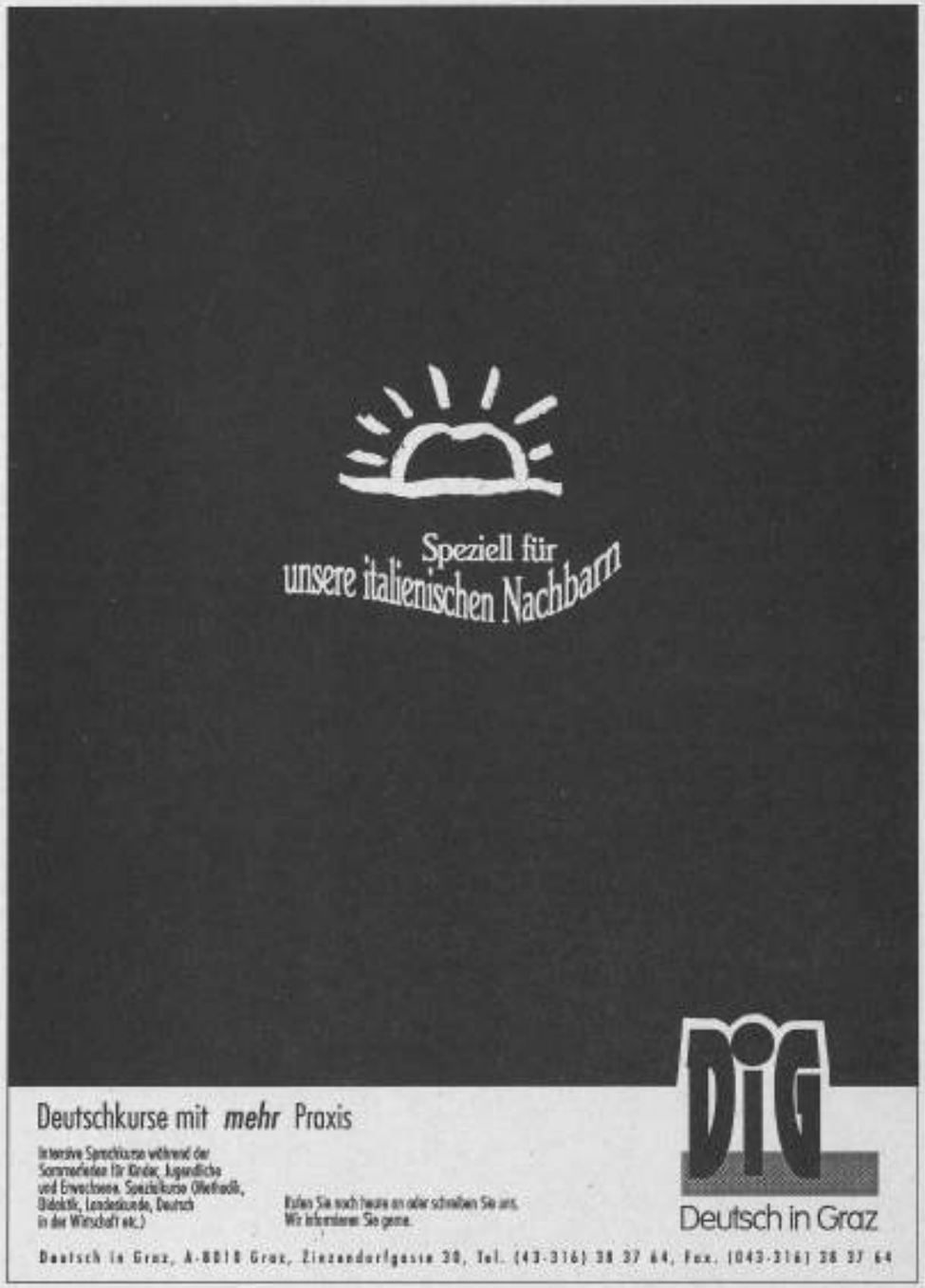
**29.07.-02.08.1991 Tokyo**
*Eighteenth International Systemic Congress.*
Auskunft: Fred C.C. Peng, Division of International Studies, International Christian University, 10-2 3-chome Osawa, Mitaka, Tokyo, 181, Japan.

**29.07.-07.08.1991 Baden**
*11. Europäisches Pädagogisches Symposium - ESPO 91*
Thema: ***Bildung - Schwelle zur Freiheit***
Auskunft und Anmeldung: Espo-Sekretariat, Pädagogische Akademie Baden, A-2500 Baden, Mühlgasse 67, Tel.: 02252/88572-74/0.

**29.07.-09.08.1991 Treis-Karden/Mosel**
*Workshop ICC (International Certificate Conference)*
Thema: ***Sprachen in der Erwachsenenbildung. Fremdsprachendidaktik aus europäischer Sicht - DaF für Erwachsene.***
Ort: Schloß-Hotel Petry, D-5402 Treis-Karden/Mosel. Tel.: 02672/8080.
Organisation: Ellinor Lüderssen, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538. Koordination: Heidrun Müller und Matilde Grünhage Monetti, P.A.S. des D.V.V. Tel.: 069/15400568.

**05.-09.08.1991 Hamburg, Haus Rissen**
*3. Arbeitstreffen des IDV-Vorstandes mit Vertretern der Mitgliedverbände.*
Auskunft: Claus Ohrt, Ängen, S-56034 Visingsö.

**10.-14.08.1991 Pécs, Ungarn**
*17. Weltkongreß der FIPLV.*
Thema: ***Erwachsenenbildung - Fremdsprachen- unterricht.***
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: Prof. Peter Basel, XI, Bocskai ul 37, H-1113 Budapest, Ungarn.






**18.-23.08.1991 Jerusalem**
*Eighth International Symposium on Language for Special Purposes (LSP).*
Thema: ***LSP and the Language Industry***
Auskunft: Dr. Dennis Kurzon, Institute of Languages, Literatures and Arts, Hebrew University of Jerusalem, IL-91905 Jerusalem, Israel.

**20.-24.08.1991 Jyväskylä, Finland**
*International Conference.*
Thema: ***Language Testing in Europe***
Auskunft: Tuomo Suoetausta, Language Centre for Finnish Universities, Seminaarinkatu 15, SF-40100 Jyväskylä, Finland.

**26.-30.08.1991 Hong Kong**
*7th World Conference on Cooperative Education*
Thema: ***Comparative Education in a Global Context.***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

**2.-13.09.1991 Beuningen, Nederlands**
*ICC (International Certificate Conference) Workshop 1991.*
Thema: ***Talen in de Volwasseneneducatie***
Ort: Hotel Dinkelcood, Denekamper straat 48, NL-7588 PW Beuningen. Tel.: 0031/54/131387.
Organisation: Elinor Lüdersen, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21,
D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.
Koordination: Heidrun Müller, P.A.S. des D.V.V., Frankfurt. Tel.: 069/15400568.

**03.-07.09-1991 Leeuwenhorst, Niederlande**
*ATEE Annual Conference*
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

**04.-07.09.1991 Göttingen**
*Fachtagung "Schreiben"*
Tagungsort: Lektorat "Deutsch als Fremdsprache" der Universität Göttingen, Burgstraße 51, 2. Stock. Tel. 394387/85.

**13.-15.09.1991 Loccum**
*Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.*
Thema: ***"Experte meines Lebens bin ich selbst?"***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Ge-schäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

**16.-20.-09.1991 Cracow, Poland**
*East-West Congress on Engineering Education*
Thema: ***Improving Training Methodologies.***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

**17.-19.09.1991 Salzburg**
*Annual Conference of the European Second Language Association (EUROSLA).*
Auskunft: EUROSLA 1991 Secretariat, Linguistics Section, Department of English, University of Salzburg, A-5020 Salzburg.

**19.-21.09.1991 Lugano**
*Congresso della SLI (Società di Lingua Italiana)*
Tema: ***L'italiano tendenziale***
Informazioni: M. Cortelazzo, Istituto di Filologia Neolatina, via Beato Pellegrino 1, 35137 Padova.

**21.-22.09.1991 Schloß Münchenwiler (Fribourg Suisse)**
*Tagung der Deutschdozentinnen und Deutschdozenten, organisiert vom VSV (Verband der Schweizerischen Volkshochschulen).*
Thema: ***Wortschatzarbeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache mit Erwachsenen in der Schweiz.***
Referent: Prof. Dr. Gerd Neuner
Auskunft: Verband der Schweizerischen Volkshochschulen, Seehofstr. 4, CH-8008 Zürich

**24.-26.09.1991 Genova**
*Eurospeech '91: Seconda Conferenza Europea sul Linguaggio*
Informazioni: Segreteria Eurospeech '91, IIC (Istituto Internazionale delle Comunicazioni), via Pertinace, Villa Piaggio, 16125 Genova.

**25.-29.09.1991 Antwerpen**
*Symposium des IDV gemeinsam mit dem Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV).*
Thema: ***Entwicklung im Bereich der Medienkommunikation und ihr Einfluß auf den modernen Sprachunterricht (am Beispiel DaF).***
Auskunft: Hilde Hermans, Universität Antwerpen (UFSIA), Prinsstraat 13, Zi D. 123, B-2000 Antwerpen

**26.-28.09.1991 Genève**
*Symposium on European Universities, Linguistics and Language Teaching.*
Auskunft: Colloque du Centenaire, Ecole de Langues et de Civilisation Françaises, Faculté des Lettres, Université de Genève; Place de l'Université,
CH-1211 Genève.

**26.-28.09.1991 Mainz**
*Jahreskongreß der DAG (Deutsche Gesellschaft für Angewandte Linguistik).*
Auskunft: GAL, Universität Duisburg, Postfach 101503, D-4100 Duisburg.

**27.-29.09.1991 Loccum**
*Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.*
Thema: ***Sicherheit im neuen Europa.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

**30.09.-04.10.1991 Hamburg**
*II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation IHCW 1991.*

Thema: ***Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität - Die Unternehmung als soziokultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur.***
Veranstalter: Germanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.

**02.-04.10.1991 Genève**
*Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation.*
Auskunft: Bruno de Bressé, Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève, 19 Place des Augustin, CH-1205 Genève.

**03.-06.10.1991 Loccum**
*Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.*
Thema: ***Kulturelle Identität und transkulturelle Ethik II.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

**06.-09.10.1991 Augsburg**
*Deutscher Germanistentag des Deutschen Germanistenverbandes.*
Thema: ***Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik.***
Auskunft: Prof. Johannes Janota, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, Universitätsstraße 10, D-8900 Augsburg (Hochschulgermanisten) - Jürgen Wolff, Isolde-Kurz-Straße 53, D-7000 Stuttgart 75.

**06.-10.10.1991 Tel Aviv**
*Internationale Konferenz.*
Thema: ***Nationalsozialismus im DaF-Lehrwerk und -unterricht.***
Veranstalter: Deutschlehrerverband Israel, Friedrich Ebert-Stiftung, Goethe-Institut Tel Aviv, Universität Tel Aviv.
Auskunft: Dr. Joachim Warmbold, Postfach 45155, Tel Aviv 61451.

**07.-09.10.1991 Essen**
*14. Kongreß für Fremdsprachendidaktik veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF).*
Auskunft: Prof. Dr. W. Hüllen, Kongreßbüro der DGFF, FB 3 Universität GH Essen, Postfach 103704, D-4300 Essen 1.

**11.-13.10.1991 Münster**
*II. Deutsch-Italienische Kulturbörse*
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster, Tel. 0049-251-863309, Fax 867341

**20.-27.10.1991 Chorley, England**
*ICC (International Certificate Conference) Tutor Trainer Course 1991.*
Thema: ***Occupationally related foreign language learning.***
Ort: Lancashire College for Adult Eucation, Chorley, England.
Organisation: Diego Garcia Lucas, Lancashire College for Adult Eucation, Southport Road, Chorley, Lancs. England, Tel.: 02572/76719. Ellinor Lüderssen, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.Koordination: Tony Fitzpatrick, P.A.S. des D.V.V., Frankfurt. Tel.: 069/15400568.

**03.-13.11.1991 Riolo Terme (RA)**
*Corso di aggiornamento ICC (International Certificate Conference) per formatori di insegnanti di lingue straniere 1991*
Organizzazione: Bettina Schaper, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.
Coordinazione: Matilde Grünhage Monetti, P.A.S. des D.V.V. Tel.: 069/15400568.

**07.-10.11.1991 Frankfurt**
*EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication*
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

**12.-14.11.1991 Wien**
*Third Infoterm Symposium.*
Thema: ***Terminology work in subject fields***
Auskunft: Magdalena Kommer-Benz, P.O.Box 130, Heinestraße 38, A-1021 Wien.

**21.-23.11.1991 Bruxelles**
*1. Internationaler Kongreß "Memory and memorization in acquiring and learning languages"*
Auskunft: C.L.L.-Congress
Passage de la Vecquée, 17, B-1200 Brussels

**24.-28.11.1991 Valladolid (España)**
*VII Simposio de la Sociedad Espanola de Profesores de Aleman (SEPA).*
Thema: ***Lengua y literatura de los paises de habla alemana / Sprache und Literatur der deutschsprachigen Länder. Themen aus dem Bereich des DaF-Unterrichts.***
Auskunft: SEPA, Apartado 32., 47080 Valladolid (España).

**27.-30.11.1991 Schloß Rauischholzhausen**
*Seminar "Wirtschaftsdeutsch".*
Auskunft: Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, ZFI, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13

**02.-04.12.1991 Loccum**
*Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.*
Thema: ***Neues Lernen in Europa.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

**11.-13.12.1991 Bellinzona**
*Seminar zum Thema "Schreiben" mit Prof. Hans-Eberhard Piepho.*
Auskunft und Bestätigung des hier provisorisch genannten Datums: Dr. Christoph Flügel, Dipartimento della Pubblica Educazione - Sezione pedagogica, Bellinzona, Tel. 0041-92-243424/25





**13.-15.12.1991 Loccum**
*Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.*
Thema: ***Getrennte Vergangenheit - Gemeinsame Geschichte.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

**1992**

**08.-12.03.1992 Nürnberg**
*Symposium Deutschdidaktik.*
Thema: ***Veränderte Lebenswelten - Veränderter Deutschunterricht?***
Auskunft und Anmeldung: Prof. Dr. O. Schober oder PD'Dr. H. Bleckwenn, Erziehungswiss. Fakultät/Universität Erlangen-Nürnberg,
Regensburger Straße 160, D-8500 Nürnberg 30.

**26.-29.08.1992 Uppsala, Sweden**
*Symposium on Discourse and the Professions.*
Auskunft: Britt-Louise Gunnarsson, Uppsala University, Box 1834, S-75148 Uppsala, Sweden.

**25.-29.11.1992 Frankfurt**
*EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication*
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Strße 12, D-6500 Mainz 26.

**Freiburg im Breisgau**
*FMF-Kongreß*
Thema: ***Fremdsprachen für die Zukunft: Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit.***
Schwerpunkte: Frühbeginnender Fremdsprachenunterricht, bilingualer Unterricht, Multi- und interkulturelle Erziehung, Fremdsprachen für den Beruf.
Auskunft: Prof. Dr. Franz Josef Zapp, Hedwigstr. 4, D-8000 München 19

**1993**

**2.-7.08.1993 Leipzig**
*X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)*
Thema: ***Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.***
Auskunft: Herder-Institut der Universität Leipzig, Lumumbastr. 2, 0-7022 Leipzig; Tel.: 41 / 5632260 - Fax: 41 / 209325

**8.-12.08.1993 Amsterdam**
*X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).*
Thema: ***Language in a Multicultural Society.***
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

**1994**

**28.03-1.04.1994 Hamburg**
*XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.*
Auskunft: FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich.

**1996**

**Hamburg**
*IDV-Kongreß*
Auskunft: Claus Obst, Generalsekretär des IDV, Ängen, S-56034 Vissingsö (Schweden) oder Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, ZFI, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13

# INTERNATIONALE HOCHSCHULFERIENKURSE AN DER HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

**08.-28.07.1991 / 05.-25.08.1991**
*Methodik des Deutschunterrichts: Deutsch als Fremdsprache.*
Arbeitsgruppen zu methodischen Fragen und landeskundlichen Themen.
**Auskunft und Anmeldung:** siehe unten

**08.-28.07.1991 / 05.-25.08.1991 / 02.-22.09.1991**
*Deutsche Sprache, Literatur und Landeskunde.*
Arbeitsgruppen zu kulturellen landeskundlichen Themen.
**Auskunft und Anmeldung:** Humboldt-Universität zu Berlin, Fachbereich 12, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft, IHFK, Reinhardtstraße 7, 0-1040 Berlin. Tel. nur montags und mittwochs: 20932846.

**03.-23.07.1991**
*Die Frau in der Gesellschaft - Reflexionen in Sprache und Literatur.*
**Auskunft und Anmeldung:** Internationaler Hochschulferienkurs für Germanistikstudentinnen, Clara-Zetkin-Straße 1, 0-1086 Berlin.

# III CONGRESSO INTERNAZIONALE TANDEM

Bolzano 21-23 novembre 1991
Kolpinghaus

## AUTONOMIA / AUTONOMIE

*Apprendimento delle lingue e comunicazione interculturale*
*Spracherwerb und kultureller Austausch*

***Giovedì 21 novembre***

**mattino**

- Astrid Reich, Freie Universität Berlin: *Spontaner und geregelter Spracherwerb*
- Silvana Contento, Università di Bologna: *Interagire con parlanti non nativi: stili cognitivi e strategie comunicative*
- Axel Detert, Fondazione Gustav Stresemann, Bonn: *Vorurteil und didaktisches Verhalten*

Moderazione: Siegfried Baur, Direttore didattico

**pomeriggio**

- H.E. Herfurth, Universität Bielefeld:*Tandem: Methode oder Verfahren? Spracherwerb durch Begegnung*

Workshop tandem

***Venerdì 22 novembre***

**mattino**

- Michael Schratz, Universität Innsbruck: *Autonomes Lernen: Individuelle Bedürfnisse und soziale Veränderungen*
- Christopher Humphris, DeLiT Roma: *"Sii autonomo" "No!"*
- Richard Göbel, Technische Universität Berlin: *Individualisierter Sprachunterricht*

Moderazione: Marco Cagol, Istituto Pedagogico

**pomeriggio**

- Petra Schultze-Lefert, Eurocenter Köln, Marie José Gremmo, Crapel Nancy: *Modelli di Medioteche: strutture e materiali*

Tavola rotonda: *Da insegnante a consulente?*
Partecipano Anna Ciliberti, Richard Göbel, Christopher Humphris, Jürgen Wolff, Martina Rost, Michael Schratz
Moderazione: Annemarie Sixalber Tretter, Istituto Pedagogico

***Sabato 23 novembre***

**mattino**

- Bernhard Vief, Technische Universität Berlin: *Über den Spracherwerb von Maschinen*
- Anna Ciliberti, Università di Trento: *Rilevanza descrittiva e pedagogica degli studi contrastivi*
- Manfred Pelz, Universität Freiburg: *Die Sprache der Nachbarn lernen. Spracherwerb durch Begegnung und Austausch*
- Aldo Mazza, Alpha & Beta: *Conclusioni e prospettive*

Moderazione: Rita Gelmi, Intendenza scolastica Bolzano

**Informazioni e iscrizioni presso:**
**ALPHA & BETA**
**Piazza Erbe 45, 39100 BOLZANO**
**tel./fax: 0471/978600**

Servizio di traduzione simultaneo
Esposizione di materiali didattici nelle aule del congresso



# VERANSTALTUNGEN IN ITALIEN

Goethe-Institut Mailand:
Vorläufiges Herbstprogramm **1991**
***Auskunft:*** Goethe-Institut Mailand, Via San Paolo 10. Tel: 02/76005571

*Unterrichtsbeobachtung und -mitschau I*
Referent: Dr. Bernd Kast, Goethe-Institut München
**10.10.1991**

*Unterrichtsbeobachtung und -mitschau II*
Referent: Dr. Bernd Kast, Goethe-Institut München
**11.10.1991**

*Valutazione I*
Referentinnen: Dr. Franca Quartapelle / Dr. Federica Frattini, Mailand
**18.10.1991**

*Valutazione II*
Referentinnen: Dr. Franca Quartapelle / Dr. Federica Frattini, Mailand
**25.10.1991**

*Möglichkeiten des Projektes LINGUA für den FSU in Italien*
Referentin: Dr. Sieglinde Gruber, Brüssel
**31.10.1991**

*Zur Situation in den neuen Bundesländern (Kultur, Presse, Schulwesen)*
Referent: Volker Schulte, Leipzig
**08.11.1991**

*Übersetzen und Spracherwerb. Konsequenzen für den Unterricht?*
Referent: Dr. Frank G. Königs, Universität Bochum
**15.11.1991**

*Vorstellung von "Spielfilmsequenzen als Sprechanlaß"*
Referentin: Dr. Germana D'Alessio, GI Mailand
**22.11.1991**

*Videofilme zur deutschen Geschichte im Unterricht I*
Referentinnen: Dr. Germana D'Alessio / Dr. Luciana Kromberg, GI Mailand
**29.11.1991**

*Deutsch als Fremdsprache an den Deutschen Schulen in Italien*
**13.12.1991**

*Vorweihnachtliches Beisammensein*
**20.12.1991**

## 1992

**13.-16.02.1992 Milano**
*Expolingue 1992*
Auskunft: CONSULTA, Via Monti, 41, 20123 Milano
Tel. 02/4818121, Fax 02/4816410

**02.-04.04.1992 Brescia**
*Convegno organizzato dall'Università Cattolica.*
Titolo provvisorio: Grammatica e Grammatiche - Il loro significato nell'educazione linguistica.
Auskunft: Bona Cambiaghi, Via Agnesi, 7, 20052 Monza

**25.-31.08.1992 Roma**
*Congresso FIPLV - Fédération Internationale Professeurs de Langues Vivantes.*
Auskunft: Gianfranco Porcelli, Via Bruzzesi 39, 20146 Milano

# LA TRADUZIONE LETTERARIA IN GERMANIA E IN ITALIA DAL 1945 AD OGGI: BILANCIO E PROSPETTIVE

*Seminario per editori, traduttori, italianisti e germanisti*
(Palermo 3.- 5. 5. 1991)

*Antonia Gasparro*

Si è svolto a Palermo, organizzato dal direttore del Goethe-Institut di Palermo Dr. Holger Hartmann e dal Prof. L. Mario Rubino della Facoltà di Lettere di Palermo un interessante seminario su: "La traduzione letteraria in Germania e in Italia dal 1945 ad oggi". In tre giorni di incontri (3-5 maggio 1991) si sono alternati con interventi stimolanti autori, traduttori, editori tedeschi e italiani, l'italianista Helene Hart dell' Università di Saarbrücken e il germanista Italo Alighiero Chiusano.
La Prof. Harth ha presentato un'analisi storica della "tradizione della traduzione" partendo dalla ricezione della letteratura italiana nell'immediato dopoguerra quando venivano tradotti scrittori della Resistenza e del Neorealismo.
Sono stati ricordati i poeti dell'Ermetismo Montale, Ungaretti, Quasimodo; Pasolini emerge quale autore più tradotto in Germania. Il teatro, rappresentato sin dal dopoguerra da Luigi Pirandello, propone gli autori-attori Fo e De Filippo. Attraverso le versioni filmiche di "Padre padrone" di Gavino Ledda e "Cristo si è fermato ad Eboli" di Carlo Levi si propone al lettore tedesco un recupero del romanzo di tipo regionalista.
Il mito Sicilia come filo conduttore della ricezione della cultura dell'isola, si snoda, con continuità, attraverso le pagine di Pirandello, Tomasi di Lampedusa, Brancati, Sciascia, sino a Gesualdo Bufalino. La traduzione di "Il nome della rosa" di Umberto Eco, grande successo editoriale degli anni 80, segna una svolta: qui né il soggetto né la descrizione hanno un contesto culturale definito. E' la fine della letteratura regionalista. Si vanno evidenziando due caratteristiche - ha sottolineato la relatrice - nella nuova letteratura italiana privilegiata dal traduttore tedesco: la penna come macchina da presa, la perdita della connotazione nazionale.
Italo Alighiero Chiusano ha ricordato che già dal primo Ottocento la traduzione, patrimonio della borghesia, si configurava come magico filtro culturale tra le due aree, germanica e italiana. Molti i traduttori che arricchirono il panorama del tempo e innamorarono alla cultura mitteleuropea generazioni di italiani: primo fra tutti Arturo Farinelli, e ancora, Maffei, Errante, Morelli, fino a Lavinia Mazzucchetti.
A partire dal '45 il desiderio di un recupero di informazione genera la scoperta di autori stranieri sino a quel momento conosciuti appena dal lettore italiano. Vengono tradotti e messi in scena numerosi testi teatrali, da Brecht a Toller. Anche i romanzieri Böll e Grass trovano ampio spazio nel panorama culturale italiano. Il relatore si è soffermato inoltre sulla politica culturale di alcune case editrici che diedero l'avvio alla tradizione delle edizioni popolari che, già dal primo Novecento, favorirono la conoscenza della letteratura germanica in vaste aree di pubblico.
Il problema della ricezione della traduzione e i suoi aspetti teorici sono stati messi a fuoco dal Prof. Friedmar Apel dell'Università di Paderborn che, in un attento escursus storico ha posto, tra l'altro, l'accento sulla relatività temporale della traduzione e sul difficile rapporto tra testo-consulente editoriale-traduttore-lettore. La traduzione può considerarsi come un ciclo della produzione letteraria, una prestazione interpretativa, simulazione resa con mezzi personali.
Hanno prestato voce all'editoria tedesca il Dr. Ernst-Reinhard Piper del Piper Verlag, che ha rivendicato la primogenitura della sua casa editrice quale curatrice di traduzioni italiane nell' immediato dopoguerra, la Dr. Anna Leube del Carl Hanser Verlag, traduttore di "Il castello" di Calvino, di "Il Gattopardo" e di "Il nome della rosa", clamoroso successo tra il pubblico tedesco, Il Dr. Gotthard Erler dell'Aufbau-Verlag è intervenuto sulla presenza della cultura italiana nella ex R.D.T. prima della riunificazione. Inge Feltrinelli, che rappresentava l'editoria italiana, ha ricordato che ben 300 titoli di opere tedesche figurarono nelle traduzioni della sua casa editrice.
Le finalità della rivista di cultura italiana "Zibaldone" edita a Francoforte sono state esposte dalla condirettrice Prof. Harth; fulcro della rivista sono contributi originali riguardanti la lettura italiana e, in particolare, la poesia.
Altri aspetti: l'emigrazione, il ruolo dei mass-media, le informazioni sugli aspetti sociali della complessa realtà italiana. La mediazione culturale avviene in modo originale ed è incentrata sull'interazione tra redattore e lettore; ne deriva un'interessante sollecitazione di temi, un approfondimento di contenuti già proposti all'attenzione del pubblico.
Il Prof. Franco Buffoni dell'Università di Bergamo è il condirettore di "Testo a fronte", rivista edita a Milano.
Questa pubblicazione che si avvale dell'autorevole collaborazione di editori italiani, proponendo brani di opere straniere in traduzione non ancora editi, si configura come spazio privilegiato di ricerca e di documentazione di scritti di teoria della traduzione.
Affascinante, infine, il confronto tra gli autori Günter Grass e Umberto Eco e i rispettivi traduttori, la sensibile Bruna Bianchi e Burkhard Kroeber. Tanti i problemi della tecnica della traduzione posti a dibattito, tra gli altri: la fedeltà al testo, la possibile libertà di interpretazione, le difficoltà di una traduzione lineare, la "colorazione" della lingua da tradurre. La collaborazione tra gli autori e i traduttori è avvenuta in modo diverso: Günter Grass, per la traduzione di"Il rombo" ha incontrato in un seminario a Francoforte i suoi traduttori stranieri con i quali ha cercato di enucleare le difficoltà del testo. Umberto Eco, in un dossier di 40 pagine, ha dato indicazioni utili per una traduzione o meglio per "l'interpretazione" di alcune sue pagine.
Il seminario si è concluso con gli interventi della Dr. A. Di Ciriaco Sussdoff e della Prof. Monica Mechel della Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Trieste. Si è discusso sullo stato giuridico del traduttore letterario che in Germania esiste ma non è vincolante per l'editore. L'operato del traduttore italiano non fruisce ancora di uno stato giuridico autonomo ed è, per il momento, assimilato a quello dell'Autore. Una mozione sul ruolo e il riconoscimento del traduttore (vedi sotto) ha trovato adesione tra i partecipanti al seminario ed è stata inoltrata al Comitato Consultivo Permanente del Consiglio di Presidenza. Il Comitato è peraltro già al lavoro per armonizzare, nel 1993, i contratti, e creare un Collegio Europeo dei traduttori letterari, punto di coagulo dell'Europa culturale.

## Al Comitato Consultivo Permanente per il Diritto d'Autore presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri Roma

I partecipanti al Seminario su "La traduzione letteraria in Germania e in Italia dal 1945 ad oggi", svoltosi a Palermo-Mondello dal 3 al 5 maggio 1991, consapevoli della grande discrepanza tra le condizioni di lavoro dei traduttori italiani e quelle dei loro colleghi del resto d'Europa, consapevoli della protezione fornita loro dalla Legge sul Diritto d'Autore del 1941, consapevoli delle direttive fornite dalla Raccomandazione di Nairobi del 1976, sottoscritta anche dall' Italia,

chiedono

che vengano generalmente applicate le norme di legge e le raccomandazioni dell'UNESCO, che riconoscono ai traduttori letterari la dignità di autore e tutti i diritti patrimoniali e morali che ne conseguono e che devono trovare riscontro in contratti di traduzione aderenti allo spirito della Legge e alla Raccomandazione di Nairobi ed essere in armonia con i contratti-quadro in uso negli altri Paesi della C.E.E.

(Fra i partecipanti al Seminario che hanno aderito a codesta mozione figurano Annamaria Galli-Zugaro, Bruna Bianchi, Anita Raja, Monica Mechel, oltre che Umberto Eco e Italo Alighiero Chiusano).

# "TESI"- DATENBANK

*Die in FRAGEZEICHEN 3/89 begonnene Sammlung von Titeln und Inhaltsangaben von "Tesi di laurea" soll dieses Jahr erstmals wieder fortgesetzt werden mit den beiden hier folgenden Vorstellungen, in der Hoffnung, daß sich bald weitere dazu gesellen werden.*

*Gloria Biglione:* **DEUTSCHE LITERATUR IN DEN ABSCHLUSSKLASSEN DER NEUSPRACHLICHEN GYMNASIEN.**
**Fachdidaktische Überlegungen zu einer Verbindung von literarischen Kenntnissen mit allgemeinen kommunikativen und schriftsprachlichen Fähigkeiten im Literaturunterricht.**

*Discussione:*
BRESCIA, UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE,
20 MARZO 1989

Relatore: Prof. ***BONA CAMBIAGI***
Controrelatore: Prof. ***ERIKA NARDON***

L'insegnamento della letteratura di lingua straniera è spesso legato ai concetti di nozionismo, studio mnemonico, apprendimento di una lingua obsoleta e astratta: per molti discenti si tratta infatti di imparare passivamente una lingua ormai in disuso.
L'obbiettivo della mia tesi è quello di proporre - nel rispetto dei programmi ministeriali- itinerari alternativi all'insegnamento tradizionale, attraverso i quali si possano sviluppare sia l'apprendimento della lingua viva (potenziamento delle capacità espressivo-comunicative) sia la creatività e la capacità critica dei discenti.
La tesi si occupa di un argomento specifico: l'insegnamento della letteratura di lingua tedesca al quinto anno del liceo linguistico. In particolare affronta lo sviluppo di due abilità linguistiche all'interno della lezione: il parlare e lo scrivere.
Nel corso del quinto anno di liceo il programma è finalizzato a preparare gli alunni alle due prove degli esami di maturità: l'elaborato e l'interrogazione orale. La mia tesi illustra alcuni percorsi didattici volti a preparare gli alunni in questa direzione senza perdere di vista gli obiettivi comunicativi che l'insegnamento di una lingua si prefigge.
Il lavoro , che è stato realizzato presso la Pädagogische Hochschule di Ludwigsburg, si articola in due parti: nella prima parte sono presentate le differenze sostanziali che intercorrono tra Italia e Germania riguardo al modo di intendere la lezione di letteratura, mentre nella seconda parte seguono le proposte concrete per la lezione di letteratura a livello scritto e orale.
La tesi è stata scritta interamente in lingua tedesca ed è provvista di una traduzione in sintesi.
Per quanto riguarda gli strumenti di ricerca, il lavoro è nato da uno scambio di idee con il Prof. Karlheinz Fingerhut, Literaturdidaktiker della Pädagogische Hochschule di Ludwigsburg. Il confronto tra la situazione italiana e quella tedesca è stato realizzato tramite un'analisi dei programmi ministeriali e dei libri di letteratura italiani e tedeschi.
Per illustrare la situazione tedesca sono state inoltre trascritte due lezioni di letteratura da videocassetta (materiale della PH Ludwigsburg) e successivamente analizzate in un capitolo.
L'indice del lavoro qui di seguito riportato offre un quadro più completo dell'articolazione della ricerca.





## *INHALTSVERZEICHNIS*

**PREMESSA**

**EINLEITUNG**

**TEIL 1: LITERATURUNTERRICHT: EIN VERGLEICH ZWISCHEN ITALIEN UND DEUTSCHLAND**

**Kapitel 1: Literaturbegriff**
1.1. Deutscher Begriff
1.2. Italienischer Begriff

**Kapitel 2: Lehrpläne**
2.1. Italienische Lehrpläne
2.2. Deutsche Lehrpläne
2.3. Schlußbemerkung

**Kapitel 3: Lesebücher**
3.1. Lesebuchkonzeptionen und Textauswahl
3.2. Sequenzbildung
3.3. Zum Verhältnis Primär-/Sekundärliteratur im Lesebuch
3.4. Anhang

**TEIL 2: VORSCHLÄGE FÜR DAS SPRECHEN UND SCHREIBEN IM ITALIENISCHEN LITERATURUNTERRICHT**

Einleitung zu den Begriffen von Sprechen und Schreiben

**Kapitel 1: Sprechen im Literaturunterricht**
1.1. Literaturbegriff
1.1.1. Sprechen mit Rollenwechsel
1.1.2. Sprechen ohne Rollenwechsel
1.2. Sprechen und Sitzordnung
1.3. Die italienische Situation
1.4. Vorschläge für das Sprechen im Literaturunterricht
1.4.1. Vorschlag 1: Fragenentwickelnde Diskussion
1.4.2. Vorschlag 2: Freie Diskussion
1.4.3. Vorschlag 3: Referat
1.5. Schlußbemerkung

**Kapitel 2: Schreiben im Literaturunterricht**
2.1. Was ist Aufsatz?
2.1.1. Kurze Geschichte
2.1.2. Aktueller Begriff
2.2. Was ist Umerzählen?
2.2.1. Begriff
2.2.2. Beispiel einer Umerzählung
2.3. Welche Bedeutung hat gelenktes oder freies Schreiben im Literaturunterricht?
2.3.1. Anmerkungen
2.3.2. Gelenktes Schreiben
2.3.2.1. Vorschläge für das gelenkte Schreiben 1: Textanalyse
2.3.2.2. Vorschläge für das gelenkte Schreiben 2: Aufsatz
2.3.3. Die italienische Situation und einige Vorschläge
2.3.4. Freies Schreiben
2.3.4.1. In den unteren Klassen
2.3.4.2. In der Oberstufe
2.4. Stellungnahme

**BIBLIOGRAPHIE**

cameo PANEANGELI Langnese MARAVIGLIA

Wir, **cameo** s.p.a., mit Sitz in Desenzano del Garda (Brescia), sind unter obigen Markenzeichen auf dem italienischen Nahrungsmittelsektor tätig und hier in den meisten Bereichen Marktführer.

Wir sind ein sehr dynamisches und in ständigem Wachstum befindliches Unternehmen und aufgrund unserer engen Zusammenarbeit mit dem Stammhaus, der **Dr. August Oetker** in Deutschland, bieten sich immer wieder Einsatzmöglichkeiten in Desenzano für junge Nachwuchskräfte, möglichst mit Universitätsausbildung, **guten Deutschkenntnissen** und Interesse an den Bereichen

MARKETING
FORSCHUNG & ENTWICKLUNG
EINKAUF UND VERWALTUNG

Wir wenden uns hiermit an die Deutschlehrer mit der Bitte, ihre Schüler auf diese bei uns bestehenden Möglichkeiten hinzuweisen.

Noi, **cameo** s.p.a., con sede a Desenzano del Garda (Brescia), operiamo con i marchi sopra elencati sul mercato alimentare italiano e nella maggior parte come leader del settore.

Siamo una azienda dinamica ed in costante crescita e collaboriamo strettamente con la nostra casa madre, la **Dr. August Oetker** in Germania. Di conseguenza offriamo con frequenza occasioni di inserimento a Desenzano a giovani, possibilmente laureati, **con buona conoscenza della lingua tedesca** ed interessati ai settori

MARKETING
RICERCA & SVILUPPO
ACQUISTI E AMMINISTRAZIONE

Ci rivolgiamo al corpo insegnante chiedendo di fare presente ai loro studenti di tedesco le suddette opportunità da noi offerte.

**cameo** s.p.a.
25015 Desenzano del Garda (Brescia) - Via Mantova 32



*Claudia Brunasso Cassinino:* **"LA DIDATTICA DELLA LETTURA IN LINGUA TEDESCA CON L'AIUTO DEL COMPUTER"**

Discussione:
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
**Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne**
**Facoltà di Lettere e Filosofia**
a.a. 1989/90

Relatore: Prof. *DONATELLA PONTI DOMPÉ*

L'obbiettivo primario di questa Tesi di Laurea è, come lo stesso titolo rivela, l'analisi di software finalizzato allo sviluppo della competenza lettoria in lingua tedesca; tale momento di indagine è però preceduto da un insieme di riflessioni su aspetti psicologici e pedagogici connessi con la didattica della lettura in L1 e in L2. Il lavoro si articola pertanto in due parti: la prima funge da introduzione al tema dominante e si presenta come sintesi di opinioni, orientamenti e risultati emersi da ricerche più e meno attuali; la seconda, oltre a qualche osservazione sul rapporto didattica-computer, contiene la descrizione di alcune delle attività che i vari programmi esaminati propongono. Precisamente, nella prima parte vengono toccate le seguenti tematiche:

- l'evoluzione storica dei metodi di insegnamento della lettura, con particolare attenzione agli sviluppi più recenti;
- la lettura intesa come processo mentale, legato a fattori quali ruolo e limiti della memoria, movimenti oculari, conoscenze linguistiche ed extra linguistiche del lettore;
- le diverse strategie di lettura, in relazione all'obiettivo didattico che si vuole raggiungere ed al tipo di testo che si legge.

Nella seconda parte sono contenute:

- alcune riflessioni su ruolo, vantaggi e limiti del calcolatore nella didattica della L2 ed in particolare negli esercizi di lettura e comprensione testuale;
- la descrizione del tipo di software già menzionato, preminentemente del *TextArbeiter*: Ein Lern-und Übungsprogramm zum Leseverstehen [1]

Di quest'ultimo si analizzano in prevalenza le attività ritenute più consone agli attuali orientamenti pedagogici, ossia quelle in cui l'utente è tenuto a svolgere le seguenti operazioni mentali e linguistiche: anticipare le strutture ed il contenuto di un testo sulla base di un'informazione visiva minima (ad es. il titolo), selezionare il materiale veramente informativo di un testo e tralasciare ciò che è superfluo ai fini della comprensione globale, dedurre dal contesto il significato di parole sconosciute utilizzando in maniera ottimale le informazioni che esso contiene, abituarsi ai tempi di lettura brevi (quindi evitare di soffermarsi su ogni singola parola), ed infine comprendere globalmente un testo e saperlo ricostruire nella struttura e nel contenuto. In questa fase di descrizione e valutazione del *TextArbeiter* si fanno frequenti rimandi agli altri programmi presi in esame [2], in modo da svolgere un'attenta analisi comparativa di tutto il software disponibile e metterne in rilievo analogie e differenze.

[1] Il programma, elaborato da alcuni docenti del Goethe-Institut di Monaco, è stato pubblicato dalla Hueber Verlagsgruppe e recensito su Info DaF, Nr. 1 Februar 1991, S. 100.

[2] Trattasi di :

- *Caviglia F. & Mandara G.*, A Computer-Assisted Course for German Reading and Comprehension, IBM/Zanichelli, 1989;
- *Jones C.*, Textbaumeister, Autorenprogramm für computergestütztes Lernen (MS-DOS Version von Ian Trackman), Eurocentres Zürich/Wida Software Ltd., London, 1988;
- *Paschke P.*: Texttasche. Ein Autorenprogramm zur spielerischen Rekonstruktion von Texten, Berlin, Christian Meunier Verlag, 1989;
- Übe dein Deutsch, Torino, S.E.I., 1989.

## Informationen zur
# Datenbank Deutsch als Fremdsprache
## des Goethe-Instituts

Im Referat 42 des Goethe-Instituts wurde in den letzten beiden Jahren eine umfassende Datenbank zu Deutsch als Fremdsprache aufgebaut.
Es handelt sich dabei um ein "Shareware-Produkt". Dies bedeutet, daß bis Ende 1991 die gesamte Datenbank in begrenzter Auflage kostenlos zur Verfügung gestellt wird. Interessierte "FRAGEZEICHEN"-Leser können zur kostenlosen Bestellung die Formulare auf Seite 68/69 benutzen. Ab 1992 kann sie dann auf Wunsch gegen eine geringe monatliche Schutzgebühr weitergenutzt werden.
Das Programm arbeitet "off-line". Dies erspart ihnen Modem und Telefonkosten, denn sowohl das Programm als auch die Daten werden in archivierter (stark komprimierter) Form auf nur vier Disketten versandt. Die Daten bestehen aus 32 Dateien, die bei Mangel an Speicherplatz auf der Festplatte selektiv installiert werden können.
Die Datenbank, die weiter ausgebaut wird, umfaßt zur Zeit etwa 27.000 Karteikarten zu Deutsch als Fremdsprache.
Hardware-Voraussetzungen sind ein IBM-AT-kompatibler Computer mit Festplatte.

### Hier eine knappe Übersicht über die Inhalte der Datenbank:

**Datei Nr. 1:** *Adressen* ***DaF-Organisationen***
Adressen und Aufgaben wichtiger Organisationen im Bereich Deutsch als Fremdsprache

**Datei Nr. 2:** *Adressen* ***Film in der BRD***
Alles zum Thema Deutscher Film:
Informationen zu Filmfestivals, Filmzeitschriften, Filmpreisen, Filmkritikern, Kinderfilmen, usw.

**Datei Nr. 3:** *Adressen* ***Museen/Galerien/Kunst***
In welchen Orten finde ich Museen oder Galerien?
Welche Exponate (Graphiken, Skulpturen, Malereien, Plastiken, Zeichnungen usw.) zu welchen Kunstrichtungen stellen sie aus?
Die Datei hilft bei kulturellen Reisevorbereitungen in deutsche Orte.

**Datei Nr. 4:** *Adressen* ***Institutionen A-H***
Sie finden Namen und Adressen von wichtigen Institutionen (von A-H), die vor allem im Bereich der internationalen Kooperation eine Rolle spielen. Die Institutionen sind auch über ihre Tätigkeitsmerkmale abrufbar.

**Datei Nr. 5:** *Adressen* ***Institutionen I-Z***
Fortsetzung Datei Nr. 4 mit dem Verzeichnis der Institutionen. Hier von I-Z.

**Datei Nr. 6:** *Adressen* ***DaF an Hochschulen***
An welchen Hochschulen wird DaF gelehrt und gelernt?
Wichtige Adressen mit Beschreibung.





**Datei Nr. 7:** *Adressen* ***von Personen***
Wer ist wo? Suchen nicht auch Sie des öfteren nach Adressen von Personen, die mit Deutsch als Fremdsprache oder mit der deutschen Kulturarbeit in Zusammenhang stehen?
Welche Referenten gibt es zum Beispiel zum Thema Grammatik, zur Literatur im Unterricht, zu Spielen,usw.?
Sehr nützliche Datei

**Datei Nr. 8:** *Adressen* ***Zeitschriften/Verlage***
Adressen von Verlagen, ihren Fachzeitschriften zu Fremdsprachen und DaF-Zeitschriften aus der Bundesrepublik und der ganzen Welt.

**Datei Nr. 9:** *Adressen* ***Zeitungen***
Adressen von Zeitungen und Zeitschriften allgemeiner Art in der Bundesrepublik.

**Datei Nr. 10:** *Adressen* ***Reisen/Tourismus***
Adressen von Fremdenverkehrsbüros, Rathäusern, Jugendherbergen in der Bundesrepublik.
Nützlich für Reisevorbereitungen.
Beispiel: Gibt es in Altena eine Jugendherberge? Welche Telefonnummer hat das dortige Verkehrsamt? Wo kann ich dort ein Hotelzimmer buchen? Usw.

**Datei Nr. 11:** *Auswertung* ***DaF-Zeitschriften***
Verschlagwortung und Zusammenfassung von Aufsätzen u.a. aus DEUTSCH LERNEN, DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE, FREMDSPRACHE DEUTSCH, GRAMMATIK IM UNTERRICHT, SPRACHARBEIT, ZIELSPRACHE DEUTSCH, MUTTERSPRACHE, UNTERRICHTSWISSENSCHAFT, INFO-DaF, DER D.T. LEHRER IM AUSLAND.
Wichtig für Studenten, DaF-Lehrende, usw.

**Datei Nr. 12:** *Auswertung* ***Landeskunde***
Verschlagwortung und Zusammenfassung von landeskundlichen Nachschlagewerken. Z. B. "Schlag nach!"; "Ich sag' dir alles"; "Arbeitsmappe zur Wirtschafts- und Sozialkunde" (Früher: "Staatsbürgerkundliche Arbeitsmappe"). Viele landeskundliche Begriffe sind auffindbar!

**Datei Nr. 13:** *Auswertung* ***Fachsprachenwerke***
Auswertung und Verschlagwortung von Wirtschafts-Fachsprachen-Lehrwerken, wie MARKTCHANCE DEUTSCH, FACHSPRACHE WIRTSCHAFT, DEUTSCHE WIRTSCHAFTSSPRACHE FÜR AMERIKANER, WIRTSCHAFT HEUTE, WIRTSCHAFT LEICHT, LA CORRESPONDANCE EN ALLEMAND, EINFÜHRUNG IN DIE FACHSPRACHE DER BETRIEBSWIRTSCHAFT

**Datei Nr. 14:** *Auswertung* ***Zeitungsjahrbuch***
Verschlagwortung und Zusammenfassung von ausgewählten Zeitungsartikeln aus dem ZEITUNGSJAHRBUCH DEUTSCHLAND. Authentische Texte zu vielen landeskundlichen Themen: Deutsche Einheit, Weltgeschehen, auswärtige Beziehungen, Justiz, Umwelt, Soziales, Wirtschaft, Werbung, Zeitgeist, Bildung, Kultur.

**Datei Nr. 15:** *Auswertung* ***Zeitung***
Eine Sammlung von authentischen Materialien, die von den Lesern als brauchbar für den DaF-Unterricht angesehen wurden. Es handelt sich dabei um Texte, Fotos, Karikaturen aus deutschen Zeitungen und

Zeitschriften.

**Datei Nr. 16:** *Auswertung* ***Diathek Deutschland***
Die Diathek zur Deutschlandkunde (Institut für Auslandsbeziehung) wurde verschlagwortet, damit die einzelnen Themenbereiche der Dias besser auffindbar werden.

**Datei Nr. 17:** *Auswertung* ***Grundstufenwerke***
Verschlagwortung der Lehrwerke DEUTSCH AKTIV, DEUTSCH 2000, SPRACHBRÜCKE, SPRACHKURS DEUTSCH, DEUTSCHE SPRACHLEHRE FÜR AUSLÄNDER, LERNZIEL DEUTSCH, ALLES GUTE!, DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE, THEMEN, STUFEN.
Die Lehrwerke können gezielt nach Themen oder grammatischen Inhalten durchsucht werden.

**Datei Nr. 18:** *Auswertung* ***Mittelstufenwerke***
Verschlagwortung der Lehrwerke AUFBAUKURS DEUTSCH, DEUTSCH AKTIV 3, WEGE, SPRACHBRÜCKE 2, MITTELSTUFE DEUTSCH, EINDRÜCKE-EINBLICKE, AKTUELL UND INTERESSANT, SICHTWECHSEL, PRÜFUNGSKURS DEUTSCH, THEMEN 3, MITEINANDER 3, DEUTSCH FÜR STUDENTEN, LEHR- UND ÜBUNGSBUCH DER DEUTSCHEN GRAMMATIK, usw.

**Datei Nr. 19:** *Auswertung* ***Oberstufenwerke***
Verschlagwortung der Lehrwerke STANDPUNKTE, LITERATURKURS DEUTSCH

**Datei Nr. 20:** *Auswertung* ***Sprichwörter/Redewendungen***
Eine große Anzahl stehender Redewendungen und Sprichwörter wurde verschlagwortet.

**Datei Nr. 21:** *Titel* ***Arbeitsmittel BRD***
Es handelt sich um die Arbeitsmittelliste, die jährlich vom Goethe-Institut und dem Langenscheidtverlag herausgegeben wird und Auskunft gibt über Lehrbücher, Lesetexte, audiovisuelle Unterrichtsmittel, Fachsprachen, Landeskunde, Lehrbücher für ausländische Arbeitnehmer und Aussiedler.

**Datei Nr. 22:** *Titel* ***Arbeitsmittel Ausland***
Eine große Auswahl von DaF-Lehrwerken, die im Ausland erschienen sind und auch dort in erster Linie eingesetzt werden. Die Liste ist nach Ländern, dann nach Autoren, dann nach Titeln alphabetisch geordnet. Diese Datenbank ersetzt zukünftig die Liste "Arbeitsmittel Ausland" des Goethe-Instituts.

**Datei Nr. 23:** *Titel* ***Fernstudienbriefe***
Die Datei umfaßt alle Fernstudieneinheiten, die in Zusammenarbeit zwischen dem Deutschen Institut für Fernstudien an der Uni Tübingen, der Gesamthochschule Kassel und dem Goethe-Institut entwickelt werden.

**Datei Nr. 24:** *Titel* ***zur Landeskunde (DAAD)***
Eine Auswahl von grundlegenden Büchern zur deutschen Landeskunde, die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst vorgenommen wurde.
U.a. Bibliographien, Nachschlagewerke, Einführungen, Darstellungen im Überblick.

**Datei Nr. 25:** *Titel* ***Bibliographien***
Eine Sammlung von Bibliographien zu vielen DaF-Bereichen, die in der Dokumentationsstelle des Goethe-





Instituts, Ref. 42, als Kopie vorliegen.

**Datei Nr. 26:** *Titel* ***Graue Materialien***
Viele Materialien werden als Manuskripte nicht bei Verlagen veröffentlicht. Um sie wieder auffindbar zu machen, wurde ein großer Teil sogenannter "Grauer Materialien" verschlagwortet und in der Dokumentationsstelle des Goethe-Instituts, Ref. 42, gesammelt.

**Datei Nr. 27:** *Titel* ***von Inter Nationes***
Eine systematische Verschlagwortung des Bestellkatalogs von INTER NATIONES.

**Datei Nr. 28:** *Titel* ***des Basisbestands DaF***
Es handelt sich um eine Liste von Büchern, die nach Meinung eines Gremiums des Goethe-Instituts zur GRUNDAUSSTATTUNG einer jeden DaF-Bibliothek zählen sollten.

**Datei Nr. 29:** *Titel* ***Publikationen GI Inland***
Eine Liste von Publikationen des Goethe-Instituts, die auch als Bestelliste vom Ref. 42 erhältlich ist. Die Publikationen wurden verschlagwortet.

**Datei Nr. 30:** *Titel* ***Videoprogramme***
Die Videoprogramme stammen aus der Abteilung 40 des Goethe-Instituts:
1. aus dem Videokatalog
2. aus dem Deutschlandspiegel
Die Videos können NUR über die Auslandzweigstellen bezogen werden.

**Datei Nr. 31:** *Titel* ***Fachliteratur***
Eine wichtige Sammlung von Buchtiteln zu ausgewählten sprachwissenschaftlichen Problemen wie Grammatik, Morphologie, Phonetik, Wortschatz, kontrastive Linguistik, Fachsprachen, Textlinguistik, Pragmalinguistik, Wissenschaftssprachen, Dolmetschen, Bibliographien, usw.

**Datei Nr. 32:** ***Osteuropainformation***
Information über den Stand der Entwicklung im Bereich DaF in den Ländern Osteuropas. Adressen von Lehrerkollegs, Universitäten, Ministerien; Informationen über Deutschlehrerausbildung und Schulwesen.

## Nähere Informationen:

Goethe-Institut
Ref. 42 / Dr. Johannes Schumann
Balanstr. 57
D-8000 München 90
Tel. (0049)89-41868-288
Fax (0049)89-41868-523

Goethe-Institut
Ref. 42 / Johannes Schumann

Balanstr. 57

D-8000 München 90
R.F.A. / Germany

BESTELLUNG der Datenbank Deutsch als Fremdsprache

Hiermit bestellen wir kostenlos die Datenbank DaF im Diskettenformat

O 3.5 Zoll mit 1.44 Mbyte
O 5.25 Zoll mit 1.2 Mbyte (Bitte zutreffendes ankreuzen)

Anschrift (bitte gut lesbar!):

Zuständiger Ansprechpartner:

Telefon:

Telefax:

Die Datenbank wird von mir/uns zu wissenschaftlichen und nicht kommerziellen Zwecken genutzt. Die gesetzlichen Bestimmungen des Datenschutzes und das Copyright werden beachtet.

Ort, Datum Unterschrift





Bitte benutzen Sie eine Kopie dieses Vordrucks.

Goethe-Institut
Ref. 42
Dr. Johannes Schumann

Balanstr. 57
D-8000 München 90

DATENBANK Deutsch als Fremdsprache

O Neuaufnahme (bitte möglichst Dienstadresse angeben)
für Dozenten, Referenten, Autoren, Experten, Funktionsträger, Multiplikatoren, usw.

O Änderung

O Löschung

Name: Vorname: Titel:

Berufliche Funktion:

Institution/Firma:
Anschrift:

Tel. dienstlich: Telefon privat:

Telefax: Telex:

Suchbegriffe, unter denen man Sie in der Datenbank finden sollte, z.B. Referent, Grammatik, Literatur im Unterricht, CALL, Video, Curriculumplanung, Fehleranalyse (max. 7 Suchbegriffe):

Kurzbeschreibung, z.B. Arbeitsschwerpunkte, Funktion, besondere Kenntnisse, Vortragssprache(n) (max. 5 Zeilen):

Ort, Datum: Unterschrift:

# WEITERENTWICKLUNG VON STUDIENGÄNGEN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE:

## Abschließende Erklärung eines Expertenkolloquiums[1]

An nahezu 40 Hochschulen der Bundesrepublik werden Studiengänge angeboten [2], die Experten für Deutsch als Fremdsprache ausbilden bzw. entsprechende Fortbildungsangebote entwickelt haben. Vertreter von 34 Hochschulen der alten und neuen Bundesländer trafen sich auf Einladung der Fachgruppe -Deutsch als Fremdsprache am 8./ 9.2.1991, um Erfahrungen auszutauschen und Fragen der Zusammenarbeit bei der Ausbildung für Deutsch als Fremdsprache zu klären. Das Expertenkolloquium hat die folgende Erklärung verabschiedet, die einen Rahmen für die **Weiterentwicklung von Studiengängen Deutsch als Fremdsprache** abstecken soll:

**1.**
Die ***Aus- und Fortbildung für Deutsch als Fremdsprache, insbesondere für eine Lehrtätigkeit*** in diesem Bereich, ist durch das Zusammenwachsen Europas, durch Arbeitsmigration, Aussiedler, aber auch die Internationalisierung von Wirtschaft, Tourismus und Kulturbeziehungen zu einer dringenden Aufgabe aller Hochschulen geworden. Die Hochschulen und Wissenschaftsministerien werden daher gebeten, den Auf- und Ausbau des Faches Deutsch als Fremdsprache und die Einrichtung entsprechender Studiengänge zügig zu fördern.
Um die Abstimmung und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch zwischen den Hochschulen der alten und neuen Bundesländer zu fördern, ist die Unterstützung entsprechender Kooperationsvorhaben besonders wünschenswert.

**2.**
Da Lehrkräfte für sehr verschiedene Unterrichtsbereiche und Zielgruppen (im In- und Ausland), aber auch Experten für andere Bereiche wie Medien und Kulturarbeit, Verlagswesen, Wissenschaft gesucht werden, ist es zu begrüßen, daß die Studienangebote der Hochschulen ***vielfältige Fächerkombinationen*** erlauben - neben die Geisteswissenschaften sollten hier auch Fächer wie Betriebs- und Volkswirtschaft, Internationales Recht und Informatik treten, um problembezogene Qualifikationen zu ermöglichen.

**3.**
Im Hinblick auf die Breite der geforderten Qualifikationen sollte der ***Mindestumfang*** eines Studienangebotes den Anforderungen eines akademischen Nebenfachs (ca. 35-40 SWS) entsprechen. Soweit Hochschulzertifikate angeboten werden, sollten Studieninhalte und Studienumfang genau angegeben werden; auch hier sollte der genannte Mindestumfang nicht unterschritten werden.

**4.**
Vermittlungsaufgaben für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache gibt es heute in allen Bildungsbereichen. Die starre ***Trennung zwischen Magisterstudiengängen einerseits und Lehramtsstudiengängen andererseits sollte daher überwunden werden,*** zumindest dort, wo ausgebildete Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache einen spezifischen Beitrag auch zur Ausbildung von Schülern leisten können (z.B. an deutschen Auslandsschulen und im beruflichen Schulwesen).

**5.**
Die Fort- und Weiterbildung von Lehrern im Beruf insbesondere an den zunehmend multikulturell werdenden Schulen der Bundesrepublik ist eine dringende Aufgabe auch für die mittlere Zukunft: die bestehenden ***Aufbau- und Zusatzstudiengänge*** sollten daher beibehalten, bzw. weitere entsprechende Fortbildungsmöglichkeiten eingerichtet werden; bewährt hat sich die in einigen Bundesländern praktizierte Teil-Freistellung von Lehrerinnen und Lehrern aus dem Schuldienst, die zu einer schnelleren Nutzung der Studienangebote und zu einer besseren Verzahnung von Theorie und Praxis geführt hat. Eine solche Freistellung sollte daher in allen Bundesländern möglich gemacht werden.

**6.**
Unter den Studienzielen der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache nimmt das ***"interkulturelle Lernen"*** einen zentralen Platz ein: hierzu bedarf es aber über die Hochschule hinausgehender Praxiserfahrungen, die in Form von Unterrichts- und Sozialpraktika, aber auch als Auslandspraktika in alle Studiengänge einbezogen werden sollten.

**7.**
Wer seine Muttersprache als Fremd- oder Zweitsprache vermittelt, sollte als Erwachsener selbst noch einmal die Schwierigkeiten des Lernens einer Fremdsprache erfahren haben; der ***Erwerb einer Fremdsprache*** (bzw. Herkunftssprache der Arbeitsmigranten) sollte daher fester Bestandteil aller Studiengänge für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache sein.

[1] Aus dem Rundschreiben vom 9.2.1991 der "Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache" im FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen).

[2] Ein Beispiel - das der DaF-Zusatzqualifikation an der Universität Düsseldorf - wird von Caterina Cerutti und Daniela Giovanardi in der Rubrik "Institutionen stellen sich vor" in dieser Nummer vorgestellt.





# NOTIZIE ICIT

*L'ICIT (Istituto di Cultura Italo-Tedesco) Savona invitato ufficialmente a Villingen*

In occasione della visita ufficiale della delegazione del Comune e della Provincia di Savona a Villingen-Schwennigen, l'Amministrazioone comunale della città tedesca ha invitato una rappresentanza dell'ICIT, in considerazione dell'attività svolta dall'Istituto a favore dell'amicizia tra le due città gemellate. Il Prof. Guidobono ed il sig. Cammarata, particolarmente attivi nelle ultime manifestazioni ICIT, hanno rappresentato l'Istituto aVillingen, filmando la cerimonia.

*Il tedesco nella scuola materna ed elementare*

A partire dal prossimo autunno, l'ICIT intende organizzare l'insegnamento precoce della lingua tedesca per bambini della scuola materna ed elementare. L'insegnamento verrà affidato alla signora Petra Heimann, laureata in pedagogia sociale ad Amburgo e con esperienza specifica nel campo didattico infantile. Si offre ai bambini la possibilità di imparare la lingua giocando con i coetanei. Il programma prevede il raggiungimento di alcuni modi di comportamento, quali la capacità di immedesimazione, il rispetto reciproco, la concentrazione, il ridimensionamento delle paure, la precoce educazione musicale, ritmica e fisica ecc.

*"Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg" sollte wohl der Titel des hier folgenden Beitrages besser lauten: denn was hier berichtet wird, ist ein Beweis dafür, was die Initiative und das Engagement Einzelner auch da erreichen können, wo die Institution mangelhaft ist.*
*Der zweiwöchige, vor Beginn des akademischen Jahres stattfindende Intensivkurs für Sprachanfänger, von dem hier die Rede ist, ist aus zwei Gründen bedeutsam: erstens, weil es ein Versuch ist, den Studenten zu helfen, die durch einen aus bürokratisch-administrativen Gründen jedes Jahr verspäteten Beginn des Sprachunterrichts von seiten der Lektoren benachteiligt sind, andererseits weil der Kurs gleichzeitig den Studenten des 4. Jahres als Hospitationsmöglichkeit angeboten worden ist. Die Lektoren haben sich also offen den Fragen der Studenten zu Planung und Durchführung des Unterrichts gestellt, sich mutig "in die Karten schauen lassen" und den Studenten sogar die Möglichkeit von eigenen Unterrichtsversuchen eingeräumt.*
*Natürlich ist damit noch nicht eine institutionell und wissenschaftlich abgesicherte und geplante Reflexion über das Handeln im Unterricht gewährleistet, natürlich erhalten die Studenten den Einblick in nur eine Art und Weise, Themen des Unterrichts zu wählen - nämlich die grammatikalische - , natürlich ist das alles angesichts der Vielschichtigkeit der Verantwortung des Lehrerberufs ein "Tropfen auf den heißen Stein": es ist aber ein sehr bedeutsamer Tropfen, dem man nur wünschen kann, die Entwicklung ähnlicher "Tropfen" in anderen Universitäten anzuregen - also, der Beginn eines Stromes solcher Erfahrungen von Offenheit und Zusammenarbeit sein zu können!*

# EIN ANFÄNGERSPRACHKURS FÜR STUDENTEN ALS ERFAHRUNGSSTÄTTE FÜR PRAKTIKANTEN UND PRAKTIKANTINNEN:

## Ein Bericht aus der Universität Turin

*Doris Berger*
*Norbert Bickert*

Am Germanistischen Institut der Universität Turin, Fakultät Lettere, wurde zu Beginn dieses akademischen Jahres ein didaktischer Versuch durchgeführt, mit dem zwei grundsätzliche Mängel in der Ausbildungsrealität unserer Studierenden - wenn nicht behoben, so doch zumindest gelindert werden sollten:

a) verspäteter Beginn der Lektorate, der besonders für die Sprachanfänger/innen große Schwierigkeiten aufwirft und
b) weitgehend unzureichende fachdidaktische Ausbildung der angehenden Deutschlehrer/innen (womit ein circulus vitiosus perpetuiert wird).

Da diese Probleme institutionell bedingt sind und in ähnlicher Form wohl alle italienischen Hochschulen - und auch die Schulen - betreffen, möchte ich hier unseren Versuch kurz beschreiben und den Kolleg/inn/en zur Diskussion stellen.

An unserem Institut wird schon seit über zehn Jahren eine fachdidaktische Ausbildung neben den üblichen Kursen in Sprache, Literatur und Landeskunde angeboten [1]. Die Studierenden des dritten und vierten Jahres haben die Möglichkeit, einen Kurs zur Didaktik

[1] s. D.Ponti Dompè / G. Buchgeher Coda: *Sind wir wirklich auf dem Weg zu einer besseren Lehrerausbildung an den italienischen Universitäten?*
In: FRAGEZEICHEN, 1988, 4, S.4-30.
D. Ponti Dompè / G. Buchgeher Coda: *Note sulla formazione universitaria degli insegnanti di lingue straniere. Una esperienza di tirocinio all'università.*
In: Orientamenti pedagogici, 1989, 6, S. 1188-1202.





und Methodik des Deutschunterrichts zu besuchen (Leitung: Frau Prof. Ponti-Dompè) und nach Hospitation an Schulen, am Goethe-Institut oder in den Sprachkursen des ersten Studienjahres an der Universität auch eine Lehrprobe zu halten. Ihre rezeptiven und aktiven Unterrichtserfahrungen sollen sie zum Schluß in Verbindung mit den im Seminar erworbenen theoretischen Kenntnissen in einer schriftlichen Hausarbeit darlegen. Einige Studentinnen haben Themen aus dem fachdidaktischen Bereich weiter ausgearbeitet und als Magisterarbeit (tesi) vorgelegt.
In der unterrichtspraktischen Phase fühlten die Student/inn/en sich zuweilen etwas isoliert, sie wünschten sich mehr Austausch untereinander und vor allem ausführlichere Rückmeldung auf die eigenen ersten Unterrichtsversuche.
Eine stärkere Einbindung der Lektor/inn/en, als der für den Sprachunterricht in allen vier Studienjahren zuständigen (und den Studierenden als Modelle - positiv wie negativ - vertrauten) Personen erschien wünschenswert.
Daneben besteht in Turin - wie wohl an fast allen italienischen Hochschulen - alljährlich das Problem des verspäteten Beginns der Lektorate aus administrativen/politischen Gründen, wodurch insbesondere bei den Studienanfänger/inne/n ohne Vorkenntnisse vermehrte Lernschwierigkeiten und -verzögerungen auftreten.
In Absprache mit Frau Prof. Ponti und den Teilnehmer/inne/n ihres Didaktikseminars entwickelten wir ein Programm für einen zweiwöchigen Intensivkurs für die Studienanfänger/innen ohne Vorkenntnisse, den wir in zwei Parallelgruppen durchführten. In dem Kurs, der Anfang Oktober, also vor Beginn des regulären Unterrichts durchgeführt wurde, konnten die Student/inn/en des vierten Jahres von Anfang an hospitieren und gegen Ende des Kurses selbst eine Unterrichtsstunde halten.

Für die Studienanfänger/innen sollte ein Einstieg in einige Grundlagen der deutschen Grammatik gegeben werden, um ihnen damit das generell dringend empfohlene häusliche Studium bis zum Beginn der regulären Kurse zu erleichtern. In einem Kompaktprogramm von nur zwanzig Stunden in zwei Wochen wurden folgende Themen eingeführt:

- Konjugation der starken und schwachen Verben im Präsens und Perfekt, trennbare Verben, Modalverben (Präsens), Imperfekt der Verben "haben" und "sein",
- Konstruktionen von Hauptsätzen - einfach und mit Inversion - und von Fragesätzen mit und ohne Fragepronomen,
- Deklination der bestimmten und unbestimmten Artikel,
- Personalpronomen und Possessivpronomen im Nominativ, Dativ und Akkusativ,
- prädikativer Gebrauch der Adjektive, attributiver Gebrauch mit bestimmtem und unbestimmtem Artikel im Nominativ und Akkusativ,
- zusammengesetzte Substantive, Gebrauch von "ja"-"nein"-"doch" und "nicht"-"kein",
- einige Wechselpräpositionen.

Dabei wurde den Teilnehmern/inn/n von vornherein klargemacht, daß der Stoff in großer Geschwindigkeit eingeführt und im Unterricht nur in kurzen Übungsphasen gefestigt werden konnte, eine Vielzahl von Übungen also zu Hause durchgeführt werden mußte. Bei zwei Unterrichtsstunden täglich gab es jeweils mehrere Seiten Hausaufgaben, die am nächsten Tag stichprobenartig kontrolliert, bzw. auf spezielle Fragen der Teilnehmer/innen hin besprochen wurden.
Es wurden überwiegend Texte und Übungen aus "Sprachkurs Deutsch 1" verwendet, zusätzlich einige Übungen aus "Themen 1" und "Deutsche Sprachlehre für Italiener", letztere hauptsächlich für die individuelle häusliche Arbeit [2].
Zur "Halbzeit", d.h. nach fünf Doppelstunden, und am Ende des Kurses wurde eine anonyme Befragung der Teilnehmer/innen zum Unterrichtsverlauf und zur Selbsteinschätzung ihres Lernerfolges durchgeführt.
Außerdem wurden in einem abschließenden Test die Grammatikkenntnisse geprüft und die Fehler von den

[2] Häussermann u.a.: *Sprachkurs Deutsch* (Neufassung) Bd 1. Frankfurt/Wien/Aarau 1990.
Auf der Straße u.a.: *Themen 1* (Kursbuch und Arbeitsbuch Ausland): München 1983.
Schulz/Griesbach: *Deutsche Sprachlehre für Italiener*, Mailand 1981.

Praktikant/inn/en statistisch ausgewertet. Die Teilnehmer/innen konnten ihre Tests nach Wunsch anonym abgeben oder aber nach einer Woche ihr Ergebnis erfragen und sich bei der Gelegenheit individuellen Rat für weitere Übungen holen.(Die Möglichkeit zur Anonymität sollte vermeiden, daß dieTeilnehmer/innen aus Angst vor Noten/Beurteilung abschrieben, wodurch das Testergebnis verfälscht worden wäre.)

Anfangs gab es Zweifel, ob ausgerechnet in einem Intensivkurs mit so gedrängtem Programm auch noch die Praktikant/inn/en als Zuhörer/innen und Lehrende Platz haben könnten. Aber diese Situation bot einige besondere Vorteile. Die Praktikant/inn/en konnten einen ganzen Kurs vom Einstieg in der ersten Unterrichtsstunde bis zum Abschlußtest mitverfolgen und dabei das Verhalten der Lernenden wie der Lehrenden kennenlernen. Sie hatten die Möglichkeit, uns Lektoren nach jeder Unterrichtseinheit Fragen zu stellen oder Vorschläge zu machen. Die beiden Parallelkurse fanden zu verschiedenen Uhrzeiten statt, Unterrichtsinhalte und Übungsformen waren möglichst weitgehend abgesprochen. Durch den Vergleich des Unterrichts in beiden Kursen konnten die Praktikant/inn/en Unterschiede aufgrund persönlichen Unterrichtsstils der Lehrenden, aber auch durch das Verhalten der Gruppe gut beobachten.

In der Gruppe, die die Praktikantinnen hauptsächlich besuchten, wurden sie jeweils zu Ansprechpartner/innen für dieTeilnehmer/innen, die oft nach dem Unterricht oder während der Stunde im Laufe der Gruppenübungsphasen Fragen an sie richteten.

Durch diesen persönlichen Kontakt und die zunächst informelle Einnahme der "Lehrerposition" sahen die Praktikant/inn/en ihren Übergang vom Zuhörerstatus zum "offiziellen Auftritt" in der Lehrprobe erleichtert. Und auch die Teilnehmer/innen empfanden die zusätzliche Nutzung ihres Intensivkurses als Übungsfeld für die Praktikant/inn/en weniger als zusätzliche Belastung, denn als Bereicherung (Im allgemeinen gibt es sonst relativ selten Kontakte zwischen Studierenden des ersten und des letzten Studienjahres.)

Bei mehreren Treffen wurden nicht nur die Lehrproben der Praktikant/inn/en, sondern auch der Unterricht der Lektor/inn/en (wir hospitierten auch wechselseitig im jeweils anderen Kurs) gemeinsam offen und in allen Einzelheiten diskutiert. Durch dieses Vorgehen waren alle Beteiligten zugleich Beobachtende und Beobachtete. Die Praktikant/inn/en fühlten sich nicht wie sonst in Prüfungen einseitig der Beurteilung durch die Lektoren ausgesetzt, und auch für uns boten die Kommentare und Fragen zu unserem Lehrverhalten zweifellos eine wichtige und nützliche Erfahrung. Insbesondere bei der Einstiegslektion, die besonders detailliert abgesprochen und in beiden Kursen soweit wie möglich analog durchgeführt wurde, und bei den Lehrproben der Praktikant/inn/en an den letzten Unterrichtstagen waren alle beteiligten Praktikant/inn/en, die beiden Lektoren und Frau Prof. Ponti anwesend, sodaß in der auswertenden Diskussion konkret auf gemeinsam erlebte Unterrichtssituationen Bezug genommen werden konnte. Vorgebrachte Kritik konnte somit jeweils an bestimmten Beobachtungen festgemacht und von den anderen Anwesenden entsprechend nachvollzogen oder - bei unterschiedlicher Einschätzung - zurückgewiesen bzw. modifiziert werden.

Die Diskussion ergab unter anderem, daß sich die anfangs von den Praktikanti/nn/en gewünschte Möglichkeit, die Lehrproben jeweils zu zweit zu planen und durchzuführen, als ungünstig erwies - zumindest was die Durchführung betrifft. Die Entfaltung des individuellen Unterrichtsstils und die Möglichkeit und Notwendigkeit, auch auf unvorhergesehene Fragen der Teilnehmer/innen unmittelbar zu reagieren, wurde durch die Anwesenheit einer zweiten für den Unterricht verantwortlichen Person deutlich eingeschränkt.

Sowohl die Umfragen unter den Studienanfänger/inne/n als auch der abschließende Grammatiktest brachten durchweg sehr positive Ergebnisse. Eine Gruppe der Praktikant/inn/en wertete den Test statistisch aus, um daraus zusätzlichen Aufschluß über die besonderen Lern- und Lehrschwierigkeiten im Anfängerunterricht zu erhalten (Konjugationsfehler lagen in der Fehlerliste mit großem Abstand vorn, dagegen funktionierte etwa der Satzbau erstaunlich gut).

Für das nächste Studienjahr ist eine Fortsetzung bzw. Neuauflage der Kombination Vorkurs/fachdidak.-tisches Praktikum vorgesehen, und zwar, falls es vom personellen und zeitlichen Aufwand möglich sein sollte, auf mindestens drei Wochen verlängert. Die Praktikant/inn/en sollen beim nächsten Mal die Gelegenheit zu jeweils zwei Lehrproben haben (statt bisher einer), um die persönlichen Erfahrungen aus dem ersten Versuch, sowie eventuelle Kritik und Anregungen, in einer zweiten Stunde konkret umsetzen zu können. In jedem Fall bietet die Möglichkeit eines Praktikums im Rahmen der Universität eine stärkere Verbindung von theoretischem und praktischem Teil der fachdidaktischen Ausbildung, sowie eine für alle Seiten fruchtbare Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen Dozenten, Student/inn/en und Lektoren. Die Hospitanz an Schulen (als dem wahrscheinlichen künftigen Arbeitsbereich der Praktikant/inn/en) soll aber wegen der spezifischenUnterschiede in der Lehr- und Lernsituation auch beibehalten werden.

Alle an dem Versuch Beteiligten sind sich darüber im klaren, daß die eingangs genannten Probleme durch derartige Projekte, deren Umfang ohne jegliche institutionelle Unterstützung naturgemäß gering bleiben muß, nicht gelöst werden können. Vielleicht lassen sich aber aus dieser und ähnlichen Initiativen Modelle für eine - in näherer oder fernerer Zukunft womöglich institutionell abgesicherte - Verbesserung der Ausbildung angehender Deutsch- und Fremdsprachenlehrer/innen entwickeln.[3]

[3] Gesetzesinitiativen in jüngster Zeit (s. "Il D.P.R., 3. febbraio 1989 sulle 'Modificazioni all'ordinamento didattico universitario relativamente ai corsi di laurea in lingue e letterature straniere e in lingue e letterature straniere moderne' (G.U. 2 ottobre 1989)" in FRAGEZEICHEN 4/1989) lassen auf eine Absicherung der Lehrerausbildung im institutionellen Rahmen hoffen, genaue Projekte - und deren Finanzierung - stehen jedoch noch aus.



# DIE INTERNATIONALE GESELLSCHAFT "LEKTON" stellt sich vor

Die Internationale gemeinnützige Gesellschaft *"Lekton"* schlägt vor:

- joint ventures: jede beliebige Form der gemeinsamen Herausgabe von pädagogischen, psychologischen, sprachwissenschaftlichen Büchern, Wörterbüchern usw. in russischer und in europäischen Sprachen. Alle durch die IG Lekton vorbereiteten Manuskripte haben keine Doppelungen auf dem Weltbüchermarkt:
- Sprachkurse (Russisch als Fremdsprache, Deutsch, Englisch u.a.)
- Informations- und Ausbildungszentren in der UdSSR oder in anderen Ländern (Kultur und Sprache: z.B. Russisch, Tatarisch, Kasachisch in der BRD, Deutsch, Friesisch, Niederländisch in der UdSSR);
- Organisation von Workshops, Konferenzen, Seminaren usw. in der UdSSR;
- intensive Vorbereitung von Sprachlehrern in Bereichen alternativer Sprachlehrmethoden, auch von solchen, die vom "Lekton" entwickelt worden sind;
- als gemeinsame Unternehmung: Errichtung eines Lern- und Konferenzzentrums in der UdSSR (außerhalb von Moskau) nach dem Muster des Internationalen Hauses Sonnenberg im Harz. In der UdSSR gibt es einige Organisationen, die sich für ein solches Projekt interessieren;
- Data Bank: Sprachen der Völker der UdSSR - Funktionen, Demographie, Migrationen usw.

*"Lekton"* ist bereit, auch andere Vorschläge im Rahmen seiner satzungsgemäßen Interessen und Möglichkeiten zu erörtern und zu prüfen.

*"Lekton"* unterstützt die Tätigkeit der Internationalen Assoziation für gemeinsame Beiträge zum Spracherwerb (*ACCEL*) [1] - Präsident Prof. Hans-Eberhard Piepho, BRD, Generalsekretär Prof. Dr. Alexei A. Leontiev, UdSSR.

*"Lekton"* hat z.Z. folgende Manuskripte bereit zur Veröffentlichung (alle z.Z. in der russischen Sprache):

- Pädagogisches Wörterbuch fürLehrer (etwa 500 MS);
- Wörterbuch der phonetischen Terminologie (250 MS);
- Sinngrammatik des Textes (500 MS);
- Was gibt es in einer Schule der Zukunft zu lernen? Meinungen, Konzeptionen, Lehrmaterialien (etwa 600 MS);
- Kultur und Sprachen von Völkern der UdSSR (mehr als 170 Völker): ein Lehr- und Informationsbuch (400 MS).

Im Laufe eines Jahres können ferner vorbereitet werden:

- Russisch (theoretische Beschreibung mit Elementen der allgemeinen Sprachwissenschaft);
- Russisch-Englisches und Englisch-Russisches Wörterbuch der pädagogischen Terminologie;
- Dokumente zur Sprachenpolitik (von der UNO bis zu einzelnen Sowjetrepubliken);
- eine Reihe von Broschüren, geschrieben von Fachpsychologen und orientiert an Schülern und Eltern, usw.

*"Lekton"* besitzt alle Rechte für die Veröffentlichung in englischer Sprache:
- einer vielbändigen Serie "Sprachen der Welt";
- der Zeitschrift "Fragen der Sprachenwissenschaft";
- des Jahrbuches "Welt der Kultur".

[1] s. Vorstellung "Die Gründung von ACCEL" in FRAGEZEICHEN 1/91, S.70.





*"Lekton"* organisiert zusammen mit der Gesellschaft Znanie (Akademikergesellschaft für Volksbildung) ein Unterrichtszentrum der Nationalkulturen.

Es gibt drei Kursniveaus:

a) Einführung in die russische (oder andere) Nationalkultur (ohne Sprachunterricht). In der UdSSR oder in einem anderen Land - 1 Monat;
b) Kurs der russischen (oder einer anderen) Kultur nach verschiedenen Richtungen: Sozialwissenschaften, Philosophie und Theologie, Literatur, bildende Kunst; intensiver Sprachunterricht (als Kommunikationsmittel). In der UdSSR oder in einem anderen Land - 2 Monate;
c) tiefe Erforschung einer bestimmten nationalen Kultur (differenziert nach Richtungen); fortgeschrittener Sprachenunterricht, auf die Rezeption von Fachtexten gezielt (humanistische Fächer - Geschichte, Soziologie, Philologie usw.); spezielle sprachwissenschaftliche Seminare usw., nur in der UdSSR - 3 Monate.

Insgesamt bekommen die Studenten etwa 30 Lehrstunden wöchentlich (etwa eine Hälfte Sprachpraxis, auch Vorlesungen, Lehrausflüge usw.); sie haben eine breite Möglichkeit zu selbständigem Studium unter Betreuung durch bekannte sowjetische Fachleute. Wir garantieren auch Konsultationen mit den besten Spezialisten, u.a. Treffen mit jedem gewünschten sowjetischen Kollegen, usw.

Als erstes (1991) wird die Sektion Russische Kultur eröffnet, dann andere Sektionen.

Lehrräume:

a) in der Umgebung von Moskau,
b) an der kaukasischen Schwarzmeerküste, in der Region von Sochi,
c) für Studenten des dritten Kurses teilweise (eine oder zwei Wochen) in einem Zeltlager an Kulturdenkmälern (z.B. altrussische Burg Koporye nahe Leningrad; mohammedanische Denkmäler aus den Zeiten von Dschingis-Khan und Timur-leng; alte Kloster- und Höhlensiedlungen in Georgien). Sie können dort echte Luft der Geschichte einatmen.

Eingeschlossen sind: Mahlzeiten dreimal täglich; Unterkunft in einem Zimmer (oder Zelt) für 2 Gäste; Sozial- und Kulturprogramm; die Möglichkeit, echte Erzeugnisse der Volkskunst als Souvenir zu kaufen usw.

**Wir suchen Kooperationspartner!**

*"Lekton"* und *"ACCEL"* haben ständige Kontakte zu allen großen Sprachengesellschaften der Welt (FIPLV, AILA, AIMAV), mit vielen Sprachzentren (z.B. Goethe-Institut, Eurocentres in Zürich, National Foreign Language Center in Washington, usw.).

Mitarbeiter von *ACCEL* (das heißt zugleich *"Lekton"*) sind alle hervorragende sowjetische Spezialisten in der Sprachdidaktik, Lernpsychologie usw. "Lekton" arbeitet in Kooperation mit Rußlands Ministerium für Bildung und vielen pädagogischen Hochschulen und anderen Institutionen in der UdSSR zusammen.

**Kontakt:**

UdSSR, 125167 Moskau, Krasnoarmeyskaya Straße 15, "Lekton".

*oder besser*: UdSSR, 117313 Moskau, Leninski Prospekt 89, Wohn. 117, Prof. A.A. Leontiev;

*oder am besten*: Telefon - int. code + 1324950, Prof. Leontiev (privat)

Telefax: int. code + 2480162 (Pädagogische Lenin Universität in Moskau, Abt. Ausländische Angelegenheiten, Vizerektor Doz. Dr. Michael L. Rodionov) für Prof. Leontiev.

Ihr Brief kommt in Moskau erst nach anderthalb oder gar zwei Monaten an.
Sparen Sie Zeit durch moderne Technik!

# DAF-ZUSATZQUALIFIKATION ALL'UNIVERSITA` DI DÜSSELDORF [1]

*Caterina Cerutti*
*Daniela Giovanardi*

1.0. Premessa
1.1. Nascita e sviluppo di Deutsch als Fremdsprache
1.2. Zusatzqualifikation "Interkulturelle Germanistik Düsseldorf"

2.0. Zusatzqualifikation DaF / Interkulturelle Germanistik
Ein Gespräch mit Jürgen Bolten

## 1.0. Premessa

Con questo articolo intendiamo volgere uno sguardo ai corsi esistenti in Germania riguardanti la didattica del tedesco come lingua straniera. Ci sembra possa risultare interessante per gli studenti e i neolaureati italiani, vista la scarsa importanza di cui la glottodidattica gode in molte università italiane. Non si sa bene se questa lacuna sia dovuta alla totale mancanza d'interesse da parte dei docenti e delle autorità accademiche o al solito ritardo con cui molte trasformazioni vengono recepite in Italia. Rimane comunque un dato di fatto che la preparazione dell'università italiana non si riveli assolutamente adeguata all'inserimento nella scuola; situazione del tutto strana, dal momento che proprio la scuola è il principale sbocco professionale per i laureati in lingue e letterature straniere.
Speriamo pertanto di fare cosa gradita fornendo alcune indicazioni riguardo alla ricerca nel campo delle lingue straniere, settore che si è dimostrato molto attivo e vivace negli ultimi anni in Germania.

[1] s. auch "Weiterentwicklung in Studiengängen Deutsch als Fremdsprache" im vorliegenden Heft.

## 1.1. Nascita e sviluppo di *Deutsch als Fremsprache*

L'insegnamento del tedesco come lingua straniera incontra nuove esigenze in Germania nel secondo dopoguerra, col verificarsi di un forte flusso migratorio da vari paesi europei verso la Germania e la Svizzera (basti pensare che in Italia nel ventennio 1946-1965 su 5.853.378 espatri, circa due terzi (3.990.827) sono diretti verso questi due paesi). Nel 1964 il governo tedesco decide di istituire l'obbligo scolastico per i figli degli emigrati.

Nel 1969 vengono istituiti presso alcune università tedesche i primi corsi d'insegnamento del tedesco come lingua straniera (Lehrgebiete DaF). Nel 1971, in seguito ad un ulteriore aumento del numero dei figli di immigrati in età scolare, viene fondata l'associazione "Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer". Dal 1974 è previsto l'esame di ammissione all'Università per studenti stranieri (PNdS, Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse).

La crescente espansione del tedesco come lingua straniera crea l'esigenza di fornire al corpo insegnante una preparazione ad hoc: nascono pertanto corsi specifici di didattica del tedesco. Il primo ad occuparsene è Alois Wierlacher che tra il 1970 e il 1975 introduce presso l'università di Heidelberg un piano di studi per il tedesco come lingua straniera e inizia la pubblicazione dell'annuario "Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache".

A partire da questo periodo la definizione *Deutsch als Fremdsprache* si riferisce sia all'insegnamento del tedesco come lingua straniera sia alla didattica del tedesco come seconda lingua. D'ora in avanti ci si riferirà solamente a questa seconda accezione del termine.
La prima cattedra di didattica DaF viene istituita a Monaco nel 1978 per volontà del Ministero degli Affari Esteri e del Goethe-Institut tedeschi.
Nell'arco di breve tempo si assiste ad un veloce sviluppo della nuova disciplina con la creazione di altre cattedre su tutto il territorio nazionale, naturalmente in prevalenza là dove maggiore è la richiesta del tedesco come lingua straniera per motivi sociali ed economici (Bielefeld, Brema).

Solitamente le attività nel settore *Deutsch als Fremdsprache* trovano la loro collocazione nell'ambito degli studi di filologia tedesca e sono proposte come indirizzo all'interno di un corso di laurea oppure come corso di specializzazione post-laurea. In alcuni casi però è divenuto un corso di laurea autonomo, ad esempio a Monaco e a Bayreuth.

L'attenzione agli aspetti contrastivi (interculturali) nell'insegnamento del tedesco ha portato allo sviluppo di un nuovo concetto, quello della *interkulturelle Germanistik*, che avremo modo di illustrare più avanti nell'intervista concessaci dal Professor Jürgen Bolten, coordinatore della sezione DaF dell'Università Heinrich Heine di Düsseldorf.

## 1.2. Zusatzqualifikation "Interkulturelle Germanistik Düsseldorf"

Per definire in maniera concreta le modalità e gli obiettivi di un corso *DaF* prendiamo spunto da quello istituito dall'Università di Düsseldorf, dove dal 1985 esiste un corso di specializzazione nel campo della didattica che dal 1989 è denominato Zusatzqualifikation DaF/ Interkulturelle Germanistik.

Questo corso può essere frequentato sia come parte integrante del corso di laurea in germanistica, sia dopo la conclusione degli studi, quale corso di perfezionamento. Si rivolge naturalmente a studenti e laureati tedeschi, ma anche a stranieri che sono o saranno insegnanti di tedesco nel proprio paese.

Il corso consiste in una serie di seminari che si svolgono secondo le modalità in uso presso le università tedesche: frequenza settimanale, partecipazione ad un esame finale o presentazione di un elaborato incentrato su un tema inerente all'argomento del corso. Per il conseguimento dell'attestato sono previsti almeno due semestri, nei quali si devono frequentare sette seminari; inoltre è necessario certificare la conoscenza di una terza lingua straniera; a chi non ha alcuna esperienza nel campo dell'insegnamento viene data la possibilità di svolgere un tirocinio di due settimane.

Gli argomenti trattati nei seminari *DaF* riguardano non soltanto la didattica e la glottodidattica ma anche discipline di carattere più generale quali la linguistica, la psicolinguistica, le teorie d'apprendimento della seconda lingua e la letteratura, tenendo sempre presente come obiettivo principale la realizzazione pratica della lezione di lingua straniera.

Oltre a ciò viene fatto riferimento ai metodi di descrizione dei linguaggi settoriali, della grammatica, della fonetica e del lessico, anche attraverso un confronto fra i vari libri di testo in commercio.
Grande valore viene attribuito alla didattica della Landeskunde e, in particolare, all'immagine dei paesi di lingua tedesca all'estero: ne vengono presi in esame gli aspetti geografici, storici, sociali, politici ed economici, con particolare riguardo alla prospettiva straniera.

La letteratura tedesca viene proposta in relazione a quella degli altri paesi ed acquista particolare importanza la sua ricezione all'estero. Viene trattata spesso nell'ambito di questi seminari anche la letteratura dell'emigrazione.

Riportiamo qui di seguito a titolo di esempio il programma *DaF* proposto nel semestre estivo 1991 in questa università:

## LINGUISTISCHE GRUNDLAGEN FÜR DAF (Dr. Steffen Höhne)

*Zunächst sollen die Themen der im Rahmen des Proseminars behandelten Probleme der Linguistik im Hinblick auf die speziellen Schwerpunkte von DaF vorgestellt und untersucht werden. Folgende Bereiche und Themen werden behandelt:*
*Grammatische Theorie und Terminologie*
*Probleme der Wortbildung*
*Aspekte der Lexikographie*
*Die Rolle der Pragmatik*
*Fachsprachen*
*Interferenzen*
*Zweitspracherwerb*

## SPRACHPRODUKTIVE PROZESSE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT (Brigitte Krefting)

*In dem Seminar soll zunächst geklärt werden, inwiefern und auf welche Art die sprachproduktiven mit den sprachrezeptiven Fertigkeiten verknüpft sind - sowohl hinsichtlich der lernpsychologischen Bedingtheiten als auch im Hinblick auf methodisch-didaktische Konsequenzen in der Sprachvermittlungspraxis.*
*Die dominante Orientierung zeitgemäßer Didaktik u.a. am Lernziel kommunikativen Handelns gebietet - neben der Schreibfertigkeit, der im Kontext universitärer Sprachkurse besondere Bedeutung zukommt - eine favorisierte Erörterung auch der Sprechfertigkeit.*
*So wird in Arbeitsgruppen und Plenumssitzungen zu fragen sein, anhand welcher Stoffe, mithilfe welcher Verfahren und auf der Basis welcher Übungsformen die Lernziele einer angemessenen Kompetenz in schriftlichem wie mündlichem Ausdruck zu erreichen sind.*

## DIDAKTIK DES DAF (Barbara Dalhaus)

*In diesem Proseminar geht es um einige wichtige methodisch-didaktische Bereiche des DaF, wobei in erster Linie text- und übungsnah gearbeitet werden soll. Ziel des Proseminars ist es, induktiv über diese Arbeitsweise zu einem didaktischen Analysemodell zu kommen, anhand dessen:*
*a) Unterrichtsbeobachtung*
*b) Unterrichtsplanung*
*durchgeführt werden kann. Im einzelnen geht es um folgende, den einzelnen Fertigkeiten zugeordnete Schwerpunkte, die jeweils im Mittelpunkt einer Seminarsitzung stehen sollen:*
*- Hören: vorgestellt werden Übungformen, die vor, während und nach dem Hören Anwendung finden, und zwar nach der Formel "so extensiv wie möglich und so intensiv wie nötig".*
*- Sprechen: das Aufbauen von Sprechstrategien: vom strukturierten zum freien Sprechen, wobei das dialogische Sprechen im Mittelpunkt stehen soll.*
*- Lesen: der Aufbau von heuristischen Strategien, mit deren Hilfe auch längere Texte zu bewältigen sind. Im Mittelpunkt steht das extensive Lesen.*
*- Schreiben: abgehandelt werden soll ein informationstheoretischer vs. mentalistischer Ansatz.*
*Weitere Themen:*
*- Anhand von Videos des Goethes Institutes (Grammatik im Unterricht) sollen Unterrichtsbeobachtungen durchgeführt werden.*
*- Auf der Grundlage des bis dahin Erarbeiteten wird eigene Unterrichtsplanung durchgeführt.*





## INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION (Priv. Doz .Dr. Jürgen Bolten)

*"Internationalität" impliziert immer auch "Interkulturalität". Dies gilt für nahezu jede Form von internationalen Kontakten. Die Kommunikation in einer "lingua franca" wie etwa dem Englischen garantiert hierbei zwar generell Möglichkeiten der Verständigung. Das Verstehen der Gesprächsintentionen von Kommunikationspartnern anderer Kulturen ist freilich davon zu unterscheiden. Es mißlingt dort, wo die kulturelle Gebundenheit der Äußerungen des anderen - seine kulturelle Identität - nicht als solche reflektiert wird.*
*Das Resultat sind sogenannte "critical incidents": Situationen kulturellen Mißverstehens, die - etwa im Bereich von Unternehmenskooperation - häufig das Scheitern zunächst scheinbar problemloser Beziehungen vorprogrammieren.*
*Im Seminar sollen wichtige theoretische Grundlagen interkultureller Kommunikation erarbeitet und in Bezug auf die Praxis internationaler Kommunikation verifiziert werden.*
*In diesem Rahmen sollen mehrere Projektarbeiten durchgeführt werden, die sich insbesondere auf die Aufzeichnung und Analyse von mündlicher Kommunikation in internationalen Unternehmen beziehen. Als weitere Seminarthemen sind vorgesehen:*
*- Theorie interkultureller Kommunikation*
*- Grundlagen interkultureller Hermeneutik*
*- Interkulturelle Trainingsprogramme für die Wirtschaft*
*- Zielsetzung gegenwärtiger deutscher Kulturpolitik*
*- "Interkulturalität" in Lehrwerken DaF*
*- Linguistische Analyse mündlicher Kommunikation*
*- Projekt: Interkulturelles Verhandlungstraining*

## GRAMMATIKVERMITTLUNG IM UNTERRICHT DAF (Regina Wieland)

*Nach langer Dominanz kommunikativer Ansätze in der Fremdsprachendidaktik haben in den letzten Jahren Ergebnisse der Zweitsprachenerwerbsforschung sowie Inhalte kognitiver Lerntheorie zu einer "Wiederentdeckung" der Grammatik geführt. Grammatikarbeit wird hierbei jedoch nicht als Alternative, sondern als Ergänzung zum kommunikativen DaF-Unterricht verstanden. Neuere didaktisch-methodische Konzeptionen versuchen, kommunikative und kognitive Unterrichtsprinzipien zu verbinden.*
*In den ersten Seminarsitzungen sollen Aspekte einer kommunikativ-kognitiven Grammatikvermittlung unter folgenden Themenstellungen erarbeitet werden:*
*- Kennzeichen einer Lernergrammatik*
*- Valenzgrammatik vs. traditionelle Grammatik*
*- Grammatische Terminologie in Lehrwerken DaF*
*- Probleme einer grammatischen und/oder kommunikativen Progression*
*- Grammatikvisualisierung und "entdeckendes Lernen"*
*- Das Verhältnis von Produktions- und Rezeptionsgrammatik*
*Von diesem Hintergrund soll in den späteren Sitzungen eine Übungstypologie zum Grammatikunterricht diskutiert werden.*

## SCHRIFTSTELLER REDEN ÜBER DEUTSCHLAND (Frau Margot Ulrich Götzinger)

*Das Seminar behandelt deutschlandpolitische Vorstellungen, Kritik und Engagement deutscher Schriftsteller von den letzten Jahren des zweiten Weltkriegs bis heute.*
*Die Schwerpunkte orientieren sich an historisch umstrittenen Themen: Entwürfe für Nachkriegsdeutschland, Einheit oder Spaltung, die Frage der "Deutschen Schuld", Nachkriegsfaschismus und Umerziehung, Wiederaufrüstung, Nato-Mitgliedschaft, Anti-Atom-Bewegung, Friedensbewegung, Wiedervereinigung.*

## 2.0. ZUSATZQUALIFIKATION DAF / INTERKULTURELLE GERMANISTIK: EIN GESPRÄCH MIT JÜRGEN BOLTEN

***In den letzten Jahren hat sich der Begriff "Interkulturelle Germanistik" entwickelt: was verstehen Sie darunter?***

Interkulturell kann man zunächst einmal als einzelnen Begriff erklären: es geht um den Kulturbegriff und um die Zwischenbeziehung zwischen Staaten und Kulturen, wobei Kultur heute zu verstehen ist als ein sehr weiter Begriff, nicht wie früher als das Schöne, Wahre und Gute, sondern Kultur als etwas sehr Umfassendes, was auch die Alltagskultur und überhaupt die Lebensweise in einer Kultur einschließt. Interkulturelle Beziehungen, interkulturelle Kommunikation stellt also Fragen wie z.B. wie kann man Verständigung schaffen zwischen Lebenswelten, zwischen verschiedenen Alltagskulturen, zwischen verschiedenen Denkweisen, die kulturell gebunden sind? Das gleiche betrifft eben auch die interkulturelle Germanistik, die eigentlich eine Stellung zwischen der Inlandsgermanistik und der Auslandsgermanistik einnimmt.
Die Inlandsgermanistik beschäftigt sich aus der eigenen Perspektive mit der deutschen Literatur, das heißt deutsche Professoren interpretieren deutsche Literatur aus einem typisch deutschen Blickwinkel. Im Ausland gibt es Professoren, die die deutsche Literatur entweder aus einem ganz fremden Blickwinkel interpretieren, also mit amerikanischen Augen, mit italienischen Augen .... aber vielleicht doch zu wenig sich in die deutsche Literatur und deutsche Sprache einfühlen. Oder es gibt Auslandsprofessoren, die sehr viel einfach übernehmen von der deutschen Germanistik: das kann man im Ausland nicht machen, weil das Verständnis, die Interessen und die Motivation, sich mit der Germanistik zu beschäftigen im Ausland andere sind, nämlich andere deswegen, weil die eigenen kulturellen Erfahrungen einen anderen Zugang zur Literatur schaffen.
Interkulturelle Germanistik versucht zwischen diesen Ansätzen der Germanistik (Inlands- und Auslandsgermanistik) zu vermitteln, z.B. deutsche Literatur und deutsche Sprache so zu interpretieren, daß der fremde Blick und der eigene Blick gleichermaßen zur Geltung kommen. Das bedeutet also, daß Texte aus beiden Perspektiven interpretiert werden. Man meint damit, daß man aus einem Text viel mehr machen kann, daß ein Text viel mehr Deutungsmöglichkeiten eröffnet, als das bei einem eindimensional kulturellen Blick der Fall ist.
Das ist knapp gefaßt das, was man unter interkultureller Germanistik versteht. Mein Wunsch ist, daß Germanistik irgendwann insgesamt interkulturelle Germanistik wird.

***Worin liegt der Schwerpunkt der interkulturellen Germanistik in Düsseldorf?***

Im Gegensatz zu anderen Universitäten, wie Bayreuth und Karlsruhe, wo der Schwerpunkt in der Literaturwissenschaft liegt, ist die Richtung an der Universität Düsseldorf eher sprachwissenschaftlich orientiert. Sie ist dabei vor allem am Wirtschaftsdeutsch interessiert, wobei zum kulturellen Aspekt auch so etwas wie kulturelle Landeskunde, auf den Wirtschaftsbereich bezogen oder auf interkulturelle Kommunikation im Wirtschaftsbereich integriert wird. Was passiert also z.B. wenn ein italienischer Geschäftsmann mit einem Deutschen verhandelt, wo das Deutsche Schwierigkeiten bereiten kann, die aus der unterschiedlichen kulturellen Erfahrung herrühren.

Es gibt sehr viele Probleme kultureller Art, die man noch ganz wenig im Griff hat. Ein Beispiel aus dem Marketing: ein großes deutsches Unternehmen hat in Afrika für ein Waschmittel geworben und es hatte den Slogan: "wir machen alles weiß". Das ist in Afrika gar nicht angekommen. Das sind sprachlich-kulturelle Aspekte, die man bedenken muß und das sehe ich als die Aufgabe interkultureller Germanistik, die sprachwissenschaftlich orientiert ist.

***Wir hatten Schwierigkeiten das Wort "fremdkulturell" ins Italienische zu übersetzen, können Sie uns das Wort und seine Beziehung zum Begriff "kontrastiv" erklären?***

Fremdkulturell und kontrastiv ist nicht dasselbe: das liegt am Kulturbegriff. Der Kulturbegriff hat sich in den letzten Jahren sehr stark geändert und zwar





gerade in Deutschland. Früher war es so, - das kann man sehr gut an der Kulturpolitik sehen -, daß Deutschland sich selber im Ausland verkaufen wollte und also ein sehr gutes Bild von sich im Ausland vermitteln wollte.
Man wollte Kontraste schaffen: Deutschland auf einer und das andere Land auf der anderen Seite. Auf diese Art und Weise hat man die Staaten verglichen. Heute wird Kultur nicht so sehr kontrastiv - also statisch - gesehen, sondern prozeßhaft dynamisch, im Sinne von Begegnung. Das ist ja auch die ganze europäische Kulturpolitik, die dahin geht, Austausch zwischen Studenten aber auch zwischen Unternehmen zu fördern. Solche Kontakte zu schaffen, die Bewegung, die Dynamik selber stehen im Vordergrund und nicht mehr so sehr das Bestreben des eigenen Landes, besonders gut dazustehen. Unter diesem Aspekt ist dieses Kontrastive im kulturellen Bereich mehr oder minder überholt. Das ist dem Interaktiven gewichen und von daher würde ich den Begriff Kulturkontrastivität eigentlich ablehnen.

***Sie haben den Akzent auf die Dynamik in der kulturellen Entwicklung gesetzt: Wie ändert sich die Fremdsprachendidaktik im Hinblick auf diese neue Perspektive?***

Genau so. Man kann es ganz gut verfolgen: wir hatten in den 50er Jahren die Grammatik-Übersetzungs-Methode, in den 60er Jahren kam die audiovisuelle Methode, in den 70er und 80er Jahren hatten wir die kommunikative Methode und heute haben wir den Übergang von der kommunikativen zur interaktiven Methode.
Genau das Gleiche, was ich gerade zur Kulturentwicklung gesagt habe, haben wir auch im didaktischen Bereich, nämlich eben dieses Grammatik-Übersetzungsphänomen. Ein deutscher Text auf der einen Seite, ein italienischer Text auf der anderen Seite wurde übersetzt. Die beiden Versionen standen isoliert nebeneinander.
In der kommunikativen Phase war es dann so, daß man nicht mehr von diesen Gegensätzen ausging, sondern die Kommunikation in der fremden Sprache an die erste Stelle stellte. Heute hingegen ist weniger das Kommunizieren, das Miteinandersprechen über bestimmte Dinge, sondern vielmehr das Miteinanderhandeln im Vordergrund. Darum der Begriff "interaktiv": das heißt auch, im Unterricht ist Bewegung, Handeln, Tat - nicht so sehr etwas Statisches, etwas, das dasteht und gelernt wird, sondern man versucht eben Situationen des Alltags im Unterricht zu simulieren und zwar Situationen des fremden Alltags, und das nennt man interaktiv. Das heißt, daß viele Simulationsspiele, Planspiele gemacht werden und daß der Unterricht zukünftig immer mehr dahin geht.

***Denken Sie, daß dieses interaktive Modell für den deutschunterricht auch im Ausland anwendbar ist, wo die Lerner keinen direkten Kontakt zur deutschen Welt haben?***

Das ist von Land zu Land verschieden, es gibt ja in allen Ländern unterschiedliche Ansätze und es gibt durchaus Länder, in denen heute nach der Grammatik-Übersetzungsmethode unterrichtet wird, und man kann nicht auf einmal sagen: "wir machen jetzt interaktiven Unterricht".
Interaktiver Unterricht funktioniert - das ist richtig - besonders gut bei heterogenen Gruppen aus verschiedenen Kulturen. Trotzdem denke ich, daß er bei homogenen Gruppen - wie zum Beispiel in Italien - machbar ist. Es handelt sich um einen Gewöhnungsprozeß, der allerdings erfordert, daß der Lehrer in der fremden Kultur sehr gut Bescheid weiß, das heißt er muß wissen, wie sprachliches Handeln in der fremden Kultur funktioniert. Das geht wieder mit den kulturpolitischen Bestrebungen in Europa zusammen, die in den nächsten Jahren einen Austausch fordern werden. Ausländische Lehrer sollen ins Ausland gehen, damit sie sehen, wie sich die Alltagskultur im anderen Land vollzieht und damit sie diese dann im Deutschunterricht simulieren können.
Diesen interaktiven Unterricht kann man nicht praktizieren, wenn man die fremde Kultur nicht kennt und nicht im Ausland gewesen ist. Die Bedeutung dieses Kulturaustausches wird klar, wenn man bedenkt, wieviel Geld in Programmme wie "Lingua", "Erasmus", "Tempus" investiert wird. Die Entwicklung wird in den 90er Jahren ganz deutlich zu einer Europäisierung gehen. Im kulturpolitischen Bereich heute wird nicht mehr von nationaler Identität gesprochen.
Im Moment findet in Brüssel die Konferenz der europäischen Kultusminister statt, wobei die

Hauptfrage ist, was europäische kulturelle Identität sein kann: Man geht also von einem europäischen und nicht mehr von einem nationalstaatlichen Kulturbegriff aus - und genau das ist grundlegend für alles, was zusammenhängt mit dem Unterricht an die heranwachsenden Europäer, die heute noch unsere Schüler sind..

**Bibliografia**


Bolten, J., *Zusatzstudium Deutsch als Fremdsprache/ Interkulturelle Germanistik an der Universität Düsseldorf*, in *"Jahrbuch DaF"* (1989): 435-443.

Großklaus, G./ Thum, B., *Teilstudium Interkulturelle Germanistik an der Universität Karlsruhe (TH)*, in *"Jahrbuch DaF"* (1989): 421-434.

Krumm, H. / Neuner, G./Piepho, H.E., (a c. di) *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Sondernummer "Deutsch als Fremsprache in der Bundesrepublik Deutschland"* (1989)

Wierlacher, A., *Magisterstudium Interkulturelle Germanistik an der Universität Bayreuth*, in *"Jahrbuch DaF"* (1989): 385-419.



**SCHERING SpA**

Schering SpA
20131 Milano - Via Mancinelli, 11

Schering

Affiliata alla
Schering AG Berlino/Bergkamen

DIVISIONE FARMACEUTICA
DIVISIONE AGRICOLTURA
DIVISIONE CHIMICA INDUSTRIALE
DIVISIONE GALVANOTECNICA
DIVISIONE CHIMICA FINE

Direzione e Uffici:
20090 Segrate (MI)
Via Schering
Telefono (02) 2165
Telex 312295 Schering






# L'ISTITUTO ITALIANO DI STUDI GERMANICI

*Giuliana Todini*


1. Origini dell'Istituto
2. La biblioteca
3. La rivista "Studi Germanici"
4. Le pubblicazioni
5. Le manifestazioni culturali


**1. Origini dell'Istituto**

Alle falde del Gianicolo si apre il parco pubblico di Villa Sciarra, uno dei più suggestivi della capitale. L'edificio principale di questo giardino romano dal passato illustre (fu teatro degli scontri tra Garibaldini e francesi durante le fasi finali della Repubblica Romana, nel 1849) è posto su un terrazzamento che si affaccia sui tetti e le cupole di Roma ed è circondato da una ricca vegetazione, in cui specie esotiche (fra cui il Gingo Biloba, l'albero caro a GOETHE) convivono armoniosamente con la flora tipica dei paesi mediterranei. E' qui che ha sede l'Istituto Italiano di Studi Germanici.

Edificio e villa furono costruiti alla svolta tra il XV e il XVI secolo e, dopo alterne vicende, pervennero dapprima nelle mani dei principi Barberini, che adibirono il primo a casino di caccia, e poi in quelle degli Sciarra. Nel primo Novecento Villa Sciarra fu infine acquistata dal diplomatico americano George Wurts, il quale la adornò di statue, fontane, piante, finti ruderi di gusto neogotico e la aprì al bel mondo. Alla sua morte, nel 1931, la vedova, Henriette Wurts-Tower, ne fece dono allo Stato Italiano.

L'Istituto Italiano di Studi Germanici fu fondato nel marzo 1931 (e inaugurato nel 1932 in occasione del centenario della morte di Goethe) allo scopo di divulgare in Italia la cultura dei paesi dell'area germanica: svolge, quindi, la sua attività scientifica da oltre mezzo secolo: possiede una ricchissima biblioteca (vedi 2.), è sede della redazione della rivista «Studi Germanici» (vedi 3.), cura l'edizione di numerose pubblicazioni di germanistica (vedi 4.), organizza infine incontri e convegni a carattere internazionale (vedi 5.).

In passato vi hanno prestato la loro opera insigni germanisti e studiosi, fra i quali Carlo Antoni, Delio Cantimori, Giuseppe Gabetti, Ladislao Mittner, Bonaventura Tecchi, Ferruccio Masini.

Attualmente l'Istituto, che dipende dal Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica e tecnologica, è diretto dal prof. Paolo Chiarini, ordinario di Lingua e Letteratura Tedesca presso l'Università di Roma "La Sapienza".

L'Istituto Italiano di Studi Germanici è sede della delegazione romana dell'ADILT.

**2. La biblioteca**

Si è costituita in seguito alla donazione di libri fatta allo Stato Italiano da Max Koch, professore all'Università di Breslavia, legato alla cerchia di Cosima Wagner. Un ulteriore lascito è costituito dal "Fondo Enrico Rocca". Arricchita di nuove accessioni e regolarmente "aggiornata", oggi - con i suoi 80.000 volumi e 200 periodici - essa è una biblioteca altamente specializzata per gli studi di germanistica, l'unica in Italia in questo ambito. Villa Sciarra possiede anche numerosi preziosissimi rara e una sezione riservata alle letterature scandinave e alla nederlandistica.

**3. La rivista «Studi Germanici»**

La rivista quadrimestrale «Studi Germanici», nata nel 1935, ha sospeso le sue pubblicazioni nel 1944 per poi riprenderle, per merito di Bonaventura Tecchi, nel 1963. Accoglie in lingua originale saggi e contributi di studiosi italiani e stranieri. Oltre ai fascicoli miscellanei, sono apparsi in questi ultimi anni:

- *un numero monografico su Gottfried Benn* (a.XXIII (1985), nn. 65-67)

- *l'Annuario dei Docenti di Lingua e Letteratura Tedesca nelle Università italiane*, a cura di Andrea Landolfi e Giuliana Todini (a. XXVII (1989), nn. 77-79).

Nei prossimi numeri di «Studi Germanici» verrano pubblicati:

- gli 'atti' del convegno *"Tradizione ebraica e cultura di lingua tedesca"*, organizzato a Roma
- dal 7 al 9 marzo 1990 presso il Goethe-Institut *un fascicolo monografico dedicato a Bertolt Brecht*
- l'edizione 1991 dell'*Annuario dei Docenti di Lingua e Letteratura tedesca nelle Università italiane*.

**4. Le pubblicazioni**

L'attività editoriale dell'Istituto ha al suo attivo sei collane. Nel 1966 è stato pubblicato il *Repertorio bibliografico della letteratura tedesca in Italia*, al quale è stato aggiunto, nel 1978, un volume di aggiornamento (in «Studi Germanici», a. XV (1977), nn. 1-3).

Negli ultimi dieci anni sono stati pubblicati i seguenti volumi:

- *Deutsche Klassik und Revolution*, a cura di Paolo Chiarini e Walter Dietze, 1981
- Gennaro Sasso, *L'illusione della dialettica*. Profilo di Carlo Antoni, 1982
- *Il teatro della Repubblica di Weimar*, a cura di Paolo Chiarini, 1984
- Bianca Maria Bormann, *Motivo e metafora nell'opera di Kafka*, 1985
- *Musil, nostro contemporaneo*, a cura di Paolo Chiarini, 1986
- *Caleidoscopio benjaminiano*, a cura di Giulio Schiavoni ed Enzo Rutigliano, 1987
- Piergiuseppe Scardigli, *Goti e Longobardi*. Studi di Filologia germanica, 1987
- Ernst Jünger. *Un convegno internazionale*, a cura di Paolo Chiarini, Istituto Italiano di Studi germanici - Shakespeare & Company, 1987
- *Goethe a Roma, disegni e acquarelli da Weimar*, a cura di Paolo Chiarini, Istituto Italiano di Studi Germanici-Artemide Edizioni, 1988
- Augusto Scaffidi Abbate, *Introduzione allo studio dell'antico tedesco e dei suoi documenti letterari*, edizione elaborata da Elda Morlicchio, 1989.

Attualmente sono in preparazione:

- una Miscellanea in onore di Ferruccio Masini
- gli 'atti ' del Convegno "Italia-Austria. Cercando il passato comune". (Melk: Austria-Italia, Wien, 10-14 maggio 1986; Roma, 9-15 novembre 1986)
- gli 'atti' del convegno su Heinrich von Kleist (13-14 novembre 1986)

**5. Le Manifestazioni culturali**

L'Istituto Italiano di Studi Germanici organizza incontri, convegni, tavole rotonde, conferenze, mostre ecc. a carattere scientifico su temi inerenti alla letteratura tedesca, sia classica che moderna e contemporanea. In particolare, il ciclo "Incontri con l'autore", promosso in collaborazione con il Goethe-Institut Roma, l'Istituto Austriaco di cultura, l'Istituto Svizzero e il Seminario di Germanistica dell'Università di Roma "La Sapienza", prevede cinque appuntamenti annuali con autori di lingua tedesca. Ricordiamo, tra i tanti scrittori che vi hanno partecipato, Hans Magnus Enzensberger, Stephan Heym, Ulla Hahn, Friederike Roth, Christa Wolf, Martin Walser, Stephan Hermlin, Gregor von Rezzori, Wolf Biermann, Günter Grass, Hans Mayer, Günter Kunert, Thomas Brasch, Peter Schneider, Michael Krüger, Manfred Bieler, Peter Härtling.

Particolarmente ricca anche la lista dei ***convegni organizzati in questi ultimi dieci anni:***

- *I Nazarini e la cultura romantica* (5-22 marzo 1981)
- *"Welche Sprache ich lerate"*. Convegno su Franz Tumler (17-18 febbraio 1982)
- *Attualità di Goethe* (24-26 marzo 1982)
- *Omaggio a Paul Celan* (11-12 maggio 1982)
- *Ernst Jünger* (14-16 marzo 1983)
- *"Keine neue Welt ohne neue Sprache"*. Convegno su Ingeborg Bachmann (17-19 ottobre 1983)
- *Herder e Goethe: Zwischen Natur und Geschichte* (1-3 marzo 1984)
- *Gottfried Benn* (11-13 aprile 1984)
- *Johannes Urzidil e il Circolo di Praga* (11-12 ottobre 1984)
- *Italia-Austria. Alla ricerca del passato comune* (10,14 maggio 1986; 9-15 novembre 1986)
- *Convegno su Heinrich von Kleist* (13-14 novembre 1986)
- *La Grecia antica. Mito e simbolo per l'età della Grande Rivoluzione* (11-15 dicembre 1989)
- *Tradizione ebraica e cultura di lingua tedesca* (7-9 marzo 1990)





L'Istituto ha inoltre curato l'allestimento delle seguenti ***mostre:***

- *I disegni di Johann Wolfgang Goethe in Italia* (Roma, Palazzo Braschi, ottobre 1977)
- *Erwin Piscator* (Roma, Palazzo delle Esposizioni, marzo-aprile 1978)
- *Il teatro della Repubblica di Weimar* (Roma, Palazzo delle Esposizioni, marzo-aprile 1978)

e più recentemente

- *Goethe a Roma*. Disegni a acquarelli da Weimar (Roma, Museo Napoleonico, marzo-aprile 1988)

## Programma delle prossime manifestazioni (il programma è suscettibile di cambiamenti)

### Autunno 1991

| | |
|---|---|
| **24-26 ottobre** | I luoghi della cultura<br>Le riviste letterarie.<br>Convegno organizzato in collaborazione con il Centro Bibliotecario del Comune di Roma nell'ambito di una mostra sulle riviste letterarie che avrà luogo, a partire dal 1 ottobre a Roma |
| **data da stabilire** | Incontro con Herta Müller |
| **7-8-9 novembre** | Convegno su Franz Grillparzer organizzato in collaborazione con l'Istituto Austriaco di Cultura in occasione del bicentenario della nascita dello scrittore<br>sede: Istituto Austriaco di Cultura, viale Bruno Buozzi, 113, Roma |
| **13-15 novembre** | Convegno su Walter Benjamin (in collaborazione con il Goethe-Institut Rom)<br>sede: Goethe-Institut Rom, via Savoia, 15, Roma |
| **21-23 novembre** | Convegno: DDR-Dramatik, Dramatik in der DDR, (in collaborazione con la Humboldt-Universität di Berlino e l'Istituto di Lingue e Letterature germaniche dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza")<br>sede: Villa Mirafiori, via Carlo Fea, 2, Roma |
| **primavera 1992** | mostra "Goethe in Sicilia" (in collaborazione con "Nationale Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar", Artemide Edizioni, l'Università degli Studi di Palermo, la Regione Sicilia)<br>sede: Museo di Gibellina (Palermo) |

# LESERZUSCHRIFTEN

Liebes FRAGEZEICHEN,
ich beziehe mich auf den Bericht "Zur 3. Sitzung der Kommission Deutsch in Italien (KDI) am 27./28.2.91" (FRAGEZEICHEN Nr. 2/1991), und was die ACIT/ICIT betrifft (Position 2.5.), möchte ich gerne folgendes genauer angeben:
- Lehraufträge des Goethe-Instituts haben außer Bologna und Padua noch andere ICIT/ACIT, soviel ich weiß aber nicht Trento.
- Die Neugründung eines ACIT/ICITs in Piacenza ist mir nicht bekannt.
- das ICIT Imperia gehört im Gegenteil schon der Confederazione an und bekommt auch Förderungsmittel.
- Neugegründete ACIT/ICIT sollen zuerst mit ihrer Aktivität beweisen, daß sie förderungswürdig sind. Das galt auch für die Gesellschaften oder Institute, die nun Förderungsmittel bekommen.

*Giovanni Musso*
*(Confederazione nazionale di associazioni ed istituti culturali italo-tedeschi)*

# ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Eva Bauer
Via De Magistris 6
09100 CAGLIARI

Doris Berger
Via San Domenico 25
10122 TORINO

Fausta Bernardini
Via Prenestina 94
00176 ROMA

Gloria Biglione
Viale Risorgimento 63
46100 MANTOVA

Claudia Brunasso Cassinino
Via Berchera 23
10085 PONT CANAVESE (TO)

Daniela Cerutti
Stresemannstr. 37
D - 4000 DÜSSELDORF 1

Antonia Gasparro
Via Garibaldi Is. 463 n. 377
98100 MESSINA

Daniela Giovanardi
Saarstr. 104
D - 5100 AACHEN

Giovanni Musso
ICIT Savona
Via Guidobono 2-7
17100 SAVONA

Wolf Dieter Ortmann
Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo 10
20121 MILANO

Umberto Panzzi
Via Toscana 30
36061 BASSANO

Prodegunde Pisello Dautert
Via G. Di Vittorio 3
56127 PISA

Giuliana Todini
Comandata presso l'Istituto Italiano
di Studi Germanici
c/o Istituto Italiano di Studi Germanici
Via Calandrelli 25
00153 ROMA

# IN LETZTER MINUTE

Sehr spät ist leider die folgende Nachricht eingetroffen: obwohl mit Sicherheit niemand der FRAGEZEICHEN-Leser teilnehmen kann, können aber - in Anbetracht der Wichtigkeit des Themas - wenigstens die Arbeitsunterlagen angefordert werden!

**5.-7.9.91**: *Deutsch ab Klasse 6*
Tagung des dänischen Fremdsprachenlehrerverbandes
Information: Kirsten Andersen
Jorgensgade 4
DK - 9320 Hjallerup Tel. 98282593



